

Commentarii de bello civil 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

- § 1 **Dictatore** **habente** **comitia** **Caesare** **consules** **creantur** **Iulius** **Caesar** **et** **P.**
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt Iulius Caesar und P.
Servilius; **is** **enim** **erat** **annus,** **quo** **per** **leges** **ei** **consulem** **fieri**
Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Konsul zu werden
liceret.
erlaubt war.
- § 2 **his** **rebus** **confectis,** **cum** **fides** **tota** **Italia** **esset** **angustior,** **neque**
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war enger, und nicht
credita **pecuniae** **solverentur,** **constituit** **ut** **arbitri** **darentur;** **per**
verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass Schiedsrichter gegeben würden; durch
eos **fierent** **aestimationes** **possessionum** **et** **rerum,** **quanti** **quaeque**
sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und der Dinge, wie viel jede
earum **ante** **bellum** **fuisse,** **atque** **eae** **creditoribus** **traderentur.**
von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese den Gläubigern würden übergeben.
- § 3 **hoc** **et** **ad** **timorem** **novarum** **tabularum** **tollendum** **minuendumque,** **qui**
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und, welcher
fere **bella** **et** **civiles** **dissensiones** **sequi** **consuevit,** **et** **ad** **debitum**
meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur der Schuldner
tuendam **existimationem** **esse** **aptissimum** **existimavit.**
zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.
- § 4 **item** **praetoribus** **tribunisque** **plebis** **rogationes** **ad** **populum** **ferentibus**
ebenfalls den Prätores und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden
nonnullos **ambitus** **Pompeia** **lege** **damnatos** **illis** **temporibus,**
einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten,
quibus **in** **urbe** **praesidia** **legionum** **Pompeius** **habuerat,** **quae** **iudicia**
in denen in der Stadt Besatzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche Gerichtsverfahren
aliis **audientibus** **iudicibus,** **aliis** **sententiam** **ferentibus** **singulis** **diebus**
von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden an jeweiligen Tagen
erant **perfecta,** **in** **integrum** **restituit,** **qui** **se** **illi** **initio**
waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem am Anfang
civilis **belli** **obtulerant,** **si** **sua** **opera** **in** **bello** **uti**
des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg zu nutzen
vellet, **proinde** **aestimans** **ac** **si** **usus** **esset,** **quoniam** **sui**
wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da ihrer selbst
fecissent **potestatem.**
gemacht hätten Verfügungsgewalt.
- § 5 **statuerat** **enim** **prius** **hos** **iudicio** **populi** **debere**
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen
restitui **quam** **suo** **beneficio** **videri** **receptos,** **ne**
wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden, damit nicht
aut **ingratus** **in** **referenda** **gratia** **aut** **arrogans** **in** **praeripiendo** **populi**
oder undankbar beim zu erwidern Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen des Volkes
beneficio **videretur.**
Gunst schiene er.

Kapitel 2

- § 1 **His** **rebus** **et** **feriis** **Latinis** **comitiisque** **omnibus** **perficiendis** **xi** **dies**
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage
tribuit **dictaturaque** **se** **abdicat** **et** **ab** **urbe** **proficiscitur** **Brundisiumque**
gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf Brundisium und

pervenit.
gelangt an.

- § 2 **eo** **legiones** **xii,** **equitatum** **omnem** **venire** **iusserat.** **sed** **tantum**
dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel
navium **repperit** **ut** **anguste** **xv** **milia** **milia** **legionarium** **militum,**
der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten,
d **equites** **transportari** **possent.** **hoc** **unum** **Caesari** **ad**
fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu
celeritatem **conficiendi** **belli** **defuit.**
der Schnelligkeit des Beendens des Krieges fehlte.
- § 3 **atque** **eae** **ipsae** **copiae** **hoc** **infrequentiores** **inponuntur,** **quod** **multi**
und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele
Gallia **tot** **bellis** **defecerant** **longumque** **iter** **ex** **Hispania** **magnum**
aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen
numerus **deminuerat,** **et** **gravis** **autumnus** **in** **Apulia** **circumque** **Brundisium**
Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisium
ex **saluberrimis** **Galliae** **et** **Hispaniae** **regionibus** **omnem** **exercitum** **valetudine**
aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer an der Gesundheit
temptaverat.
hatte heimgesucht.

Kapitel 3

- § 1 **Pompeius** **annuum** **spatium** **ad** **comparandas** **copias** **nactus,** **quod** **vacuum**
Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was leer
a **bello** **atque** **ab** **hoste** **otiosum** **fuera,** **magnam** **ex** **Asia**
von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus Asien
Cycladibusque **insulis** **Corcyra** **Athenis** **Ponto** **Bithynia** **Syria** **Cilicia** **Phoenice**
den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien Phönizien
Aegypto **classem** **coegerat,** **magnam** **omnibus** **locis** **aedificandam**
Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten zu bauende
curaverat,
hatte veranlasst,
- § 2 **magnam** **imperatam** **Asiae** **Syriae** **regibusque** **omnibus** **et** **dynastis** **et**
große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und
tetrarchis **et** **liberis** **Achaiae** **populis** **pecuniam** **exegerat,** **magnam**
Tetrarchen und freien Achaia Völkern Geld hatte eingetrieben, große
societates **earum** **provinciarum,** **quas** **ipse** **obtinebat,** **sibi** **numerare**
Gemeinschaften jener Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen
coegerat.
hatte gezwungen.

Kapitel 4

- § 1 **Legiones** **effecerat** **civium** **Romanorum** **viii:** **v** **ex** **Italia** **quas**
Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche
traduxerat; **unam** **ex** **Cilicia** **veteranam,** **quam** **factam** **ex** **duabus** **gemellam**
hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veteranen, die gemacht aus zwei Zwillingen
appellabat; **unam** **ex** **Creta** **et** **Macedonia** **ex** **veteranis** **militibus,** **qui** **dimissi** **a**
nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen Soldaten, die entlassen von
superioribus **imperatoribus** **in** **his** **provinciis** **consederant;** **duas** **ex** **Asia,**
früheren Feldherrn in diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien,
quas **Lentulus** **consul** **conscribendas** **curaverat.**
welche Lentulus Konsul zu musternde hatte veranlasst.
- § 2 **praeterea** **magnum** **numerus** **ex** **Thessalia** **Boeotia** **Achaia** **Epiroque** **supplementi**
außerdem große Zahl aus Thessalien Böotien Achaia Epirus und des Ersatzes
nomine **in** **legiones** **distribuerat;** **his** **Antonianos** **milites** **admiscuerat.**
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.
- § 3 **praeter** **has** **expectabat** **cum** **Scipione** **ex** **Syria** **legiones** **ii.** **sagittarios** **Creta,**
außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen Kreta,
Lacedaemone, **ex** **Ponto** **atque** **Syria** **reliquisque** **civitatibus** **iii** **milia** **numero**
Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl

	habebat, hatte,	funditorum der Schleuderer	cohortes Kohorten	sexcenarias sechshunderter	ii, zwei,	equites Reiter	vii sieben	milia. Tausend.	ex von	quibus denen
	dc sechshundert	Gallos Gallier	Deiotarus Deiotaros	adduxerat, hatte zugeführt,	d fünfhundert	Ariobarzanes Ariobarzanes	ex aus	Cappadocia; Kappadokien;	ad zu	
	eundem dieselbe	numerus Zahl	Cotus Kotys	ex aus	Thracia Thrakien	dederat hatte gegeben	et und	Sadalam Sadalas	filium Sohn	miserat; hatte gesandt;
§ 4	ex aus	Macedonia Makedonien	cc zweihundert	erant, waren,	quibus denen	Rhaseypolis Rhaseypolis	praeerat, stand vor,	excellenti ausgezeichneter	virtute; Tapferkeit;	
	d fünfhundert	ex aus	Gabinianis gabinianischen	Alexandria, Alexandria,	Gallos Gallier	Germanosque, Germanen und,	quos welche	ibi dort	A. A.	Gabinus Gabinus
	praesidii des Schutzes	causa wegen	apud bei	regem den König	Ptolomaeum Ptolemaios	reliquerat, hatte zurückgelassen,	Pompeius Pompeius	filius Sohn		
	cum mit	classe der Flotte	adduxerat; hatte herangeführt;	dccc achthundert	ex aus	servis Dienern	suis seinen	pastorumque Hirten und	suorum seiner	
	numero an Zahl	coegerat; hatte zusammengetrieben;								
§ 5	ccc dreihundert	Tarcondarius Tarcondarius	Castor Castor	et und	Domnilius Domnilius	ex aus	Gallograecia Gallogräzien	dederant hatten gegeben	—	
	horum dieser	alter der eine	una zusammen	venerat, war gekommen,	alter der andere	filium den Sohn	miserat hatte gesandt	—	;	
	cc zweihundert	ex aus	Syria Syrien	a von	Commageno Kommagenen	Antiocho, Antiochos,	cui welchem	magna große	Pompeius Pompeius	praemia Belohnungen
	tribuit, verleiht,	missi gesandt	erant, waren,	in in	his diesen	plerique die meisten	hippotoxotae. Reiter Bogenschützen.			
§ 6	huc hierher	Dardanos, die Dardaner,	Bessos die Bessen	partim teils	mercennarios, als Söldner,	partim teils	imperio durch Befehl	aut oder	gratia durch Gunst	
	comparatos, zusammengebracht,	item ebenfalls	Macedones, Makedonen,	Thessalos Thessalier	ac und	reliquarum der übrigen	gentium der Völker	et und	civitatum der Städte	
	adiecerat hatte hinzugefügt	atque und	eum diesen	quem den	supra oben	demonstravimus haben wir gezeigt	numerus Zahl	expleverat. hatte erfüllt.		

Kapitel 5

§ 1	Frumenti an Getreide	vim Menge	maximam größte	ex aus	Thessalia Thessalien	Asia Asien	Aegypto Ägypten	Creta Kreta	Cyrenis Kyrene	reliquisque den übrigen und
	regionibus den Regionen	comparaverat. hatte beschafft.								
§ 2	hiemare über wintern	Dyrrachii in Dyrrachium	Apolloniae in Apollonia	omnibusque in allen und	oppidis Städten	maritimis maritimen	constituerat, hatte beschlossen,	ut damit		
	mare das Meer	transire zu überqueren	Caesarem den Caesar	prohiberet, verhindere,	eiusque dessen und	rei der Sache	causa wegen	omni der ganzen		
	ora Küste	maritima maritimen	classem die Flotte	disposuerat. hatte verteilt.						
§ 3	praeerat stand vor	Aegyptiis den ägyptischen	navibus Schiffen	Pompeius Pompeius	filius, Sohn,	Asiaticis den asiatischen	D. D.	Laelius Laelius	et und	C. C.
	Triarius, Triarius,	Syriacis den syrischen	C. C.	Cassius, Cassius,	Rhodiis den rhodischen	C. C.	Marcellus Marcellus	cum mit	C. C.	Coponio, Coponio,
	Liburnicae der liburnischen	atque und	Achaicae der achäischen	classi Flotte	Scribonius Scribonius	Libo Libo	et und	M. M.	Octavius. Octavius.	
§ 4	toti dem ganzen	tamen jedoch	officio Dienst	maritimo maritimen	M. M.	Bibulus Bibulus	praepositus vorgesetzt	cuncta alles	administrabat; verwaltete;	ad auf
	hunc diesen	summa die Höhe	imperii der Herrschaft	respiciebat. bezog sich.						

Kapitel 6

§ 1	Caesar Caesar	ut als	Brundisium nach Brundisium	venit, kam,	contionatus Ansprache gehalten habend	apud bei	milites, den Soldaten,	quoniam weil		
	prope nahe	ad an	finem das Ende	laborum der Mühen	ac und	periculorum der Gefahren	esset sei	perventum, gelangt worden,	aequo mit gleichem	animo Sinn
	mancipia Sklaven	atque und	impedimenta Gepäck stücke	in in	Italia Italien	relinquerent, ließen zurück,	ipsi sie selbst	expediti unbelastet	naves die Schiffe	

	conscenderent,	quo	maior	numerus	militum	posset	inponi,	omniaque	ex
	bestiegen,	damit	größer	Zahl	der Soldaten	könnte	eingesetzt werden,	alles und	aus
	victoria	et	ex	sua	liberalitate	sperarent,	conclamantibus	omnibus,	
	Sieg	und	aus	seiner eigenen	Freigebigkeit	hofften,	zusammen rufenden	allen,	
	imperaret	quod	vellet,	quodcumque	imperavisset,	se	aequo	animo	esse
	befehle	was	wolle,	was auch immer	befohlen hätte,	sich	mit gleichem	Sinn	zu sein
	facturos,	ii	Nonas	lanuarias	naves	solvit.			
	machen werdend,	zwei	Nonen	des Januar	die Schiffe	ließ auslaufen.			
§ 2	impositae,	ut	supra	demonstratum	est,	legiones	vii.		
	auf gesetzt,	wie	oben	gezeigt	ist,	Legionen	sieben.		
§ 3	postridie	terram	attigit.	Cerauniorum	saxa	inter	et	alia	loca
	am folgenden Tag	das Land	erreichte.	der Keraunischen	Felsen	zwischen	und	andere	Orte
	periculosa	quietam	nactus	stationem	et	portus	omnes	timens,	quod
	gefährliche	ruhigen	erlangt habend	Ankerplatz	und	Häfen	alle	fürchtend,	weil
	teneri	ab	adversariis	arbitrabantur,	ad	eum	locum	qui	appellabatur
	gehalten werden	von	den Gegnern	meinte man,	zu	diesem	Ort	der	genannt wurde
	Palaeste,	omnibus	navibus	ad	unam	incolumibus	milites	exposuit.	
	Palaeste,	mit allen	Schiffen	bis auf	die eine	unversehrten	Soldaten	an Land setzte.	

Kapitel 7

§ 1	Erat	Orici	Lucretius	Vespillo	et	Minucius	Rufus	cum	Asiaticis	navibus	xviii,
	war	in Oricum	Lucretius	Vespillo	und	Minucius	Rufus	mit	asiatischen	Schiffen	achtzehn,
	quibus	iussu	D.	Laelii	praeerant,	M.	Bibulus	cum	navibus	cx	
	welchen	auf Befehl	D.	des Laelius	standen vor,	M.	Bibulus	mit	Schiffen	einhundertzehn	
	Corcyrae.										
	auf Korcyra.										
§ 2	sed	neque	hi	sibi	confisi	ex	portu	prodire	sunt	ausi,	cum
	aber	und nicht	diese	sich	vertrauend	aus	dem Hafen	hinauszugehen	sind	gewagt,	als
	Caesar	omnino	xii	naves	longas	praesidio	duxisset,	in	quibus	erant	
	Caesar	insgesamt	zwölf	Schiffe	Lang Schiffe	zum Schutz	geführt habe,	in	denen	waren	
	constratae	iiii,	neque	Bibulus	impeditis	navibus	dispersisque	remigibus	satis		
	gedeckt	vier,	und nicht	Bibulus	behinderten	Schiffen	zerstreuten und	Ruderern	hinreichend		
	mature	occurrit,	quod	prius	ad	continentem	visus est	Caesar,	quam	de	
	zeitig	kam entgegen,	weil	zuvor	zum	Festland	gesehen ist	Caesar,	ehe	über	
	eius	adventu	fama	omnino	in	eas	regiones	perferretur.			
	seiner	Ankunft	Kunde	überhaupt	in	jene	Gegenden	hingetragen würde.			

Kapitel 8

§ 1	Expositis	militibus	naves	eadem	nocte	Brundisium	a	Caesare		
	angelandeten	Soldaten	Schiffe	in derselben	Nacht	nach Brundisium	von	Caesar		
	remittuntur,	ut	reliquae	legiones	equitatusque	transportari	possent.			
	werden zurückgeschickt,	damit	die übrigen	Legionen	Reiterei und	transportiert werden	könnten.			
§ 2	huic	officio	praepositus	erat	Fufius	Calenus	legatus,	qui	celeritatem	in
	diesem	Dienst	vorgesetzt	war	Fufius	Calenus	Gesandter,	der	Schnelligkeit	in
	transportandis	legionibus	adhiberet.	sed	serius	a	terra	provectae	naves	
	beim zu transportierenden	Legionen	anwendete.	aber	später	von	der Küste	vorgesehelt	Schiffe	
	neque	usae	nocturna	aura	in	redeundo	ffenderunt.			
	und nicht	benutzt habend	nächtlichen	Brise	beim	Zurück Gehen	stießen auf.			
§ 3	oBibulus	enim	Corcyrae	certior	factus	de	adventu	Caesaris,	sperans	alicui
	Bibulus	nämlich	auf Korcyra	kundiger	gemacht	über	Ankunft	des Caesar,	hoffend	irgendeiner
	se	parti	onustarum	navium	occurrere	posse	inanibus	occurrit,	et	
	sich	einem Teil	der beladenen	der Schiffe	zu begegnen	zu können	leeren	traf,	und	
	nactus	circiter	xxx	in	eas	indiligentiae	suae	ac	doloris	
	erlangt habend	ungefähr	dreißig	in	sie	der Nachlässigkeit	seiner	und	des Schmerzes	
	iracundiam	erupit,	omnesque	incendit	eodemque	igne	nautas			
	Zorn	brach aus,	alle und	entzündete	mit dem gleichen und	Feuer	Seeleute			
	dominosque	navium	interfecit,	magnitudine	poenae	reliquos				
	Eigentümer und	der Schiffe	tötete,	durch die Größe	der Strafe	die Übrigen				
	terrori	sperans.								
	erschreckt zu werden	hoffend.								

§ 4	hoc	confecto	negotio	a	Sasonis	ad	Orici	portum	stationes	litoraue
	nach dieser	vollendeten	Sache	von	Sason	bis zum	Oricum	Hafen	Posten	Küsten und
	omnia	longe	lateque	classibus	occupavit,	custodiisque	diligentius	dispositis,	ipse	
	alles	weit	breit und	mit Flotten	besetzte,	Wachen und	sorgfältiger	angeordneten,	selbst	
	gravissima	hieme	in	navibus	excubans	neque	ullum	laborem	aut	
	sehr schweren	im Winter	in	Schiffen	Wache haltend	und nicht	irgendeine	Mühe	oder	
	munus	despiciens	neque	subsidiu	expectans,	si	in	Caesaris	complexum	
	Dienst	geringschätzend	und nicht	Hilfe	erwartend,	wenn	in	des Caesar	Umarmung	
	venire	posset.	[Zeile	Lost]						
	zu kommen	könnte.	[Zeile	Lost]						

Kapitel 9

§ 1	Discessu	Liburnarum	ex	Illyrico	M.	Octavius	cum	iis	quas	habebat
	durch den Abzug	der Liburner	aus	Illyrien	M.	Octavius	mit	jenen	welche	hatte
	navibus	Salonas	pervenit.	ibi	concitatis	Dalmatis	reliquisque	barbaris	Issam	
	mit Schiffen	nach Salona	gelangte.	dort	aufgehetzten	Dalmatiern	übrigen und	Barbaren	Issa	
	a	Caesaris	amicitia	avertit.						
	von	des Caesar	Freundschaft	wandte ab.						
§ 2	conventum	Salonis	cum	neque	pollicitationibus	neque	denuntiatione	periculi		
	Versammlung	von Salona	als	weder	durch Versprechungen	noch	durch Androhung	der Gefahr		
	permovere	posset,	oppidum	oppugnare	instituit.	est	autem	oppidum	et	loci
	zu bewegen	vermochte,	die Stadt	anzugreifen	begann.	ist	aber	die Stadt	und	des Ortes
	natura	et	colle	munitum.						
	Natur	und	durch einen Hügel	befestigt.						
§ 3	sed	celeriter	cives	Romani	ligneis	effectis	turribus	sese	munierunt,	et cum
	aber	rasch	Bürger	Römer	hölzernen	hergestellten	Türmen	sich	befestigten,	und da
	essent	infirmi	ad	resistendum	propter	paucitatem	hominum	crebris		
	waren	schwach	zum	Widerstehen	wegen	der Geringzahl	der Menschen	häufigen		
	confecti	vulneribus,	ad	extremum	auxilium	descenderunt	servosque	omnes		
	zugesetzt worden	durch Wunden,	zu	letztem	Mittel	griffen	Sklaven und	alle		
	puberes	liberaverunt	et	praesectis	omnium	mulierum	crinibus	tormenta		
	Erwachsenen	befreiten	und	abgeschnittenen	aller	Frauen	Haaren	Wurf Maschinen		
	effecerunt.									
	fertigten an.									
§ 4	quorum	cognita	sententia	Octavius	quinis	castris	oppidum	circumdedit	atque	
	deren	erkannt	Entscheidung	Octavius	mit je fünf	Lagern	die Stadt	umgab	und	
	uno	tempore	obsidione	et	oppugnationibus	eos	premere	coepit.		
	mit einem	zu der Zeit	durch Belagerung	und	durch Angriffe	sie	zu bedrängen	begann.		
§ 5	illi	omnia	perpeti	parati	maxime	a	re	frumentaria	laborabant.	
	jene	alles	zu erdulden	bereit gemacht	besonders	von	der Sache	des Getreides	litten.	
	cui	re	missis	ad	Caesarem	legatis	auxilium	ab eo		
	wobei	in der Sache	geschickt worden	zu	Caesar	mit Gesandten	Hilfe	von ihm		
	petebant;	reliqua,	ut	poterant,	incommoda	per	se	sustinebant.		
	erbeten;	die übrigen,	wie	konnten,	Unannehmlichkeiten	durch	sich selbst	ertrugen.		
§ 6	et	longo	interposito	spatio	cum	diuturnitas	oppugnationis			
	und	mit langem	hineingelegt worden	Zwischen Raum	als	lange Dauer	der Belagerung			
	neglegentiores	Octavianos	effecisset,	nacti	occasionem	meridiani	temporis			
	nachlässiger	die Octavianer	gemacht hätte,	erlangt habend	Gelegenheit	des Mittags	der Zeit			
	discessu	eorum	pueris	mulieribusque	in	muro	dispositis,			
	durch den Weggang	von ihnen	mit Knaben	mit Frauen und	auf	der Mauer	aufgestellt worden,			
	nequid	cotidianae	consuetudinis	desideraretur,	ipsi	manu	facta			
	damit nicht etwas	der täglichen	Gewohnheit	entbehrte würde,	sie selbst	mit einer Schar	gemacht			
	cum	iis	quos	nuper	maxime	liberaverant,	in	proxima	Octavi	castra
	mit	jenen	die	kürzlich	besonders	befreit hatten,	in	nächsten	des Octavius	Lager
	inruperunt.									
	brachen ein.									
§ 7	his	expugnatis	eodem	impetu	altera	sunt	adorti,			
	nach diesen	erobert worden	mit dem gleichen	Ansturm	das zweite	sind	angegriffen habend,			
	inde	tertia	et	quarta	et	deinceps	reliqua,	omnibusque	eos	castris
	danach	das dritte	und	das vierte	und	der Reihe nach	die übrigen,	aus allen und	sie	Lagern

	expulerunt vertrieben	et und	magno mit großer	numero Zahl	interfecto getötet worden	reliquos die Übrigen	atque und	ipsum selbst	Octavium Octavius	in in
	naves die Schiffe	confugere zu flüchten	coegerunt. zwangen.							
§ 8	iamque schon und	hiems der Winter	adpropinquabat, nahte,	et und	tantis so großen	detrimentis Verlusten	acceptis erlitten worden	Octavius Octavius		
	desperata verzweifelt worden	oppugnatione Belagerung	oppidi der Stadt	Dyrrachium Dyrrachium	sese sich	ad zu	Pompeium Pompeius	recepit. zurückzog.		

Kapitel 10

§ 1	Demonstravimus wir haben gezeigt	L. L.	Vibullium Vibullius	Rufum, Rufus,	Pompei des Pompeius	praefectum, Befehlshaber,	bis zweimal	in in	potestatem Gewalt
	pervenisse gekommen zu sein	Caesaris des Caesar	atque und auch	ab eo von ihm	esse zu sein	dimissum, entlassen worden,	semel einmal	ad nach	
	Corfinium, Corfinium,	iterum wieder	in in	Hispania. Spanien.					
§ 2	hunc diesen	pro für	suis seine eigenen	beneficiis Wohl taten	Caesar Caesar	idoneum geeignet	iudicaverat, hatte geurteilt,	quem welchen	cum mit
	mandatis Weisungen	ad zu	Cn. Cn.	Pompeium Pompeius	mitteret, senden würde,	eundemque denselben und	apud bei	Cn. Cn.	Pompeium Pompeius
	auctoritatem Einfluss	habere zu haben	intellegebat. erkannte.						
§ 3	erat war	autem aber	haec dies	summa Haupt inhalt	mandatorum: der Aufträge:	debere sollen	utrumque jeder von beiden	pertinaciae der Hartnäckigkeit	
	finem ein Ende	facere zu machen	et und	ab von	armis den Waffen	discedere wegzugehen	neque und nicht	amplius weiter	fortunam das Glück Schicksal
	periclitari. zu gefährden.								
§ 4	satis hinreichend	esse zu sein	magna große	utrimque beiderseits	incommoda Unannehmlichkeiten	accepta, erhalten worden,	quae die	pro an Stelle von	
	disciplina Zucht	et und	praeceptis Vorschriften	habere zu haben	possent, vermöchten,	ut damit	reliquos die übrigen	casus Fälle	timerent: fürchteten:
§ 5	illum jenen	Italia aus Italien	expulsum vertrieben worden	amissa verloren worden	Sicilia Sizilien	et und	Sardinia Sardinien	duabusque zwei und	
	Hispaniis Spanien Landesteilen	et und	cohortibus Kohorten	in in	Italia Italien	atque und auch	Hispania Spanien	civium der Bürger	Romanorum der Römer
	c hundert	atque und auch	xxx; dreißig;	se sich selbst	morte durch den Tod	Curionis des Curio	et und	detrimento durch den Verlust	
	Africani des Afrikanischen	exercitus Heeres	et und	Antoni des Antonius	militumque der Soldaten und	deditione durch die Übergabe	ad bei		
	Curictam. Curicta.								
§ 6	proinde daher	sibi sich	ac und	rei der Staats	publicae Anliegen	parcerent, schonen möchten,	cum da	quantum wie viel	in bello im Krieg
	fortuna das Glück Schicksal	posset, könnte,	iam schon	ipsi sie selbst	incommodis durch die Nachteile	suis ihre eigenen	satis hinreichend	essent wären	
	documento. zum Beweis.								
§ 7	hoc dies	unum das eine	esse zu sein	tempus Zeit	de über	pace Frieden	agendi, des Verhandelns,	dum solange	sibi ihm selbst
	uterque jeder von beiden	confideret vertraute	et und	pares gleich	ambo beide	viderentur; schienen;	si wenn	vero aber	alteri dem anderen
	paulum ein wenig	modo nur	tribuisset zugestanden hätte	fortuna, das Glück Schicksal,	non nicht	esse zu sein	usurum gebrauchen werdend		
	condicionibus die Bedingungen	pacis des Friedens	eum, den,	qui der	superior überlegen	videretur, scheine,	neque und nicht	fore sein werden	
	aequa mit gleichem	parte Anteil	contentum, zufrieden,	qui der	se sich	omnia alles	habiturum haben werdend	confideret. vertraute.	
§ 8	condiciones Bedingungen	pacis des Friedens	quoniam weil	antea zuvor	convenire zusammenzukommen	non nicht	potuissent, gekonnt hätten,	Romae in Rom	

	ab von	senatu dem Senat	et und	a von	populo dem Volk	peti ersucht zu werden	debere. sollen.		
§ 9	interea unterdes	et und	rei dem Staats	publicae Wesen	et und	ipsis ihnen selbst	placere zu gefallen	oportere, sich ziemen,	si wenn
	uterque jeder von beiden	in in	contione der Volksversammlung		statim sofort	iuravisset geschworen hätte	se sich	triduo in drei Tagen	
	proximo den nächsten	exercitum das Heer	dimissurum. entlassen werdend.						
§ 10	depositis niedergelegt worden	armis Waffen	auxilliisque, Hilfs truppen und,	quibus mit denen	nunc jetzt	confiderent, vertrauen würden,	necessario notwendig		
	populi des Volkes	senatusque des Senats und	iudicio Urteil	fore sein werden	utrumque jeden von beiden	contentum. zufrieden.			
§ 11	haec dieses	quo wodurch	facilius leichter	Pompeio dem Pompeius	probari gebilligt zu werden	possent, vermöchten,	omnis alle	suas seine eigenen	
	terrestris land mäßigen	urbiumque der Städte und	copias Truppen	dimissurum. entlassen werdend.					

Kapitel 11

§ 1	Vibullius Vibullius	expositus ausgesetzt worden	Corcyrae auf Korkyra	non nicht	minus weniger	necessarium nötig	esse zu sein	existimavit hielt er	de von
	repentino plötzlichen	adventu von der Ankunft	Caesaris des Caesar	Pompeium Pompeius	fieri zu werden	certiorem, kundiger,	uti damit	ad zu	id diesem
	consilium Plan	capere zu fassen	posset, könne,	ante ehe	quam als	de über	mandatis die Aufträge	agi verhandelt zu werden	inciperetur, begänne,
	atque und auch	ideo deshalb	continuato fortgesetzt worden	nocte bei Nacht	ac und	die bei Tag	itinere auf dem Marsche	atque und auch	omnibus allen
	oppidis Städten	mutatis gewechselt worden	ad auf	celeritatem Schnelligkeit	iumentis mit Zug tieren	ad zu	Pompeium Pompeius	contendit, eilte,	ut damit
	adesse an wesend sein	Caesarem Caesar	nuntiaret. meldete würde.						
§ 2	Pompeius Pompeius	erat war	eo zu jener	tempore Zeit	in in	Candavia Candavia	iterque den Weg und	ex aus	Macedonia Makedonien
	hiberna Winter lager	Apolloniam Apollonia	Dyrrachiumque Dyrrachium und	habebat. hatte.	sed aber	re durch die Sache	nova neue	perturbatus verwirrt worden	
	maioribus größeren	itineribus Märschen	Apolloniam Apollonia	petere anzusteuern	coepit, begann,	ne damit nicht	Caesar Caesar	orae der Küste	
	maritimae des Meeres	civitates Städte	occuparet. nähme ein.						
§ 3	at aber	ille jener	expositis ausgesetzt worden	militibus Soldaten	eodem am gleichen	die Tag	Oricum Oricum	proficiscitur. bricht auf.	quo wohin
	venisset, gekomen wäre,	L. L.	Torquatus, Torquatus,	qui der	iussu auf Befehl	Pompei des Pompeius	oppido dem Städtchen	praeerat vorstand	
	praesidiumque eine Besatzung und	ibi dort	Parthinorum der Parthiner	habebat, hatte,	conatus versucht habend	portis mit den Toren			
	clausis geschlossen worden	oppidum die Stadt	defendere, zu verteidigen,						
§ 4	cum als	Graecos die Griechen	murum die Mauer	ascendere zu besteigen	atque und auch	arma Waffen	capere zu ergreifen	iuberet, beföhle,	illi jene
	se sich	contra gegen	imperium die Herrschaft	populi des Volkes	Romani der Römer	pugnatuos kämpfen werdend	negarent, verneinten,	oppidani die Städter	
	autem aber	etiam auch	sua aus eigener	sponte Antriebs kraft	Caesarem Caesar	recipere aufzunehmen	conarentur, versuchten,		
	desperatis hoffnungs los gewordenen	omnibus allen	auxiliis Hilfen	portas die Tore	aperuit öffnete	et und	se sich	atque und auch	oppidum die Stadt
	Caesari dem Caesar	dedit übergab	incolumisque unverletzt und	ab von	eo ihm	conservatus bewahrt worden	est. ist.		

Kapitel 12

§ 1	Recepto wieder genommen worden	Caesar Caesar	Orico Oricum	nulla kein	interposita eingeschoben worden	mora Aufschub	Apolloniam nach Apollonia
-----	-----------------------------------	------------------	-----------------	---------------	------------------------------------	------------------	------------------------------

proficiscitur. **eius** **adventu** **audito** **L.** **Staberius,** **qui** **ibi** **praeerat,** **aquam**
 bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor, Wasser
comportare **in** **arcem** **atque** **eam** **munire** **obsidesque** **ab** **Apolloniatis**
 zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von den Apolloniatis
exigere **coepit.**
 fordern begann.

§ 2 **illi** **vero** **daturos** **se** **negare** **neque** **portas** **consuli** **praeclusuros**
 jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werdend
neque **sibi** **iudicium** **sumpturos** **contra,** **atque** **omnis** **Italia** **populusque**
 und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien das Volk und
Romanus **iudicavisset.**
 römisch entschieden hätte.

§ 3 **quorum** **cognita** **voluntate** **clam** **profugit** **Apollonia** **Staberius.** **illi** **ad**
 deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu
Caesarem **legatos** **mittunt** **oppidoque** **recipiunt.**
 Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.

§ 4 **hos** **sequuntur** **Byllidenses** **Amantini** **et** **reliquae** **finitimae** **civitates** **totaque**
 diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte ganze und
Epirus **et** **legatis** **ad** **Caesarem** **missis,** **quae** **imperaret,**
 die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was befehlen würde,
facturos **pollicentur.**
 machen werdend versprechen.

Kapitel 13

§ 1 **At** **Pompeius** **cognitis** **his** **rebus,** **quae** **erant** **Orici** **atque** **Apolloniae**
 aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia
gestae, **Dyrrachio** **timens** **diurnis** **eo** **nocturnisque** **itineribus** **contendit.**
 vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte.

§ 2 **simul** **Caesar** **adpropinquare** **dicebatur;** **tantusque** **terror** **incidit** **eius** **exercitu,**
 zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer,
quod **properans** **noctem** **die** **coniunxerat** **neque** **iter**
 weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch
intermiserat, **ut** **paene** **omnes** **ex** **Epiro** **finitimisque** **regionibus**
 unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden
signa **relinquerent,** **complures** **arma** **proicerent,** **ac** **fugae**
 die Fahnen zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden, und auch einer Flucht
simile **iter** **videretur.**
 ähnlich der Marsch erschiene.

§ 3 **sed** **cum** **prope** **Dyrrachium** **Pompeius** **constitisset** **castraque** **metari**
 aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen
iussisset, **perterritio** **etiam** **tum** **exercitu** **princeps** **Labiens** **procedit**
 befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor
iurataque **se** **eum** **non** **deserturum** **eundemque** **casum** **subitum,**
 schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und Fall auf sich nehmen werdend,
quemcumque **ei** **fortuna** **tribuisset.**
 welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

§ 4 **hoc** **idem** **reliqui** **iurant** **legati;** **hos** **tribuni** **militum**
 dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten
centurionesque **sequuntur,** **atque** **idem** **omnis** **exercitus** **iurat.**
 die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.

§ 5 **Caesar** **praeoccupato** **itinere** **ad** **Dyrrachium** **finem** **properandi** **facit**
 Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht
castraque **ad** **flumen** **Apsum** **ponit** **in** **finibus** **Apolloniatum,** **ut**
 das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniatis, damit
castellis **vigiliisque** **bene** **meritae** **civitates** **tutae** **essent**
 durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien
praesidio, **ibique** **reliquarum** **ex** **Italia** **legionum** **adventum** **expectare** **et** **sub**
 durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und unter
pellibus **hiemare** **constituit.**
 Fellen über winternd beschloss.

§ 6 **hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positus castris**
dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern
eo copias omnes auxiliaque conduxit.
dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

§ 1 **Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut erat**
Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie war
praeceptum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves
befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte, Schiffe
solvit, paulumque a portu progressus litteras a Caesare accepit,
ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar erhielt,
quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus
durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle von Flotten
adversariorum teneri.
der Gegner gehalten zu werden.

§ 2 **quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat.**
wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück.
una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod
eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, weil
erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum
war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, hinge bracht worden nach Oricum
atque a Bibulo expugnata est;
und auch von Bibulus erobert worden ist;

§ 3 **qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et**
der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt und
ad unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius
bis auf den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen
exercitus salus constitit.
Heeres Rettung stand fest.

Kapitel 15

§ 1 **Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti**
Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie
mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra
durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land
earum regionum prohibebatur.
jener Regionen wurde abgehalten.

§ 2 **praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur,**
durch Besatzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,
neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram
und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste
religandi potestas fiebat.
des Festbindens Möglichkeit entstand.

§ 3 **erat res in magna difficultate, summisque angustiiis rerum necessarium**
war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen
premebantur, adeo ut cogereutur sicuti reliquum commeatum ita ligna
wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub so Holz
atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,
und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,

§ 4 **atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi**
und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
rorem cogereutur.
Tau gezwungen wurden.

§ 5 **quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque**
welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht
sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant.
sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.

§ 6	sed aber	cum als	essent waren	in in	quibus denen	demonstravi ich gezeigt habe	angustiis Bedrängnissen	ac und auch	se sich	Libo Libo	cum mit
	Bibulo Bibulus	coniunxisset, verbunden hätte,	loquuntur reden	ambo beide	ex aus	navibus Schiffen	cum mit	M'. Acilio M. Acilio	et und	Statio Statius	
	Murco Murcus	legatis, den Gesandten,	quorum von denen	alter der eine	oppidi der Stadt	muris, Mauern,	alter der andere	praesidiis Besatzungen			
	terrestribus den land mäßigen	praeerat: stand vor:	velle wollen	se sich	de über	maximis größten	rebus Dingen	cum mit	Caesare Caesar	loqui, sprechen,	si wenn
	sibi ihnen	eius dessen	facultas Möglichkeit	detur. gegeben werde.							
§ 7	huc hierzu	addunt fügen hinzu	pauca weniges	rei der Sache	confirmandae zu bestätigen	causa, wegen,	ut damit	de über	compositione Vergleich		
	acturi verhandeln werdend	viderentur. schienen.	interim unterdessen	postulant, fordern,	ut dass	sint seien	indutiae, Waffen ruhe,	atque und auch	ab von		
	iis diesen	impetrant. erwirken.									
§ 8	magnum groß	enim, nämlich,	quod was	adferebant, brachten sie herbei,	videbatur, schien,	et und	Caesarem den Caesar	id dies	summe aufs Höchste		
	sciebant wussten sie	cupere, zu wollen,	et und	profectum voran gegangen	aliquid etwas	Vibulli des Vibullius	mandatis durch Weisungen				
	existimabatur. wurde angenommen.										

Kapitel 16

§ 1	Caesar Caesar	eo zu jener Zeit	tempore Zeit	cum mit	legione der Legion	una einer	profectus aufgebrochen	ad zu	recipiendas zurück zu nehmende		
	ulteriores weiter entfernte	civitates Gemeinden Städte	et und	rem die Sache	frumentariam der Getreide versorgung	expediendam, zu bewältigende,	qua womit				
	anguste knapp	utebatur, gebrauchte er,	erat war	ad zu	Buthrotum Buthrotum	oppidum Städtchen	oppositum gegen über gelegen	Corcyrae. Korfu.			
§ 2	ibi dort	certior genauer unterrichtet	ab von	Acilio Acilio	et und	Murco Murco	per durch	litteras Briefe	factus gemacht worden	de über	
	postulatis den Forderungen	Libonis des Libo	et und	Bibuli des Bibulus	legionem eine Legion	relinquit; lässt zurück;	ipse er selbst	Oricum nach Oricum			
	revertitur. kehrt zurück.										
§ 3	eo dorthin	cum als	venisset, gekommen wäre,	evocantur werden herausgerufen	illi jene	ad zu	colloquium. dem Gespräch.	prodit tritt vor	Libo Libo		
	atque und	excusat entschuldigt	Bibulum, den Bibulus,	quod weil	is dieser	iracundia durch Jähzorn	summa höchsten	erat war	inimicitiasque Feindschaften und		
	habebat hatte	etiam auch	privatas persönliche	cum mit	Caesare Caesar	ex aus	aedilitate der Ädilität	et und	praetura Prätur	conceptas; gefasst wordene;	
	ob wegen	eam diese	causam Grund	colloquium das Gespräch	vitasse, vermieden zu haben,	ne damit nicht	res Dinge	maximae sehr große			
	spei der Hoffnung	maximaeque sehr großen und	utilitatis des Nutzens	eius seines	iracundia durch Jähzorn	impedirentur. gehindert würden.					
§ 4	Pompei des Pompeius	summam höchste	esse zu sein	ac und auch	fuisse gewesen zu sein	semper immer	voluntatem, Wille,	ut dass			
	componeretur ein Vergleich geschlossen würde	atque und	ab von	armis den Waffen	discederetur, abgerückt würde,	sed aber	potestatem Macht	eius dieser			
	rei Sache	nullam keine	habere, zu haben,	propterea deshalb	quod weil	de nach	consilii des Rates	sententia Meinung	summam die Ober leitung		
	belli des Krieges	rerumque der Dinge und	omnium aller	Pompeio dem Pompeius	permiserint. überlassen haben.						
§ 5	sed aber	postulatis die Forderungen	Caesaris des Caesar	cognitis erkannt worden	missuros schicken werdend	ad zu	Pompeium, Pompeius,	atque und auch			
	illum jenen	reliqua das Übrige	per durch	se sich	acturum handeln werdend	hortantibus ermahnend seienden	ipsis. ihnen selbst.	interea unterdessen			
	manerent blieben mögen	indutiae, Waffen ruhe,	dum während	ab von	illo jenem	rediri zurück gegangen werden	posset, gekonnt würde,	neve und nicht			

alter **alteri** **noceret.** **huc** **addit** **pauca** **de** **causa** **et** **de**
 der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu weniges über den Grund und über
copiis **auxiliisque** **suis.**
 die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

Kapitel 17

- § 1 **Quibus** **rebus** **neque** **tum** **respondendum** **Caesar** **existimavit,** **neque**
 durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht
nunc, **ut** **memoriae** **prodatur,** **satis** **causae** **putamus.**
 jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.
- § 2 **postulabat** **Caesar,** **ut** **legatos** **sibi** **ad** **Pompeium** **sine** **periculo** **mittere**
 forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden
liceret **idque** **ipsi** **fore** **reciperent** **aut** **acceptos** **per**
 erlaubt sei dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch
se **ad** **eum** **perducerent.**
 sich zu ihn hin führen würden.
- § 3 **quod** **ad** **indutias** **pertineret,** **sic** **belli** **rationem** **esse** **divisam,** **ut**
 was zu der Waffen ruhe angehe, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass
illi **classe** **naves** **auxiliaque** **sua** **impedirent,** **ipse** **ut**
 jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass
aqua **terraque** **eos** **prohiberet.**
 durch Wasser Land und sie ab hielt würde.
- § 4 **si** **hoc** **sibi** **remitti** **vellent,** **remitterent** **ipsi** **de** **maritimis**
 wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See
custodiis; **si** **illud** **tenerent,** **se** **quoque** **id** **retenturum.** **nihilominus**
 Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger
tamen **agi** **posse** **de** **compositione,** **ut** **haec** **non** **remitterentur,**
 doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,
neque **hanc** **rem** **illi** **esse** **impedimento.**
 und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.
- § 5 **Libo** **neque** **legatos** **Caesaris** **recipere** **neque** **periculum** **praestare** **eorum,**
 Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
sed **totam** **rem** **ad** **Pompeium** **reicere;** **unum** **instare** **de**
 sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
indutiis **vehementissimeque** **contendere.**
 die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.
- § 6 **quem** **ubi** **Caesar** **intellexit** **praesentis** **periculi** **atque** **inopiae**
 den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit
vitandae **causa** **omnem** **orationem** **instituise,** **neque** **ullam**
 des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine
spem **aut** **condicionem** **pacis** **adferre,** **ad** **reliquam** **cogitationem**
 Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung
belli **sese** **recepit.**
 des Krieges sich zurück zog.

Kapitel 18

- § 1 **Bibulus** **multos** **dies** **terra** **prohibitus** **et** **graviore** **morbo** **ex** **frigore** **ac**
 Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte und auch
labore **implicitus,** **cum** **neque** **curari** **posset** **neque** **susceptum** **officium**
 durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch über nommenes Pflicht
deserere **vellet,** **vim** **morbi** **sustinere** **non** **potuit.**
 im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.
- § 2 **eo** **mortuo** **ad** **neminem** **unum** **summa** **imperii** **redit,**
 bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,
sed **separatim** **suam** **quisque** **classem** **ad** **arbitrium** **suum** **administrabat.**
 sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.
- § 3 **Vibullius** **sedato** **tumultu,** **quem** **repentinus** **Caesaris** **adventus**
 Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft
concitaverat, **ubi** **primum** **reversus** **est,** **adhibito** **Libone** **et**
 auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und

	L.	Lucceio	et	Theophane,	quibuscum	communicare	de	maximis	rebus	Pompeius
	L.	Lucceius	und	Theophanes,	mit denen	zu beraten	über	sehr großen	Dingen	Pompeius
		consueverat,	de	mandatis	Caesaris	agere		instituit.		
		pfl egte,	über	die Weisungen	des Caesar	zu verhandeln		begann.		
§ 4	quem	ingressum	in	sermonem	Pompeius	interpellavit	et	loqui	plura	
	den	eingetreten	wordenen	in	das Gespräch	Pompeius	unterbrach	und	zu reden	mehreres
	prohibuit.	quid	mihi,	inquit	aut	vita	aut	civitate	opus	est,
	verhinderte.	was	mir,	sagt er	oder	Leben	oder	Bürger recht	Bedarf	ist,
	Caesaris	habere		videbor?	cuius	rei	opinio	tolli	non	
	des Caesar	zu haben		werde ich scheinen?	deren	Sache	Meinung	aufgehoben werden	nicht	
	poterit,	cum	in	Italiam,	ex	qua	profectus	sum	reductus	
	wird können,	da	nach	Italien,	aus	welcher	aufgebrochen	bin	zurück geführt	
	existimabor.									
	werde gehalten werden.									
§ 5	bello	perfecto	ab	iis	Caesar	haec	facta	cognovit,	qui	
	nach dem Krieg	vollendet wordenem	von	jenen	Caesar	diese	Ge tan tes	erkannte,	die	
	sermoni	interfuerunt.		conatus	tamen	nihilominus	est	aliis		
	dem Gespräch	waren zugegen.		versucht habend	doch	nichts desto weniger	hat	mit anderen		
	rationibus	per	colloquia	de	pace	agere.				
	Methoden	durch	Gespräche	über	den Frieden	zu verhandeln.				

Kapitel 19

§ 1	Inter	bina	castra	Pompei	atque	Caesaris	unum	flumen	tantum	
	zwischen	zwei	Lager	des Pompeius	und auch	des Caesar	ein	Fluss	nur	
	intererat	Apsus,	crebraque	inter	se	colloquia	milites	habebant,	neque	
	lag dazwischen	Apsus,	häufige und	unter	sich	Gespräche	die Soldaten	hatten,	und kein	
	ullum	interim	telum	per	pactiones	loquentium		traiciebatur.		
	irgendein	inzwischen	Wurf geschöß	durch	Abreden	der Sprechenden		wurde hin über geworfen.		
§ 2	mittit	P.	Vatinium	legatum	ad	ripam	ipsam	fluminis,	qui	ea
	schickt	P.	Vatinius	als Gesandten	an	das Ufer	selbst	des Flusses,	der	das Folgende
	quae	maxime	ad	pacem	pertinere	viderentur	ageret,	et	crebro	magna
	die	am meisten	zum	Frieden	zu gehören	schienen	verhandelte,	und	häufig	mit großer
	voce	pronuntiaret,		liceretne	civibus	ad	cives	de	pace	duos
	Stimme	verkündete,		ob erlaubt sei ?	den Bürgern	an	Bürger	über	den Frieden	zwei
	legatos	mittere,	quod	etiam	fugitivis	ab	saltu	Pyrenaeo	praedonibusque	
	Gesandte	zu senden,	weil	auch	den Flüchtigen	von	dem Pass	pyrenäischen	den Räubern und	
	licuisset,		praesertim	cum	id	agerent,	ne	cives	cum	
	erlaubt gewesen wäre,		zumal	da	dies	täten sie,	damit nicht	die Bürger	mit	
	civibus	armis	decertarent.							
	den Bürgern	mit Waffen	ausfechten würden.							
§ 3	multa	suppliciter	locutus,	ut	de	sua	atque	omnium	salute	
	vieles	flehentlich	gesprochen habend,	wie	über	seine eigene	und	aller	Rettung	
	debebat,	silentioque	ab	utrisque	militibus	auditus.				
	sollte er,	im Schweigen und	von	beiden	Soldaten	gehört worden.				
§ 4	responsum	est	ab	altera	parte	Aulum	Varronem	profiteri	se	
	geantwortet worden	ist	von	der anderen	Seite	Aulus	Varro	zu erklären	sich	
	altera	die	ad	colloquium	venturum	atque	una	visurum,		
	am folgenden	Tag	zu	dem Gespräch	kommen werdend	und	zugleich	sehen werdend,		
	quemadmodum	tuto	legati	venire	et	quae	vellent	exponere	possent;	
	wie	sicher	die Gesandten	zu kommen	und	was	wollten sie	darzulegen	konnten sie;	
	certumque	ei	rei	tempus	constituitur.					
	festes und	dieser	Sache	Zeit	wird festgesetzt.					
§ 5	quo	cum	esset	postero	die	ventum,	magna	utrimque	multitudo	
	wohin	als	sei	am nächsten	Tag	gekommen worden,	große	beiderseits	Menge	
	convenit,	magnaue	erat	expectatio	eius	rei	atque	omnium	animi	
	versammelte sich,	groß und	war	Erwartung	dieser	Sache	und	aller	Geister	
	intenti	esse	ad	pacem	videbantur.					
	angespannt gewesen	zu sein	auf	Frieden	schienen.					
§ 6	qua	ex	frequentia	T.	Labienus	prodit,	summissa	oratione	loqui	
	aus welcher	aus	Menge	T.	Labienus	tritt vor,	gesenkt wordener	Rede	zu sprechen	

§ 7

§ 1

§ 2

§ 1

§ 1 Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione
als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung
sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore lege
seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren Gesetz
duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus
zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mietern
donavit,
schenkte.

§ 2

aliam

eine andere

tabularum

der Schuldbücher

novarum,

neuen,

impetuque

durch den Ansturm und

multitudinis

der Menge

in

gegen

C.

C.

Trebonium

Trebonius

facto

getan wordenem

et

und

nonnullis

einigen

vulneratis

Verwundeten

eum

ihn

de

von

tribunali

der Rednerbühne

deturbavit.

stieß herab.

§ 3

de

über

quibus

diese

rebus

Dinge

Servilius

Servilius

consul

Konsul

ad

an

senatum

den Senat

rettulit,

berichtete,

senatusque

der Senat und

Caelium

Caelius

ab

von

re

der Sache

publica

öffentlichen

removendum

zu entfernen sei

censuit.

beschloss.

hoc

durch diesen

decreto

Beschluss

eum

ihn

consul

der Konsul

senatu

aus dem Senat

prohibuit

verbot

et

und

contionari

zu reden

conantem

versuchenden

de

von

rostris

der Rednerbühne

deduxit.

führte herab.

§ 4

ille

jener

ignominia

durch Schmach

et

und

dolore

durch Schmerz

permotus

bewegt worden

palam

offen

se

sich

proficisci

aufzumachen

ad

zu

Caesarem

Caesar

simulavit;

heuchelte;

clam

heimlich

nuntiis

durch Boten

ad

an

Milonem

Milo

missis,

gesandt worden,

qui

der

Clodio

nach Clodius

interfecto

getötet worden

eo

deshalb

nomine

aus diesem Grund

erat

war

damnatus,

verurteilt worden,

atque

und

eo

ihn

in

nach

Italiam

Italien

evocato,

herbeigerufen worden,

quod

weil

magnis

großen

muneribus

durch Gaben

datis

gegeben wordenen

gladiatoriae

gladiatorischen

familiae

Schausteller truppe

reliquias

Überreste

habebat,

besaß,

sibi

sich

coniunxit

verband

atque

und

eum

ihn

in

nach

Thurinum

Thurinum

ad

zum

sollicitandos

aufzu wiegeln seienden

pastores

Hirten

praemisit.

sandte vor.

§ 5

ipse

er selbst

cum

als

Casilinum

nach Casilinum

venisset

gekommen wäre

unoque

zu einer Zeit und

tempore

Zeit

signa

Feldzeichen

eius

seiner

militaria

militärischen

atque

und

arma

Waffen

Capuae

in Capua

essent

seien

comprensa

ergriffen worden

et

und

familia

Schausteller truppe

Neapoli

in Neapel

visa

gesehen worden

quae

die

proditionem

Verrat

oppidi

der Stadt

appararet,

bereite vor,

patefactis

offen gelegten

consiliis

Plänen

exclusus

ausgeschlossen

Capua

aus Capua

et

und

periculum

Gefahr

veritus,

gefürchtet habend,

quod

weil

conventus

die Versammlung

arma

die Waffen

ceperat

ergriffen hatte

atque

und

eum

ihn

hostis

des Feindes

loco

an Stelle

habendum

für zu halten sei

existimabat,

hielt,

consilio

vom Plan

destitit

ließ ab

atque

und

eo

von diesem

itinere

Weg

sese

sich

avertit.

wandte ab.

Kapitel 22

§ 1	Interim inzwischen	Milo Milo	dimissis ausgesandten	circum rund um	municipia die Gemeinden	litteris mit Briefen	se sich	ea das	quae was	faceret tat er
	iussu auf Befehl	atque und	imperio auf Anordnung	facere zu machen	Pompei, des Pompeius,	quae welche	mandata Aufträge	ad an	se ihn	per durch
	Vibullium Vibullius	delata überbracht worden	essent, seien,	quos die	ex an	aere Schulden	alieno fremden	laborare zu leiden	arbitratur, meinte er,	
	sollicitabat. aufzuhetzen pflegte er.									
§ 2	apud bei	quos diesen	cum als	proficere voranzukommen	nihil nichts	posset, konnte er,	quibusdam einigen	solutis geöffneten	ergastulis Kerker	
	Compsam Compsa	in im	agro Gebiet	Hirpino der Hirpiner	oppugnare anzugreifen	coepit. began er.	eo dorthin	cum als	a von	Q. Pedio Q. Pedius
	praetore als Prätor	cum mit	legione der Legion	[Zeile [Zeile	Lost] Lost]	lapide durch einen Stein	ictus getroffen	ex aus der	muro Mauer	perit. stirbt.
§ 3	et und	Caelius Caelius	profectus, aufgebrochen,	ut wie	dictitabat, pflegte zu sagen,	ad zu	Caesarem Caesar	pervenit gelangte	Thurios. nach Thurii.	ubi wo
	cum als	quosdam einige	eius seines	municipii Städtchens	sollicitaret aufhetzte	equitibusque bei den Reitern und	Caesaris des Caesar	Gallis den Galliern		
	atque und	Hispanis, den Spaniern,	qui die	eo dorthin	praesidii des Schutzes	causa wegen	missi gesandt	erant, waren,	pecuniam Geld	polliceretur, versprach,
	ab von	his diesen	est ist	interfectus. getötet worden.						
§ 4	ita so	magnarum großer	initia der Dinge	rerum, Anfänge,	quae welche	occupatione durch die Inanspruchnahme	magistratum der Amtsträger	et und		

temporum der Zeiten **sollicitam** beunruhigt **Italiam** Italien **habebant,** hielten, **celerem** schnellen **et** und **facilem** leichten **exitum** Ausgang **habuerunt.** hatten.

Kapitel 23

- § 1 **Libo** **profectus** **ab** **Orico** **cum** **classe** **cui** **praeerat** **navium** **I**
 Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig
Brundisium **venit** **insulamque** **quae** **contra** **portum** **Brundisinum** **est**
 nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist
occupavit, **quod** **praestare** **arbitratur** **unum** **locum,** **qua** **necessarius** **nostris**
 besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute
erat **egressus,** **quam** **omnia** **litora** **ac** **portus** **custodia** **clausos** **tueri.**
 war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
- § 2 **hic** **repentino** **adventu** **naves** **onerarias** **quasdam** **nactus** **incendit** **et**
 dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und
unam **frumento** **onustam** **abduxit** **magnumque** **nostris** **terrorem** **iniecit,**
 eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,
et **noctu** **militibus** **ac** **sagittariis** **in** **terra** **expositis** **praesidium**
 und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten
equitum **deiecit** **et** **adeo** **loci** **opportunitate** **profecit,** **uti** **ad**
 der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an
Pompeium **litteras** **mitteret,** **naves** **reliquas,** **si** **vellet,** **subduci**
 Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden
et **refici** **iuberet;** **sua** **classe** **auxilia** **sese** **Caesaris**
 und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar
prohibitum.
 abhalten werdend.

Kapitel 24

- § 1 **Erat** **eo** **tempore** **Antonius** **Brundisii;** **is** **virtute** **militum**
 war zu jener Zeit Antonius in Brundisium; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten
confisus **scaphas** **navium** **magnarum** **circiter** **lx** **cratibus** **pluteisque**
 vertrauend Boote der Schiffe großen ungefähr sechzig mit Flechtwerk und Schutzschirmen
contexit **eoque** **milites** **delectos** **inposuit** **atque** **eas** **in** **litore** **pluribus**
 überzog und damit Soldaten ausgewählte setzte er auf und auch sie an dem Strand mehreren
locis **separatim** **disposuit** **navesque** **triremes** **duas,** **quas** **Brundisii**
 Orten getrennt verteilte Schiffe und Dreiruder schiffe zwei, die in Brundisium
faciendas **curaverat,** **per** **causam** **exercendorum** **remigum** **ad**
 zu machenden hatte veranlasst, unter dem Vorwand des Anlasses zu übender der Ruderer zu
faucis **portus** **prodire** **iussit.**
 engen Hafeneinfahrten hinauszugehen befahl.
- § 2 **has** **cum** **audacius** **progressas** **Libo** **vidisset,** **sperans** **intercipi**
 diese als kühner fortgeschritten Libo gesehen hätte, hoffend abgefangen zu werden
posse **quadrirèmes** **V** **ad** **eas** **misit.** **quae** **cum** **navibus** **nostris**
 zu können Vier ruder schiffe fünf zu ihnen sandte. die als den Schiffen unseren
propinquassent, **nostri** **veterani** **in** **portum** **refugiebant,** **illi** **studio**
 sich genähert hatten, unsere Veteranen in den Hafen flüchteten zurück, jene durch Eifer
incitati **incautius** **sequebantur.**
 angestachelt unvorsichtiger folgten.
- § 3 **iam** **ex** **omnibus** **partibus** **subito** **Antonianae** **scaphae** **signo** **dato**
 schon aus allen Teilen plötzlich antonianischen Boote auf Zeichen gegeben wordenem
se **in** **hostes** **incitaverunt** **primoque** **impetu** **unam** **ex** **his** **quadrirēm**
 sich gegen die Feinde stürzten sich beim ersten und Ansturm eine aus diesen Vier ruder schiff
cum **remigibus** **defensoribusque** **suis** **ceperunt,** **reliquas** **turpiter**
 mit Ruderern Verteidigern und ihren eigenen nahmen, die übrigen schändlich
refugere **coegerunt.**
 zurückzu weichen zwangen.
- § 4 **ad** **hoc** **detrimentum** **accessit,** **ut** **equitibus** **per** **oram** **maritimam** **ab**
 zu diesem Verlust kam hinzu, dass den Reitern längs der Küste maritimen von
Antonio **dispositis** **aquari** **prohiberentur.** **qua** **necessitate** **et**
 Antonius aufgestellt wordenen Wasser zu holen gehindert wurden. durch diese Notlage und

ignominia Schmach **permotus** bewegt **Libo** Libo **discessit** zog ab **a** von **Brundisio** Brundisium **obsessionemque** Belagerung und **nostrorum** der Unseren **omisit.** ließ ab.

Kapitel 25

- § 1 **Multi** viele **iam** schon **menses** Monate **erant** waren **et** und **hiems** der Winter **praecipitaverat,** war voreilig eingebrochen, **neque** und nicht **Brundisio** aus Brundisium
naves Schiffe **legionesque** Legionen und **ad** zu **Caesarem** Caesar **veniebant.** kamen. **ac** und auch **nonnullae** einige **eius** dieser **rei** Sache
praetermissae versäumte **occasiones** Gelegenheiten **Caesari** Caesar **videbantur,** schienen, **quod** weil **certi** bestimmte **saepe** oft **flaverant** geweht hatten
venti, Winde, **quibus** denen **necessario** notwendig **committendum** an zuvertrauen sei **existimabat.** meinte er.
- § 2 **quantoque** je mehr und **eius** der Zeit **amplius** weiter **processerat** vorgerückt war **temporis,** der Zeit, **tanto** desto **erant** waren **alacriores** eifriger **ad** zu
custodias, den Wachen, **qui** die **classibus** den Flotten **praeerant,** vorstanden, **maioremque** größere und **fiduciam** Zuversicht **prohibendi** des Hinderns **habebant,** hatten, **et** und
crebris durch häufige **Pompei** des Pompeius **litteris** Briefen **castigabantur,** wurden getadelt, **quoniam** weil **primo** zuerst **venientem** kommenden **Caesarem** Caesar
non nicht **prohibuissent,** gehindert hätten, **ut** damit **reliquos** die übrigen **eius** seines **exercitus** Heeres **impedirent,** hinderten würden, **duriusque** härter und **cotidie** täglich
tempus die Zeit **ad** zum **transportandum** Hinüber schaffen **lenioribus** milderen **ventis** Winden **expectabant.** erwarteten.
- § 3 **quibus** durch welche **rebus** Dinge **permotus** bewegt **Caesar** Caesar **Brundisium** nach Brundisium **ad** an **suos** seine Leute **severius** strenger **scripsit,** schrieb,
nacti erlangt habend **idoneum** günstigen **ventum** Wind **ne** damit nicht **occasionem** die Gelegenheit **navigandi** des Segelns **dimitterent,** verstreichen ließen,
si wenn **vel** oder auch **ad** zu **litora** den Küsten **Apolloniatum** der Apolloniaten **cursum** Kurs **dirigere** zu richten **atque** und auch **eo** dorthin **naves** Schiffe
eicere hinauszu werfen **possent.** könnten.
- § 4 **haec** diese **a** von **custodiis** den Wachen **classium** der Flotten **loca** Orte **maxime** am meisten **vacabant,** waren frei, **quod** weil **se** sie sich **longius** weiter **a** von
portibus den Häfen **committere** hinaus wagen **non** nicht **auderent.** wagten.

Kapitel 26

- § 1 **Illi** jene **adhibita** mit angewandter **audacia** Kühnheit **et** und **virtute** Tüchtigkeit **administrantibus** leitenden **M. Antonio** M. Antonius **et** und **Fufio** Fufius
Caleno, Calenus, **multum** sehr **ipsis** von den selbst **militibus** Soldaten **hortantibus** anspornenden **neque** und kein **ullum** irgendeine **periculum** Gefahr **pro** für
salute die Rettung **Caesaris** des Caesar **recusantibus,** ablehnenden, **nacti** erlangt habend **austrum** Südwind **naves** Schiffe **solvunt** lassen auslaufen
atque und auch **altero** am zweiten **die** Tag **Apolloniam** Apollonia **Dyrrachiumque** Dyrrachium und **praetervehuntur.** fahren vorbei.
- § 2 **qui** die **cum** als **essent** waren **ex** vom **continenti** Festland **visi,** gesehen worden, **Coponius,** Coponius, **qui** der **Dyrrachii** in Dyrrachium **classi** der Flotte
Rhodiae rhodischen **praeerat,** vorstand, **naves** Schiffe **ex** aus **portu** dem Hafen **educit,** führt hinaus, **et** und **cum** als **iam** schon **nostris** unseren
remissiore schwächerem **vento** Wind **adpropinquasset,** sich genähert hatte, **idem** derselbe **auster** Südwind **increbruit** nahm zu **nostrisque** unseren und **praesidio** zum Schutz
fuit. war.
- § 3 **neque** und nicht **vero** aber **ille** jener **ob** wegen **eam** dieser **causam** Ursache **conatu** vom Unternehmen **desistebat,** ließ ab, **sed** sondern **labore** durch Mühe
et und **perseverantia** durch Ausdauer **nautarum** der Matrosen **et** und **vim** die Gewalt **tempestatis** des Unwetters **superari** überwunden zu werden **posse** zu können
sperabat hoffte er **praetervectosque** vorbei gefahrene und **Dyrrachium** Dyrrachium **magna** mit großer **vi** Kraft **venti** des Windes **nihilo** um nichts **setius** weniger
sequebatur. folgte.

§ 4	nostri unsere	usi gebraucht habend	fortunae des Glücks	beneficio Vorteil	tamen jedoch	impetum den Ansturm	classis der Flotte	timebant, fürchteten,	si wenn
	forte zufällig	ventus der Wind	remisisset. nachgelassen hätte.	nacti erlangt habend	portum, einen Hafen,	qui der	appellatur genannt wird	Nymphaeum, Nymphaeum,	
	ultra jenseits	Lissum von Lissos	milia Meilen	passuum von Schritten	iii, drei,	eo dorthin	naves Schiffe	introdixerunt führten hinein	— qui welcher
	ab von	Africo dem Africus	tegebatur, wurde geschützt,	ab von	austro dem Südwind	non nicht	erat war	tutus sicher	— leviusque leichter und
	tempestatis des Sturmes	quam als	classis der Flotte	periculum Gefahr	aestimaverunt. beurteilten.				
§ 5	quo wohin	simulatque sobald	intro nach innen	est ist	itum, gegangen worden,	incredibili unglaublichen	felicitate Glücks Gunst	auster, Südwind,	qui welcher
	per durch	biduum zwei Tage	flaverat, geweht hatte,	in in	Africum den Africus	se sich	vertit. wandte er.		

Kapitel 27

§ 1	Hic hier	subitam plötzliche	commutationem Wandel	fortunae des Glücks	videre zu sehen	licuit. war erlaubt.	qui die	modo eben noch	sibi für sich
	timuerant, gefürchtet hatten,	hos diese	tutissimus sicherster	portus Hafen	recipiebat; nahm auf;	qui die	nostris unseren	navibus Schiffen	periculum Gefahr
	intulerant, eingebracht hatten,	de für	suo das Eigene	timere zu fürchten	cogebantur. wurden gezwungen.				
§ 2	itaque daher	tempore der Zeit	commutato verändert wordener	tempestas Sturm	et und	nostros unsere Leute	texit schützte	et und	naves Schiffe
	Rhodias rhodische	adflixit, schlug nieder,	ita so	ut dass	ad bis zu	unam der Einen	omnes alle	constratae gedeckt gewordene	numero an Zahl
	xvi sechzehn	eliderentur zerschmettert würden	et und	naufragio durch Schiffsbruch	interirent, zugrunde gingen,	et und	ex aus	magno großer	
	remigum der Ruderer	propugnatorumque der Verteidiger und	numero Zahl	pars ein Teil	ad an	scopulos die Klippen	allisa angestoßen wordener		
	interficeretur, getötet würde,	pars ein Teil	ab von	nostris den Unseren	detraheretur, herunter gezogen würde,	quos welche	omnes alle		
	conservatos bewahrt wordene	Caesar Caesar	domum heim	remisit. sandte zurück.					

Kapitel 28

§ 1	Nostrae unsere	naves Schiffe	duae zwei	tardius langsamer	curso im Lauf	confecto vollendet wordener	in in	noctem die Nacht	coniectae, hinein geworfen,
	cum als	ignorarent, nicht wüssten,	quem welchen	locum Ort	reliquae die übrigen	cepissent, genommen hätten,	contra gegenüber	Lissum Lissos	in auf
	ancoris Ankern	constiterunt. machten Halt.							
§ 2	has diese	scaphis Schaluppen	minoribusque kleineren und	navigiis Fahrzeugen	compluribus mehreren	summissis hinab gesandten	Otacilius Otacilius	Crassus, Crassus,	
	qui der	Lissi zu Lissus	praeerat, vorstand,	expugnare zu erobern	parabat; bereitete vor;	simul zugleich	de über	deditione die Übergabe	eorum ihrer
	agebat verhandelte	et und	incolumitatem Unversehrtheit	deditis den Ergebenen	pollicebatur. versprach.				
§ 3	harum dieser	altera die eine	navis Schiff	ccxx zweihundert zwanzig	e aus	legione der Legion	tironum der Rekruten	sustulerat, aufgenommen hatte,	
	altera die andere	ex aus	veterana veteranen	paulo um wenig	minus weniger	cc. zweihundert.			
§ 4	hic hier	cognosci erkannt werden	licuit, war möglich,	quantum wie viel	esset sei	hominibus den Menschen	praesidii an Schutz	in in	animi des Geistes
	firmitudine. Festigkeit.	tirones die Rekruten	enim nämlich	multitudine durch die Menge	navium der Schiffe	perterriti erschreckt wordene	et und		
	salo durch die See	nausiaque Seekrankheit und	confecti zermürbt wordene	iureiurando durch Eid	accepto empfangen wordener	nihil nichts	iis denen		
	nocituros schaden werdende	hostes Feinde	se sich	Otacilio dem Otacilius	dediderunt; ergaben sich;	qui die	omnes alle	ad zu	eum ihm

	producti vorgeführt wordene interficiuntur. werden getötet.	contra gegen	religionem die Heiligkeit	iurisiurandi des Eides	in in	eius seines	conspectu Angeſicht	crudeliſſime ſehr grausam	
§ 5	at aber	veteranae der veteranen	legionis Legion	milites, Soldaten,	item ebenſo	conflictati heimgeſucht wordene	et ſowohl	tempeſtatiſ vom Sturm	et als auch
	ſentinae der Bilge	vitiis, Mängeln,	neque und nicht	ex von	pritiſina der früheren	virtute Tapferkeit	remittendum nachzuſaſſen ſeiendes	aliquid etwas	
	putaverunt, hielten dafür,	et und	tractandiſ zu behandelnden	condicionibuiſ Bedingungen	et und	ſimulatione Vortäuſchung	deditioniſ der Ergebung		
	extracto verlängert wordenem	primo erſten	noctiſ der Nacht	tempore Zeit	gubernatorem Steuermann	in an	terrām daſ Land	navem daſ Schiff	
	eicere hinauſ zu werfen	cogunt, zwingen,							
§ 6	ipſi ſie ſelbſt	idoneum geeigneten	locum Ort	nacti erlangt habende	reliquam verbleibenden	noctiſ der Nacht	partem Teil	ibi dort	
	confecerunt brachten zu Ende	et und	luce bei Tageslicht	prima frühem	miſſiſ geſandten	ad zu	eoiſ ihnen	ab von	Otacilio Otaciliuſ
	eam jene	partem Teil	orae der Küſte	maritimae deſ Meeret	adſervabant, bewachten,	circiter ungefähr	cccc, vierhundert,	quique die und	eoiſ ſie
	armati bewaffnete	ex auſ	praefidiu dem Poſten	ſecuti gefolgt habende	ſunt, ſind,	ſe ſich	defenderunt verteidigten	et und	nonnulliſ einigen
	interfectiſ getötet wordenen	incolumet unverſehrt	ſe ſich	ad zu	noſtroſ den Unſeren		recepert. kehrten zurück.		

Kapitel 29

§ 1	Quo wodurch	facto getan wordenem	conventus Verſammlung	civium der Bürger	Romanorum, der Römer,	qui die	Liſſum Liſſoſ	obtinebant, inne hatten,
	quod welcheſ	oppidum ſtädtchen	iſiſ ihnen	antea zuvor	Caesar Caesar	attribuerat zugeſprochen hatte	munendumque zu befeſtigen und	
	curaverat, Sorge getragen hatte,	Antonium Antoniuſ	recepit nahm auf	omnibuſque in allen und	rebuſ Dingen	iuvit. half.	Otaciliuſ Otaciliuſ	ſibi für ſich
	timenſ fürchtend	oppido auſ der ſtadt	fugit floht	et und	ad zu	Pompeium Pompeiuſ	pervenit. gelangte.	
§ 2	expoſitiſ angelandten	omnibuſ allen	copiſiſ Truppen	Antoniuſ, Antoniuſ,	quarum deren	erat war	ſumma Summe	veteranarum der veteranen
	legionum Legionen	uniuſque einer und	tironum der Rekruten	et und	equitum der Reiter	dccc, achthundert,	pleraſque die meiſten	navet Schiffe
	remittit ſchickt zurück	ad zum	reliquoſ übrigen	militeſ Soldaten	equiteſque Reiter und	transportandoſ, hinüber zu ſchaffenden,		
§ 3	pontoneſ, Pontonſ,	quod welcheſ	eſt iſt	genuſ Art	navium der Schiffe	Gallicarum, galliſchen,	Liſſi zu Liſſoſ	relinquit, läſt zurück,
	conſilio, Plan,	ut damit	ſi wenn	forte zufällig	Pompeiuſ Pompeiuſ	vacuam leer	exiſtimanſ haltend	Italiām Italien
	traieciſſet hinüber gebracht hätte	exercituſ, daſ Heer,	quae welche	opinio Meinung	erat war	edita veröffentlicht	in im	vulguſ, Volk,
	Caesar Caesar	ad zur	inſequendum zum Verfolgen	facultatem Möglichkeit	haberet, haben würde,	nuntioſque Boten und	ad an	eum ihn
	mittit, ſendet,	quibuſ in welchen	regionibuſ Gegenden	exercituſ daſ Heer	expoſuiſſet angelandet hätte	et und	quid wieviel	milituſ an Soldaten
	transvexiſſet. hinüber geſchafft hätte.							

Kapitel 30

§ 1	Haec dieſeſ	eodem am ſelben	fere faſt	tempore Zeitpunkt	Caesar Caesar	atque und	Pompeiuſ Pompeiuſ	cognoscunt. erfahren.	nam denn
	praetervectat vorbei gefahrene	Apolloniām Apollonia	Dyrrachiumque Dyrrachium und	navet Schiffe	viderant, hatten geſehen,	ipſi ſie ſelbſt	iter Weg	ſecunduſ entlang	
	eae jene	terraſ Länder	direxerant, hatten gelenkt,	ſed aber	quo wohin	eſſent ſeien	eae jene	delatae, hingetragen,	primiſ erſten
								diebuſ Tagen	

ignorabant.

wussten nicht.

- § 2 **cognitaque** **re** **diversa** **sibi** **ambo** **consilia** **capiunt:** **Caesar,** **ut** **quam**
erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so
primum **se** **cum** **Antonio** **coniungeret,** **Pompeius,** **ut** **venientibus** **in**
bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf
itinere **se** **opponeret,** **si** **imprudentes** **ex** **insidiis** **adoriri** **posset;**
dem Weg sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;
- § 3 **eodemque** **die** **uterque** **eorum** **ex** **castris** **stativis** **a** **flumine** **Apso**
am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus
exercitum **educunt,** **Pompeius** **clam** **et** **noctu,** **Caesar** **palam** **atque** **interdiu.**
das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.
- § 4 **sed** **Caesari** **circuitu** **maiore** **iter** **erat** **longius,** **adverso** **flumine,**
aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss,
ut **vado** **transire** **posset.** **Pompeius,** **quia** **expedito** **itinere** **flumen**
so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss
ei **transeundum** **non** **erat,** **magnis** **itineribus** **ad** **Antonium** **contendit** **atque,**
ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,
- § 5 **ubi** **eum** **adpropinquare** **cognovit,** **idoneum** **locum** **nactus** **ibi** **copias**
als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen
collocavit, **suosque** **omnes** **castris** **continuit,** **ignesque** **fieri** **prohibuit,**
stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot,
quo **occultior** **esset** **eius** **adventus.**
wodurch verborgener wäre seiner Ankunft.
- § 6 **haec** **ad** **Antonium** **statim** **per** **Graecos** **deferuntur.** **ille** **missis** **ad**
diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht. jener geschickt wordenen zu
Caesarem **nuntiiis** **unum** **diem** **sese** **castris** **tenuit,** **altero** **die** **ad** **eum**
Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt, am anderen Tag zu ihn
pervenit **Caesar.**
gelangte an Caesar.
- § 7 **cuius** **adventu** **cognito** **Pompeius,** **ne** **duobus** **circumcluderetur**
dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde
exercitibus, **ex** **eo** **loco** **discedit** **omnibusque** **copiis** **ad** **Asparagium**
durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium
Dyrrachinorum **pervenit** **atque** **ibi** **idoneo** **loco** **castra** **ponit.**
der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.

Kapitel 31

- § 1 **His** **temporibus** **Scipio** **detrimentis** **quibusdam** **circa** **montem** **Amanum**
in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum
acceptis **imperatorem** **se** **appellaverat.**
empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.
- § 2 **quo** **facto** **civitatis** **tyrannisque** **magnas** **imperaverat** **pecunias,**
durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,
item **a** **publicanis** **suae** **provinciae** **debitam** **biennii** **pecuniam**
ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld
exegerat **et** **ab** **isdem** **insequentis** **anni** **mutuam** **praeceperat**
hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte
equitesque **toti** **provinciae** **imperaverat.**
Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.
- § 3 **quibus** **coactis,** **finitimis** **hostibus** **Parthis** **post** **se**
durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich
relictis, **qui** **paulo** **ante** **M.** **Crassum** **imperatorem** **interfecerant** **et**
zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und
M. Bibulum **in** **obsidione** **habuerant,** **legiones** **equitesque** **ex** **Syria** **deduxerat.**
M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.
- § 4 **summamque** **in** **sollicitudinem** **ac** **timorem** **Parthici** **belli** **provincia** **cum**
größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als
venisset, **ac** **nonnullae** **militum** **voces** **cum** **audirentur** **sese,** **contra**
gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen

hostem si **ducerentur,** **ituros,** **contra** **civem** **et** **consulem** **arma** **non**
 Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht
laturos, **deductis** **Pergamum** **atque** **in** **locupletissimas** **urbes** **in**
 tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in
hiberna **legionibus** **maximas** **largitiones** **fecit** **et** **confirmandorum** **militum**
 Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten
causa **diripiendas** **his** **civitates** **dedit.**
 wegen zu plündernden diesen Städte gab.

Kapitel 32

- § 1 **Interim** **acerbissime** **imperatae** **pecuniae** **tota** **provincia** **exigebantur.**
 unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.
multa **praeterea** **generatim** **ad** **avaritiam** **excogitabantur.**
 vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.
- § 2 **in** **capita** **singula** **servorum** **ac** **liberorum** **tributum** **imponeretur;** **columnaria**
 auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben
ostiarum **frumentum** **militum** **arma** **remiges** **tormenta** **vecturae** **imperabantur;**
 Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder wurden befohlen;
cuius **modo** **rei** **nomen** **reperi** **poterat,** **hoc** **satis** **esse** **ad**
 deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug zu sein zu
cogendas **pecunias** **videbatur.**
 den einzu treibenden Geldern schien.
- § 3 **non** **solum** **urbibus,** **sed** **paene** **vicis** **castellisque** **singuli** **cum**
 nicht nur den Städten, sondern fast den Dörfern und den Kastellen einzelne mit
imperio **praeficiebantur.** **qui** **horum** **quid** **acerbissime** **crudelissimeque**
 Befehls gewalt wurden vorgesetzt. der von diesen etwas am bittersten und am grausamsten
fecerat, **is** **et** **vir** **et** **civis** **optimus** **habebatur.**
 getan hatte, dieser und Mann und Bürger bester wurde gehalten.
- § 4 **erat** **plena** **lictorum** **et** **imperatorum** **provincia,** **differta** **praefectis** **atque**
 war voll der Likatoren und der Befehle Provinz, angefüllt mit Befehlshabern und
exactoribus, **qui** **praeter** **imperatas** **pecunias** **suo** **etiam** **privato** **conpendio**
 Eintreibern, die außer befohlenen Geldern ihrem auch privaten Gewinn
serviebant; **dictitabant** **enim** **se** **domo** **patria** **expulsos** **omnibus**
 dienten; sagten immer wieder denn sich von Haus und Vaterland vertrieben alle
necessariis **egere** **rebus,** **ut** **honesta** **praescriptione** **rem**
 notwendigen Dingen entbehren zu müssen, damit durch ehrbare Vor schrift Sache
turpissimam **tegerent.**
 schändlichste bedeckten würden.
- § 5 **accede** **ad** **haec** **gravissimae** **usurae,** **quod** **in** **bello** **plerumque** **accidere**
 kamen hinzu zu diesen sehr schweren Zinsen, weil im Krieg meist geschehen
consuevit **universis** **imperatis** **pecuniis;** **quibus** **in** **rebus** **prolationem** **diei**
 pflegte allen befohlenen Geldern; in welchen in Dingen Aufschub des Tages
donationem **esse** **dicebant.** **itaque** **aes** **alienum** **provinciae** **eo** **biennio**
 Schenkung zu sein sagten sie. daher Geld fremdes der Provinz in jenem Zwei jahr
multiplicatum **est.**
 vervielfacht worden ist.
- § 6 **neque** **minus** **ob** **eam** **causam** **civibus** **Romanis** **eius** **provinciae,** **sed** **in**
 und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern römischen jener Provinz, sondern in
singulos **conventus** **singulasque** **civitates** **certae** **pecuniae** **imperabantur,**
 einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder wurden auferlegt,
mutuasque **illas** **ex** **senatus** **consulto** **exigi** **dictitabant;**
 geliehene und jene aus des Senats Beschluss eingetrieben zu werden sagten sie immer wieder;
publicanis, **ut** **ii** **sortem** **fecerant,** **insequentis** **anni** **vectigal**
 den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten, des folgenden Jahres Abgabe
promutuum.
 Voraus darlegen.

Kapitel 33

- § 1 **Praeterea** **Ephesi** **a** **fano** **Dianae** **depositas** **antiquitas**
 außerdem in Ephesus von dem Heiligtum der Diana niedergelegt wordene seit alten Zeiten

pecunias **Scipio** **tolli** **iubebat.** **certainque** **eius** **rei** **die**
 Gelder Scipio weggenommen zu werden befahl. fester und jener Sache Tag
constituta **cum** **in** **fanum** **ventum** **esset** **adhibitis**
 festgesetzt worden als in Heiligtum gekommen worden wäre hinzugezogen wordenen
compluribus **ordinis** **senatorii,** **quos** **advocaverat** **Scipio,** **litterae** **ei**
 mehreren des Standes senatorischen, die herbeigerufen hatte Scipio, Briefe ihm
redduntur **a** **Pompeio,** **mare** **transisse** **cum** **legionibus** **Caesarem;**
 werden übergeben von Pompeius, das Meer überquert zu haben mit Legionen Caesar;
properaret **ad** **se** **cum** **exercitu** **venire** **omniaque** **post** **haberet.**
 er solle eilen zu ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.

§ 2 **his** **litteris** **acceptis,** **quos** **advocaverat,** **dimittit;** **ipse** **iter** **in**
 auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach
Macedoniam **parare** **incipit** **paucisque** **post** **diebus** **est** **profectus.** **haec** **res**
 Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist aufgebrochen. diese Sache
Ephesiae **pecuniae** **salutem** **adtulit.**
 der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

Kapitel 34

§ 1 **Caesar** **Antoni** **exercitu** **coniuncto** **deducta** **Orico** **legione,** **quam**
 Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche
tuendae **orae** **maritimae** **causa** **posuerat,** **temptandas** **sibi** **provincias**
 der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich Provinzen
longiusque **procedendum** **existimabat** **et,**
 weiter und vor zu gehen hielt er für und,

§ 2 **cum** **ad** **eum** **ex** **Thessalia** **Aetoliaque** **legati** **venissent,** **qui** **praesidio**
 als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz
misso **pollicerentur** **earum** **gentium** **civitates** **imperata** **facturas,** **L.**
 gesandt wordenem versprechen jener Völker Städte Befohlenen machen werdend, L.
Cassium **Longinum** **cum** **legione** **tironum,** **quae** **appellabatur** **xxvii,**
 Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,
atque **equitibus** **cc** **in** **Thessalam,** **item** **C.** **Calvisium** **Sabinum** **cum**
 und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit
cohortibus **v** **paucisque** **equitibus** **in** **Aetoliam** **misit;** **maxime** **eos,** **quod**
 Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil
erant **propinquae** **regiones,** **de** **re** **frumentaria** **ut** **providerent,**
 waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie,
hortatus **est.**
 ermahnt habend ist.

§ 3 **Cn.** **Domitium** **Calvinum** **cum** **legionibus** **duabus,** **xi** **et** **xii,** **et** **equitibus**
 Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern
d **in** **Macedoniam** **proficisci** **iussit;**
 fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;

§ 4 **cuius** **provinciae** **ab** **ea** **parte,** **quae** **libera** **appellabatur,** **Menedemus,** **princeps**
 deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer
earum **regionum,** **missus** **legatus** **omnium** **suorum** **excellens** **studium**
 jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer
profitebatur.
 bekundete.

Kapitel 35

§ 1 **Ex** **his** **Calvisius** **primo** **adventu** **summa** **omnium** **Aetolorum** **receptus**
 aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen
voluntate **praesidiis** **adversariorum** **Calydone** **et** **Naupacto**
 Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos
deiectis **omni** **Aetolia** **potitus** **est.**
 hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.

§ 2 **Cassius** **in** **Thessalam** **cum** **legione** **pervenit.** **hic** **cum** **essent** **factiones** **duae,**
 Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteien zwei,
varia **voluntate** **civitatum** **utebatur:** **Hegesaretos,** **veteris** **homo** **potentiae,**
 mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann der Macht,

Pompeianis pompeianischen **rebus** Dingen **studebat;** neigte; **Petraeus,** Petraeus, **summae** höchster **nobilitatis** des Adels **adulescens,** Jüngling, **suis** mit seinen **ac** und
suorum der Seinen **opibus** Mitteln **Caesarem** den Caesar **enixe** eifrig **iuvat.** unterstützte.

Kapitel 36

- § 1 **Eodemque** zur gleichen und **tempore** Zeit **Domitius** Domitius **in** nach **Macedoniam** Makedonien **venit;** kam; **et** und **cum** als **ad** zu **eum** ihn
frequentes zahlreiche **civitatum** der Städte **legationes** Gesandtschaften **convenire** zusammenzukommen **coepissent,** begonnen hätten, **nuntiatum** gemeldet **est** ist
adesse anwesend zu sein **Scipionem** Scipio **cum** mit **legionibus,** Legionen, **magna** großem **opinione** Ansehen **et** und **fama** Ruhm **omnium;** aller;
- § 2 **nam** denn **plerumque** meistens **in** in **novitate** Neuheit **fama** Gerücht **antecedit.** geht voran. **hic** hier **nullo** keinem **in** an **loco** Ort **Macedoniae** in Makedonien
moratus aufgehalten **magno** mit großem **impetu** Ansturm **tetendit** eilte **ad** zu **Domitium,** Domitius, **et** und **cum** als **ab** von **eo** jenem **milia** Meilen
passuum der Schritte **xx** zwanzig **afuisset,** entfernt gewesen wäre, **subito** plötzlich **se** sich **ad** zu **Cassium** Cassius **Longinum** Longinus **in** nach
Thessaliam Thessalien **convertit.** wandte er.
- § 3 **hoc** dies **adeo** derart **celeriter** schnell **fecit** tat **ut** dass **simul** zugleich **adesse** anwesend zu sein **et** und **venire** zu kommen **nuntiaretur,** wurde verkündet,
et und **quo** damit **iter** Marsch **expeditius** leichter **faceret,** machte, **M. Favonium** M. Favonius **ad** an **flumen** Fluss **Haliacmonem,** Haliakmon, **quod** das
Macedoniam Makedonien **a** von **Thessalia** Thessalien **dividit,** trennt, **cum** mit **cohortibus** Kohorten **viii** acht **praesidio** zum Schutz **impedimentis** dem Tross
legionum der Legionen **reliquit** ließ zurück **castellumque** Burg und **ibi** dort **muniri** befestigt zu werden **iussit.** befahl.
- § 4 **eodem** zur gleichen **tempore** Zeit **equitatus** Reiterei **regis** des Königs **Coti** des Kotys **ad** zu **castra** dem Lager **Cassi** des Cassius **advolavit,** eilte herbei,
qui der **circum** um herum **Thessaliam** Thessalien **esse** zu sein **consueverat.** gewohnt gewesen war.
- § 5 **tum** dann **timore** durch Furcht **perterritus** völlig erschreckt **Cassius** Cassius **cognito** erkannt wordenem **Scipionis** des Scipio **adventu** Ankunft
visisque gesehen wordenen und **equitibus,** Reitern, **quos** welche **Scipionis** des Scipio **esse** zu sein **arbitratur,** meinte, **ad** zu **montes** den Bergen **se** sich
convertit, wandte, **qui** die **Thessaliam** Thessalien **cingunt,** umgeben, **atque** und **ex** aus **his** diesen **locis** Orten **Ambraciam** Ambrakia **versus** hin zu **iter** Marsch
facere zu machen **coepit.** begann.
- § 6 **at** aber **Scipionem** Scipio **properantem** eilenden **sequi** zu folgen **litterae** Briefe **sunt** sind **consecutae** gefolgt **a** von **M. Favonio,** M. Favonius,
Domitium Domitius **cum** mit **legionibus** Legionen **adesse,** anwesend zu sein, **neque** und nicht **se** sich **praesidium,** Schutz, **ubi** wo
constitutus aufgestellt worden **esset,** wäre, **sine** ohne **auxilio** Hilfe **Scipionis** des Scipio **tenere** zu halten **posse.** zu können.
- § 7 **quibus** durch welche **litteris** Briefe **acceptis** empfangen wordenen **consilium** Plan **Scipio** Scipio **iterque** Marsch und **commutat;** ändert; **Cassium** Cassius
sequi zu folgen **desistit,** hört auf, **Favonio** dem Favonius **auxilium** Hilfe **ferre** zu bringen **contendit.** beeilt er sich.
- § 8 **itaque** so **die** bei Tag **ac** und **nocte** bei Nacht **continuato** fortgesetzt wordenem **itinere** Marsch **ad** zu **eum** ihm **pervenit,** gelangte, **tam** so
opportuno günstiger **tempore,** Zeit, **ut** dass **simul** zugleich **Domitiani** des Domitius **exercitus** Heeres **pulvis** Staub **cerneretur** wahrgenommen würde **et** und
primi die ersten **antecursores** Vorreiter **Scipionis** des Scipio **viderentur.** schienen. **ita** so **Cassio** dem Cassius **industria** Fleiß **Domiti,** des Domitius,
Favonio dem Favonius **Scipionis** des Scipio **celeritas** Schnelligkeit **salutem** Rettung **adtulit.** brachte.

Kapitel 37

- § 1 **Scipio** **biduum** **castris** **stativis** **moratus** **ad** **flumen,** **quod** **inter** **eum** **et**
Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn und
Domiti **castra** **fluebat,** **Haliacmonem,** **tertio** **die** **prima** **luce** **exercitum**
des Domitius Lager floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung das Heer
vado **traducit** **et** **castris** **positis** **postero** **die** **mane**
durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag früh
copias **ante** **frontem** **castrorum** **struit.**
Truppen vor die Front des Lagers stellt auf.
- § 2 **Domitius** **tum** **quoque** **sibi** **dubitandum** **non** **putavit** **quin** **productis**
Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass vorgeführt wordenen
legionibus **proelio** **decertaret.** **sed** **cum** **esset** **inter** **bina** **castra**
Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war zwischen zwei Lagern
campus **circiter** **miliun** **passuum** **iii,** **Domitius** **castris** **Scipionis** **aciem**
Feld ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager des Scipio Schlachtlinie
suam **subiecit,** **ille** **a** **vallo** **non** **discedere** **perseveravit.**
seine unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen verharrete.
- § 3 **ac** **tamen** **aegre** **retentis** **Domitianis** **militibus** **est** **factum,** **ne**
und doch mühsam zurückgehalten wordenen domitianischen Soldaten ist geschehen, dass nicht
proelio **contenderetur,** **et** **maxime** **quod** **rivus** **difficilibus** **ripis** **subiectus**
in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil Bach schwierigen Ufern vorgelagert
castris **Scipionis** **progressus** **nostrorum** **impediebat.**
dem Lager des Scipio Vorstoß der Unseren hinderte.
- § 4 **quorum** **studium** **alacritatemque** **pugnandi** **cum** **cognovisset** **Scipio,** **suspensus**
deren Eifer Beherztheit und des Kämpfens als erkannt hatte Scipio, vermuten habend
fore **ut** **postero** **die** **aut** **invitus** **dimicare** **cogeretur,** **aut**
sein werden dass am nächsten Tag entweder unwillig zu kämpfen gezwungen würde, oder
magna **cum** **infamia** **castris** **se** **contineret,** **qui** **magna** **expectatione**
großer mit Schande im Lager sich einschliesse, der mit großer Erwartung
venisset, **temere** **progressus** **turpem** **habuit** **exitum** **et** **noctu** **ne**
gekommen wäre, unbedacht vorgegangen schändlichen hatte Ausgang und bei Nacht nicht einmal
conclamatis **quidem** **vasis** **flumen** **transit** **atque** **in** **eandem** **partem,** **ex**
zusammengerufenen doch Geräten den Fluss überschreitet und in dieselbe Richtung, aus
qua **venerat,** **redit,** **ibique** **prope** **flumen** **edito** **natura** **loco**
welcher gekommen war, kehrt zurück, und dort nahe dem Fluss erhöhten von Natur Ort
castra **posuit.**
das Lager legte er an.
- § 5 **paucis** **diebus** **interpositis** **noctu** **insidias** **equitum** **collocavit,** **quo**
nach wenigen Tagen eingeschoben wordenen bei Nacht Hinterhalt der Reiter stellte auf, wo
in **loco** **superioribus** **ferre** **diebus** **nostri** **pabulari** **consueverant;** **et**
an Ort in früheren fast Tagen die Unsrigen Futter holen gewohnt gewesen waren; und
cum **cotidiana** **consuetudine** **Q.** **Varus,** **praefectus** **equitum** **Domiti,**
mit täglicher Gewohnheit Q. Varus, Befehlshaber der Reiter des Domitius,
venisset, **subito** **illi** **ex** **insidiis** **consurrexerunt.**
gekommen wäre, plötzlich jene aus dem Hinterhalt sprangen auf.
- § 6 **sed** **nostri** **fortiter** **impetum** **eorum** **tulerunt,** **celeriterque** **ad** **suos** **quisque**
aber die Unsrigen tapfer den Ansturm der Jenen trugen ab, schnell und zu ihren jeweils
ordines **redit,** **atque** **ultro** **universi** **in** **hostes** **impetum**
Reihen kehrt zurück, und von selbst alle zusammen gegen die Feinde einen Ansturm
fecerunt.
machten.
- § 7 **ex** **his** **circiter** **lxxx** **interfectis,** **reliquis** **in** **fugam** **coniectis,** **duobus**
von diesen ungefähr achtzig getöteten, den übrigen in die Flucht gejagten, zwei
amissis **in** **castra** **se** **repperunt.**
Verlusten in das Lager sich zurückzogen.

Kapitel 38

- § 1 **His** **rebus** **gestis** **Domitius** **sperans** **Scipionem** **ad** **pugnam**
diesen nach Dingen vollzogen worden Domitius hoffend den Scipio zu Kampf

	elici heraus gelockt zu werden	posse können	simulavit täuschte vor	sese sich	angustiis durch Engpässe	rei der Sache	frumentariae des Getreides
	adductum veranlasst worden	castra das Lager	movere zu verlegen	vasisque und den Geräten	militari militärischen	more Brauch	
	conclamatis zusammen gerufen worden	progressus vor gerückt seiend	milia Meilen	passuum der Schritte	iii drei	loco an Ort	idoneo geeigneten
	occulto verborgenen	omnem gesamtes	exercitum Heer	equitatumque Reiterei und	collocavit. stellte auf.	Scipio Scipio	ad zum
	equitatus die Reiterei	magnam großen	partem Teil	ad zum	explorandum Er kunden	iter Weg	Domiti des Domitius
	et und	cognoscendum Er kennen					
	praemisit. sandte voraus.						
§ 3	qui welche	cum als	essent wären	progressi vor gerückt seiend	primaeque die ersten und	turmae Schwadronen	insidias Hinterhalt
	intravissent, hin ein getreten hätten,	ex aus	fremitu dem Getöse	equorum der Pferde	inlata hinein gebracht wordener	suspicionem Verdacht	ad zu
	suos den Seinen	se sich	recipere zurück zu ziehen	coeperunt, begannen,	quique und die	hos diese	sequebantur, folgten,
	receptum Rückzug	conspicati gesehen habend	restiterunt. hielten an.				
§ 4	nostri die Unsrigen	cognitis erkannt wordenen	insidiis, Hinterhalten,	ne damit nicht	frustra vergeblich	reliquos die Übrigen	expectarent, erwarteten würden,
	duas zwei	nacti erlangt habend	turmas Schwadronen	exceperunt. nahmen ab.	in in	his unter diesen	fuit war
	praefectus Befehlshaber	equitum. der Reiter.	reliquos die Übrigen	insidiis, im Hinterhalt,	ne damit nicht	frustra vergeblich	reliquos die Übrigen
	expectarent, erwarteten würden,	duas zwei	nacti erlangt habend	turmas Schwadronen	exceperunt. nahmen ab.	in in	his diesen
	Opimius Opimius	praefectus Befehlshaber	equitum. der Reiter.	reliquos die Übrigen	omnes alle	earum jener	turmarum Schwadronen
	aut oder	captos gefasst wordene	ad zu	Domitium Domitius	deduxerunt. führten hin.		

Kapitel 39

§ 1	Deductis ab geführt wordenen	orae der Küste	maritimae des Meeres	Caesar Caesar	praesidiis, den Besatzungen,	ut wie	supra oben	demonstratum gezeigt worden
	est, ist,	iii drei	cohortes Kohorten	Orici von Oricum	oppidi des Städtchens	tuendi des zu schützenden	causa wegen	reliquit ließ zurück
	isdemque den selben und	custodiam die Bewachung	navium der Schiffe	longarum langen	tradidit, übertrug,	quas welche	ex aus	Italia Italien
	traduxerat. hinübergeführt hatte.	huic diesem	officio Dienst	oppidoque der Stadt und	M'. Acilius M. Acilius	legatus Legat	praeerat. stand vor.	
§ 2	is dieser	naves Schiffe	nostras unsere	interiorem inneren	in in	portum den Hafen	post hinter	oppidum die Stadt
	terram das Land	deligavit band fest	faucibusque an den Engstellen und	portus des Hafens	navem ein Schiff	onerariam Last schiff	submersam versenkt wordenes	
	obiecit warf davor	et und	huic diesem	alteram ein anderes	coniunxit; fügte an;	super über	quam welche	turrim Turm
	ipsum genauen	introitum Eingang	portus des Hafens	opposuit stellte entgegen	et und	militibus mit Soldaten	conplevit füllte	tuendamque zu schützende und
	ad gegen	omnis alle	repentinos plötzlichen	casus Fälle	tradidit. übergab.			

Kapitel 40

§ 1	Quibus diesen	cognitis erkannt wordenen	rebus Dingen	Cn. Pompeius Cn. Pompeius	filii, Sohn,	qui der	classi der Flotte	Aegyptiae ägyptischen
	praeerat, vorstand,	ad nach	Oricum Orikum	venit kam	submersamque versenkt wordenes und	navem Schiff	remulco mit Schlepptau	multisque mit vielen und
	contendens sich bemühend	funibus Seilen	abduxit zog weg	atque und auch	alteram ein anderes	navem, Schiff,	quae welches	erat war
	ad zur	custodiam Bewachung						

ab

Acilio

posita,

pluribus

adgressus

navibus,

in

quibus

ad

von

Acilius

aufgestellt worden,

mit mehreren

angegriffen habend

Schiffen,

in

welchen

zur

libram

fecerat

turres,

ut

ex

superiori

pugnans

loco

integrosque

semper

Waage

hatte gemacht

Türme,

damit

aus

höheren

kämpfend

Ort

Frische und

immer

defatigatis

submittens

et

reliquis

partibus

simul

ex

terra

scalis

et

classe

Erschöpften

unter sendend

und

Übrigen

Teilen

zugleich

vom

Land

Leitern

und

Flotte

moenia

oppidi

temptans,

uti

adversariorum

manus

diduceret,

labore

et

Mauern

der Stadt

angreifend,

damit

der Gegner

Scharen

auseinander zöge,

durch Mühe

und

multitudine

telorum

nostros

vicit

deiectisque

defensoribus,

durch Menge

der Wurfgeschosse

die Unsrigen

besiegte

herab gestürzt wordenen und

Verteidigern,

qui

omnes

scaphis

excepti

refugerunt,

eam

navem

expugnavit.

die

alle

in Booten

aufgenommen wordene

flohen zurück,

jenes

Schiff

nahm ein.

§ 2

eodemque

tempore

ex

altera

parte

molem

tenuit

naturalem

zu derselben und

Zeit

von

der anderen

Seite

Mole

hielt

natürliche

objectam,

quae

paene

insulam

oppidum

effecerat,

iiii

biremes

vorgelegt wordene,

welche

fast

Insel

das Städtchen

hatte gemacht,

vier

Zwei ruderer

subiectis

scutulis

impulsas

vectibus

in

interiorem

portum

unter gelegt wordenen

Brettern

angestoßen wordene

mit Hebeln

in

den inneren

Hafen

transduxit.

führte hinüber.

§ 3

ita

ex

utraque

parte

naves

longas

adgressus,

quae

erant

so

von

beiden

Seiten

Schiffe

lange

angegriffen habend,

welche

waren

deligatae

ad

terram

atque

inanes,

iiii

ex

his

abduxit,

reliquas

fest gebunden wordene

an

das Land

und auch

leere,

vier

aus

diesen

zog weg,

die Übrigen

incendit.

zündete an.

§ 4

hoc

confecto

negotio

D.

Laelium

ab

Asiatica

classe

abductum

dieses

verrichtet wordenem

Geschäft

D.

Laelius

von

asiatischen

Flotte

weggeführt wordenen

reliquit,

qui

commeatus

Byllide

atque

Amantia

inportari

in

ließ zurück,

der

Nachschub

von Byllis

und auch

von Amantia

ein geführt zu werden

in

oppidum

prohiberet.

die Stadt

verhinderte würde.

§ 5

ipse

Lissum

profectus

naves

onerarias

xxx

a

M.

Antonio

er selbst

nach Lissos

aufgebrochen seiend

Schiffe

Last schiffe

dreißig

von

M.

Antonius

relictas

intra

portum

adgressus

omnes

incendit;

Lissum

zurück gelassen wordene

innerhalb

des Hafens

angegriffen habend

alle

zündete an;

Lissos

expugnare

conatus,

defendentibus

civibus

Romanis,

qui

eius

conventus

zu erobern

versucht habend,

verteidigenden

Bürgern

römischen,

die

seines

Gerichts bezirks

erant,

militibusque,

quos

praesidii

causa

miserat

Caesar,

triduum

waren,

mit Soldaten und,

welche

des Schutzes

wegen

gesandt hatte

Caesar,

drei Tage

moratus

paucis

in

oppugnatione

amissis

re

infecta

verweilt habend

mit wenigen

in

der Belagerung

verloren wordenen

Sache

ungetan gelassenen

inde

discessit.

von dort

zog ab.

Kapitel 41

§ 1	Caesar	postquam	Pompeium	ad	Asparagium	esse	cognovit,	eodem	cum	exercitu
	Caesar	nachdem	den Pompeius	bei	Asparagium	zu sein	erfuhr,	dorthin	mit	Heer
	profectus	expugnato	in	itinere	oppido	Parthinatorum,	in	quo		
	aufgebrochen seiend	erobert wordenem	auf	dem Marsch	Städtchen	der Parthiner,	in	welchem		
	Pompeius	praesidium	habebat,	tertio	die	ad	Pompeium	pervenit	iuxtaque	
	Pompeius	eine Besatzung	hatte,	am dritten	Tag	zu	Pompeius	gelangte an	nahe bei und	
	eum	castra	posuit	et	postridie	eductis	omnibus	copiis		
	ihn	das Lager	legte an	und	am folgenden Tag	heraus geführt wordenen	allen	Truppen		
	acie	instructa	decernendi	potestatem	Pompeio	fecit.				
	Schlacht ordnung	aufgestellt wordener	des Aus fechtens	die Möglichkeit	dem Pompeius	machte.				
§ 2	ubi	illum	suis	locis	se	tenere	animum	advertit,	reducto	in
	als	jenen	in seinen	Stellungen	sich	zu halten	den Sinn	wandte zu,	zurück geführt wordenem	in
	castra	exercitu	aliud	sibi	consilium	capiendum	existimavit.			
	dem Lager	Heer	einen anderen	sich	Plan	zu fassenden	hielt er für nötig.			

§ 3	itaque daher	postero am nächsten	die Tag	omnibus mit allen	copiis Truppen	magno großen	circuitu Umweg	difficili schwierigen	angustoque engen und	itinere Weg
	Dyrrachium nach Dyrrachium	profectus aufgebrochen seiend	est ist	sperans hoffend	Pompeium den Pompeius	aut oder	Dyrrachium Dyrrachium			
	compelli gezwungen zu werden	aut oder	ab von	eo davon	intercludi ab geschnitten zu werden	posse, können,	quod weil	omnem gesamten		
	commeatum Nachschub	totiusque des gesamten und	belli Krieges	adparatum Ausrüstung	eo dorthin	contulisset: hin gebracht hätte:	ut wie	accidit. geschah.		
§ 4	Pompeius Pompeius	enim nämlich	primo zunächst	ignorans nicht wissend	eius seinen	consilium, Plan,	quod weil	diverso entgegengesetzten	ab von	ea jener
	regione Gegend	itinere Weg	profectum aufgebrochen wordenen	videbat, sah,	angustiis durch Engpässe	rei der Sache	frumentariae des Getreides			
	compulsum gezwungen wordenen	discessisse weg gegangen zu sein	existimabat; meinte;	postea später	per durch	exploratores Kundschafter	certior kundiger			
	factus gemacht worden	postero am nächsten	die Tag	castra das Lager	movit verlegte	breviore kürzerem	itinere Weg	se sich	occurrere entgegen zu gehen	
	ei ihm	posse können	sperans. hoffend.							
§ 5	quod was	fore sein werden	suspiciatus vermutet habend	Caesar Caesar	militesque die Soldaten und	adhortatus, ermahnt habend,	ut dass	aequo gleichem		
	animo Sinn	laborem Mühe	ferrent, trügen würden,	parva in kleinem	parte Teil	noctis der Nacht	itinere bei dem Weg			
	intermisso unterbrochen wordenem	mane am Morgen	Dyrrachium nach Dyrrachium	venit, kam,	cum als	primum vorderstes	agmen Heer Zug			
	Pompei des Pompeius	procul aus der Ferne	cerneretur, wurde wahrgenommen,	atque und	ibi dort	castra Lager	posuit. schlug auf.			

Kapitel 42

§ 1	Pompeius Pompeius	interclusus abgeschnitten worden	Dyrrachio, von Dyrrachium,	ubi wo	propositum den Plan	tenere fest zu halten	non nicht	potuit, vermochte,		
	secundo günstigen	usus gebraucht habend	consilio mit dem Plan	edito erhöhten wordenem	loco, Ort,	qui der	appellatur wird genannt	Petra Petra		
	aditumque Zugang und	habet hat	navibus für Schiffe	mediocrem mäßigen	atque und	eas diese	a vor	quibusdam einigen	protegit schützt	ventis, Winden,
	castra Lager	communit. befestigt.								
§ 2	eo dorthin	partem einen Teil	navium der Schiffe	longarum langen	convenire, zusammen zu kommen,	frumentum Getreide	commeatumque Nachschub und	ab aus		
	Asia Asien	atque und	omnibus allen	regionibus, Gebieten,	quas die	tenebat, hielt,	conportari zusammen getragen zu werden	imperat. befiehlt.		
§ 3	Caesar Caesar	longius weiter	bellum Krieg	ductum geführt	iri zu werden	existimans meinend	et und	de über	Italicis italischen	commeatibus Nachschüben
	desperans, verzweifeld,	quod weil	tanta so großer	diligentia Sorgfalt	omnia alle	litora Küsten	a von	Pompeianis den Pompeianern	tenebantur wurden gehalten	
	classesque Flotten und	ipsius, seiner,	quas die	hieme im Winter	in in	Sicilia Sizilien	Gallia Gallien	Italia Italien	fecerat, hatte gebaut,	morabantur, verzögerten sich,
	in in	Epirum nach Epirus	rei der Sache	frumentariae des Getreides	causa wegen	Q. Tillium Q. Tillius	et und	L. Canuleium L. Canuleius	legatos Gesandte	
	misit, sandte,	quodque und weil	hae diese	regiones Regionen	aberrant entfernt waren	longius, weiter,	locis an Orten	certis bestimmten	horrea Speicher	
	constituit richtete ein	vecturasque Frachten und	frumenti des Getreides	finitimis benachbarten	civitatis Städten	discripsit. teilte zu.				
§ 4	item ebenfalls	Lisso in Lissus	Parthinisque bei den Parthinern und	et und	omnibus allen	castellis, Kastellen,	quod was	esset sei	frumenti, an Getreide,	
	conquiri zusammen zu suchen	iussit. befahl.								
§ 5	id dies	erat war	perexiguum sehr gering	cum weil	ipsius dessen eigenen	agri des Landes	natura, Natur,	quod weil	sunt sind	loca Gegenden
	aspera rau	ac und	montuosa bergig	ac und	plerumque meistens	frumento mit dem Getreide	utuntur gebrauchen	inportato, eingeführten wordenem,		

tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae
 ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren Tagen der Beute
 loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum
 an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles zusammen gesucht wordenes
 spoliatis effossisque eorum domibus per equites in
 ausgeraubten wordenen und ausgegrabenen wordenen deren Häusern durch Reiter nach
 Petram comportarat.
 nach Petra hatte zusammen geschafft.

Kapitel 43

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.
 durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
 erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi
 waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und raue
 colles. hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communiit.
 Hügel. diese zuerst mit Besatzungen hielt besetzt Kastele und dort befestigte.
 § 2 inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum
 dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell
 perducta munitione circumvallare Pompeium instituit. haec spectans,
 durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses betrachtend,
 § 3 quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine
 weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius durch die Menge
 equitum valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque
 der Reiter stark war, damit geringerer Gefahr von allen Seiten Getreide Nachschub und
 exercitui supportare posset, simul uti pabulatione Pompeium
 dem Heer herbei zu bringen könnte, zugleich damit bei der Futter Beschaffung den Pompeius
 prohiberet equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio
 hindere die Reiterei und seine zu der Sache zu führenden untauglich bewirkte, drittens
 ut auctoritatem, qua ille maxime apud exterarum nationes niti
 dass Ansehen, durch welches jener am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen
 videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebrisset illum a
 schien, mindere, als Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von
 Caesare obsideri neque audere proelio dimicare.
 Cäsar belagert zu werden und nicht wagen in der Schlacht zu kämpfen.

Kapitel 44

§ 1 Pompeius neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quod omnem
 Pompeius weder von dem Meer und Dyrrachium wegzugehen wollte, weil gesamten
 adparatum belli, tela arma tormenta ibi collocaverat frumentumque
 Ausrüstung des Krieges, Geschosse Waffen Wurf Maschinen dort hatte aufgestellt Getreide und
 exercitui navibus subportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat,
 dem Heer mit Schiffen brachte heran, und nicht Befestigungen des Cäsar hindern konnte,
 nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat
 wenn nicht im Gefechte aus zu fechten wollte; was zu jener Zeit hatte beschlossen
 faciendum non esse.
 zu machen seiend nicht zu sein.
 § 2 relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles
 blieb übrig, dass äußerste Methode des Krieges folgend möglichst sehr viele Hügel
 occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias
 besetze und möglichst weitesten Gebiete mit Besatzungen hielt des Cäsar und Truppen
 quam maxime posset distineret; idque accidit.
 so sehr könnte ab zöge; dies und geschah.
 § 3 castellis enim xxiv effectis xv milia passuum circuitu
 mit Kastellen nämlich vierundzwanzig hergestellt wordenen fünfzehn Tausend Schritte im Umfang
 amplexus hoc spatio pabulabatur; multaue erant intra eum locum
 umfasst habend mit diesem Raum weidete; vieles und waren innerhalb jenen Ort
 manu sata, quibus interim iumenta pasceret.
 mit der Hand gesät wordene, womit unterdessen Zug tiere fütterte.
 § 4 atque ut nostri perpetuas munitiones videbant perductas ex
 und wie die Unseren durchgehende Befestigungen sahen durch geführt wordene aus

§ 6 quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis
 welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten
 copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios
 mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen
 funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris
 Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren
 vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere
 wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast
 milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis
 Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten
 tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.
 Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

§ 5 **erat** **per** **declive** **receptus.** **illi** **autem** **hoc** **acrius** **instabant** **neque**
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht
regredi **nostros** **patiebantur,** **quod** **timore** **adducti** **locum**
zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort
relinquere **videbantur.**
zu verlassen schienen.

§ 6 **dicitur** **eo** **tempore** **glorians** **apud** **suos** **Pompeius** **dixisse,**
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,
non recusare se, **quin nullius usus imperator existimaretur,** **si sine**
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne
maximo detrimento legiones Caesaris sese recepissent inde, quo
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin
temere essent progressae.
unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

§ 1 **Caesar receptui suorum timens crates ad extremum tumulum contra**
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel gegen
hostem proferri et adversas locari, intra has
den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb dieser
mediocri latitudine fossam tectis militibus obduci iussit,
mit mäßiger Breite Graben bedeckt wordenen Soldaten darüber gezogen zu werden befahl,
locumque in omnis partes quam maxime impediri.
den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.

§ 2 **ipse idoneis locis funditores instruxit, ut praesidio nostris se**
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich
recipientibus essent.
zurückziehenden seien.

§ 3 **his rebus completis legionem reduci iussit. Pompeiani**
durch diese Dinge vollendet wordenen die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer
hoc insolentius atque audacius nostros premere et instare coeperunt,
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen begannen,
cratesque pro munitione obiectas propulerunt, ut fossas
Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort, damit Gräben
transcenderent.
überschritten würden.

§ 4 **quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed**
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden, sondern
deiecti viderentur maiusque detrimentum caperetur, a medio
hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust genommen würde, von mittleren
fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus
fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser Legion vorstand, ermuntert habend
tuba signum dari atque in hostes impetum
mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und gegen die Feinde einen Ansturm
fieri iussit.
geschehen zu werden befahl.

§ 5 **milites legiones viii subito conspirati pila coniecerunt et ex**
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus
inferiore loco adversus clivum incitati cursu praecipites Pompeianos
niedrigeren Ort gegen Abhang angestachelt worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer
egerunt et terga vertere coegerunt; quibus ad recipiendum crates
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen Flecht werke
directae longurique obiecti et institutae fossae
gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegt worden Gräben
magno impedimento fuerunt.
von großem Hindernis waren.

§ 6 **nostris vero, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus**
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen, ziemlich vielen
interfectis, v omnino suorum amissis quietissime receperunt,
getötet wordenen, fünf insgesamt der Ihrigen verloren wordenen sehr ruhig zogen sich zurück,
pauloque citra eum locum aliis comprehensis collibus mitiones
ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen erfasst wordenen Hügeln Befestigungen
perfecerunt.
vollendeten.

Kapitel 47

- § 1 **Erat** **nova** **et** **inusitata** **belli** **ratio** **cum** **tot** **castellorum** **numero**
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl
tantoque **spatio** **et** **tantis** **munitionibus** **et** **toto** **obsidionis** **genere,** **tum**
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung Art, dann
etiam **reliquis** **rebus.**
auch übrigen Dingen.
- § 2 **nam** **quicumque** **alterum** **obsidere** **conati** **sunt,** **perculosos**
denn wer auch immer den anderen zu belagern versucht habend sind, nieder geschlagen wordene
atque **infirmos** **hostes** **adorti** **aut** **proelio** **superatos** **aut**
und auch schwache Feinde angegriffen habend oder durch die Schlacht überwältigte wordene oder
aliqua **offensione** **permotos** **continuerunt,** **cum** **ipsi** **numero**
durch irgendeinen Anstoß auf gerüttelte wordene hielten zurück, da sie selbst an Zahl
equitum **militumque** **praestarent;** **causa** **autem** **obsidionis** **haec** **fere** **esse**
der Reiter der Soldaten und überträfen; Grund aber der Belagerung dies meist zu sein
consuevit, **ut** **frumento** **hostes** **prohiberent.**
pflegte, dass vom Getreide die Feinde ab hielten.
- § 3 **at** **tum** **integras** **atque** **incolumes** **copias** **Caesar** **inferiore** **militum** **numero**
aber damals unversehrte und auch unverletzte Truppen Caesar geringer der Soldaten Zahl
continebat, **cum** **illi** **omnium** **rerum** **copia** **abundarent;** **cotidie** **enim** **magnus**
hielt fest, während jene aller Dinge an Vorrat überströmten; täglich nämlich groß
undique **navium** **numerus** **conveniebat,** **quae** **commeatum** **supportarent,**
von allen Seiten der Schiffe Zahl kam zusammen, die Nachschub herbei schafften,
neque **ullus** **flare** **ventus** **poterat** **quin** **aliqua** **ex** **parte** **secundum**
und nicht irgendein wehen Wind konnte ohne dass irgendeiner von Seite günstigen
cursum **haberent.**
Kurs hätten.
- § 4 **ipse** **autem** **consumptis** **omnibus** **longe** **lateque** **frumentis** **summis** **erat**
er selbst aber aufgebraucht wordenen allen weit breit und Getreiden höchsten war
in angustis.
in Bedrängnis.
- § 5 **sed** **tamen** **haec** **singulari** **patientia** **milites** **ferebant.** **recordabantur** **enim**
aber doch dieses außerordentlicher Ausdauer Soldaten trugen. erinnerten sich nämlich
eadem **se** **superiore** **anno** **in** **Hispania** **perpressos** **labore** **et** **patientia**
das Gleiche sich im vorigen Jahr in Spanien ertragen habend durch Mühe und Ausdauer
maximum **bellum** **confecisse;** **meminerant** **ad** **Alesiam** **magnam** **se**
sehr großen Krieg beendet zu haben; hatten in Erinnerung bei Alesia große sich
inopiam **perpressos,** **multo** **etiam** **maiolem** **ad** **Avaricum,** **maximarum** **se**
Not erduldet habend, viel auch größere bei Avaricum, der größten sich
gentium **victores** **discessisse.**
Völker als Sieger abgezogen zu sein.
- § 6 **non** **illis** **hordeum** **cum** **daretur,** **non** **legumina** **recusabant;** **pecus** **vero,**
nicht von diesen Gerste wenn gegeben würde, nicht Hülsenfrüchte lehnten ab; Vieh aber,
cuius **rei** **summa** **erat** **ex** **Epiro** **copia,** **magno** **in** **honore** **habebant.**
dessen Sache die Haupt menge war aus Epirus Vorrat, in großem im Ansehen hatten.

Kapitel 48

- § 1 **Est** **etiam** **genus** **radicis** **inventum** **ab** **iis** **qui** **fuerant** **ab**
ist auch Art der Wurzel gefunden worden von diesen die gewesen waren von
alebribus, **quod** **appellatur** **chara,** **quod** **admixtum** **lacte** **multum** **inopiam**
den Alebrern, was genannt wird chara, was zugemischt worden mit Milch viel Mangel
levabat. **id** **ad** **similitudinem** **panis** **efficiebant.**
linderte. dies zur Ähnlichkeit des Brotes stellten her.
- § 2 **eius** **erat** **magna** **copia.** **ex** **hoc** **effectos** **panes.** **cum** **in** **colloquiis**
davon war große Menge. aus diesem hergestellte wordene Brote. als in Gesprächen
Pompeiani **famem** **nostris** **obiectarent,** **vulgo** **in** **eos** **iaciebant,** **ut**
die Pompeianer Hunger den Unseren vorwarfen, allgemein auf sie warfen, damit
spem **eorum** **minuerent.**
die Hoffnung ihrer verringerten.

Kapitel 49

- § 1 **iamque** schon und **frumenta** Getreide **maturescere** reif zu werden **incipiebant** begannen **atque** und auch **ipsa** selbst **spes** Hoffnung **inopiam** Mangel
sustentabat, unterstützte, **quod** weil **celeriter** schnell **se** sich **habituos** haben werdend **copiam** Gelegenheit **confidebant.** vertrauten. **crebraeque** häufige und
voces Stimmen **militum** der Soldaten **in** in **vigiliis** den Wachen **colloquisque** Gesprächen und **audiebantur** wurden gehört **prius** eher **se** sich **cortice** von Rinde **ex** aus
arboribus den Bäumen **victuros,** leben werdend, **quam** als **Pompeium** den Pompeius **e** aus **manibus** den Händen **dimissuros.** loslassen werdend.
- § 2 **libenter** gern **etiam** auch **ex** aus **perfugis** den Überläufern **cognoscebant** erfuhren **equos** Pferde **eorum** deren **tolerari,** durchgebracht zu werden,
reliqua übrige **vero** aber **umenta** Lasttiere **interisse;** untergegangen zu sein; **uti** dass **autem** aber **ipsos** sie selbst **valetudine** an der Gesundheit **non** nicht
bona guten **cum** mit **angustiis** Bedrängnissen **loci** des Ortes **et** und **odore** dem Geruch **taetro** widerwärtigen **ex** aus **multitudine** der Menge
cadaverum der Leichname **et** und **cotidianis** täglichen **laboribus,** Mühen, **insuetos** ungewohnt **operum,** der Arbeiten, **tum** ferner **aquae** des Wassers **summa** größten
inopia Knappheit **adfectos.** angegriffen worden.
- § 3 **omnia** alle **enim** denn **flumina** Flüsse **atque** und auch **omnes** alle **rivos,** Bäche, **qui** die **ad** zu **mare** dem Meer **pertinebant,** sich erstreckten,
Caesar Caesar **aut** oder **averterat** abgewandt hatte **aut** oder **magnis** großen **operibus** Arbeiten **obstruxerat,** verstopft hatte, **atque** und auch **ut** wie **erant** waren
loca die Orte **montuosa** bergigen **et** und **ad** zu **specus** Höhlen **angustiae** Engen **vallium,** der Täler, **has** diese **sublicis** Pfählen **in** in **terram** den Boden
demissis hinab gelassen wordenen **praesepserat** abgesperrt hatte **terramque** Erde und **adgesserat,** angehäuft hatte, **ut** damit **aquam** das Wasser
continere. zurückhielten.
- § 4 **ita** so **illi** jene **necessario** notwendig **loca** die Orte **sequi** folgen **demissa** niedrigen **ac** und **palustria** sumpfige **et** und **puteos** Brunnen **fodere** zu graben
cogebantur wurden gezwungen **atque** und auch **hunc** diesen **laborem** Arbeit **ad** zu **cotidiana** täglichen **opera** Arbeiten **addebant;** fügten hinzu; **qui** welche
tamen jedoch **fontes** Quellen **a** von **quibusdam** einigen **praesidiis** Posten **aberant** waren entfernt **longius** weiter **et** und **celeriter** schnell
aestibus durch die Hitze **exarescebant.** trockneten aus.
- § 5 **at** aber **Caesaris** des Caesar **exercitus** Heer **optima** bester **valetudine** Gesundheit **summaque** größter und **aquae** des Wassers **copia** Menge **utebatur,** genoss,
tum ferner **commeatus** Nachschub **omni** aller **genere** Art **praeter** außer **frumentum** Getreide **abundabat;** war überreich; **quibus** dadurch **cotidie** täglich
melius besser **subterere** verstreichen lassen **tempus** Zeit **maioremque** größere und **spem** Hoffnung **maturitate** durch die Reife **frumentorum** der Getreide
proponi vor gestellt zu werden **videbant.** sahen.

Kapitel 50

- § 1 **In** in **novo** neuer **genere** Art **belli** des Krieges **novae** neue **ab** von **utrisque** beiden **bellandi** des Kriegs Führens **rationes** Methoden
reperiebantur. wurden gefunden. **illi** jene **cum** als **animum** den Sinn **advertissent** bemerkt hätten **ex** aus **ignibus** den Feuern **nocte** bei Nacht **cohortes** Kohorten
nostras unsere **ad** zu **munitiones** Befestigungen **excubare,** Wache zu halten, **silentio** im Schweigen **adgressi** heran getreten seiend **universas** gesamte **inter** unter
multitudinem die Menge **sagittas** Pfeile **coiciebant** warfen zusammen **et** und **se** sich **confestim** sofort **ad** zu **suos** den Ihren **recipiebant.** zogen zurück.
- § 2 **quibus** durch welche **rebus** Dinge **nostri** die Unseren **usu** durch Erfahrung **docti** belehrt worden **haec** dieses **reperiebant** fanden **remedia,** Gegenmittel,
ut dass **alio** an anderem **loco** Ort **ignes** Feuer **facerent.** machten. **[Zeile** **Lost]** **[Zeile** **Lost]**

Kapitel 51

§ 1	Interim inzwischen	certior kundiger	factus gemacht worden	P. Sulla, quem P. Sulla, welchen	discedens weg gehend	castris dem Lager	praefecerat vorge stellt hatte
	Caesar, auxilio Caesar, zur Hilfe	cohorti der Kohorte	venit kam	cum legionibus mit Legionen	duabus; zwei;	cuius dessen	adventu durch Ankunft
	facile leicht	sunt repulsi sind zurück getrieben worden	Pompeiani. die Pompeianer.				
§ 2	neque und nicht	vero aber	conspectum Anblick	aut oder	impetum Ansturm	nostrorum der Unseren	tulerunt, primisque ertrugen, bei den ersten
	deiectis hinab geworfen wordenen	reliqui die Übrigen	se sich	verterunt wandten	et und	loco vom Ort	cesserunt. wichen.
§ 3	sed aber	insequentis verfolgenden	nostros, die Unsrigen,	ne damit nicht	longius weiter	prosequerentur, nachsetzten,	Sulla Sulla
	revocavit. rief zurück.	at aber	plerique die meisten	existimant, meinen,	si wenn	acrius schärfer	insequi nachzusetzen
	voluisset, gewollt hätte,	bellum Krieg	eo an diesem	die Tag	potuisse gekonnt zu haben	finiri. beendet zu werden.	cuius dessen
	consilium Plan	reprehendum tadelnswert zu sein	non nicht	videtur. scheint.			
§ 4	aliae andere	enim denn	sunt sind	legati des Gesandten	partes Aufgaben	atque und auch	imperatoris; des Feldherrn;
	alter der eine	omnia alles	agere zu tun	ad praescriptum, nach Vorschrift,	alter der andere	libere frei	ad summam für das Ganze
	rerum der Dinge	consulere zu beraten	debet. muss.				
§ 5	Sulla Sulla	a von	Caesare Caesar	castris im Lager	relictus zurück gelassen worden	liberatis befreit wordenen	suis den Seinen
	hoc dies	luit war	contentus zufrieden	neque und nicht	proelio im Gefecht	decertare aus zu fechten	voluit, quae wollte, welche
	res Sache	tamen jedoch	fortasse vielleicht	aliquem irgendeinen	reciperet auf nehmen würde	casum, Fall,	ne damit nicht
	imperatorias feldherrliche	sibi sich	partes Rollen	sumpsisse aufgenommen zu haben	videretur. schien.		
§ 6	Pompeianis den Pompeianern	magnum große	res Sache	ad für	receptum Rückzug	difficultatem Schwierigkeit	adferebat. brachte herbei.
	nam denn	ex von	iniquo ungünstigen	progressi vor gerückt seiend	loco Ort	in auf	summo der Höhe
	constiterant; hatten Halt gemacht;	si wenn	per über	declive das Gefälle	sese sich	reciperent, zurück zögen,	nostros die Unsrigen
	ex von	superiore höheren	insequentes verfolgenden	loco Ort	verebantur; fürchteten sich;	neque und nicht	
	multum viel	ad bis zu	solis der Sonne	occasum Untergang	temporis der Zeit	supererat; blieb übrig;	spe durch Hoffnung
	enim nämlich	conficiendi des Zu Beendens	negotii der Sache	prope nahe	in in	noctem die Nacht	rem die Sache
	deduxerant. hinab geführt hatten.						
§ 7	ita so	necessario notwendig	atque und auch	ex aus	tempore der Zeit	capto ergriffen wordenem	consilio Plan
	Pompeius Pompeius	tumulum Hügel	quendam gewissen	occupavit, nahm ein,	qui welcher	tantum so weit	aberat entfernt war
	a von	nostro unserem	castello, Kastell,	ut dass	telum Wurf geschöß	tormento durch die Wurfmaschine	missum gesandt worden
	adigi hin getrieben zu werden	non nicht	posset. könnte.	hoc an diesem	consedit ließ sich nieder	loco Ort	atque und auch
	eum ihn	communivit befestigte	omnesque alle und	ibi dort	copias Truppen	continuit. hielt zusammen.	

Kapitel 52

§ 1	Eodem zur selben	tempore Zeit	duobus zwei	praeterea außerdem	locis Orten	pugnatum gekämpft worden	est; ist;	nam denn	plura mehr	castella Kastelle
	Pompeius Pompeius	pariter gleichzeitig	des auseinander zu ziehenden	manus der Truppen mengen	causa wegen	temptaverat, hatte versucht,				
	ne damit nicht	ex aus	proximis nächsten	praesidiis Posten	succurri zu Hilfe gekommen zu werden	posset. könnte.				
§ 2	uno an einem	loco Ort	Volcacius Volcacius	Tullus Tullus	impetum Angriff	legionis der Legion	sustinuit hielt stand	cohortibus Kohorten	tribus drei	
	atque und auch	eam sie	loco von dem Platz	depulsi; verdrängte;	altero an dem anderen	Germani Germanen	munitiones Befestigungen	nostras unsere		

egressi hinaus getreten seiend
receperunt. kehrten zurück.
compluribus mehreren
interfectis getötet wordenen
sese sich
ad zu
suos den Ihren
incolumes unversehrt

Kapitel 53

- § 1 **Ita** **uno** **die** **sex** **proeliis** **factis,** **tribus** **ad** **Dyrrachium,** **tribus** **ad**
so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium, drei bei
munitiones, **cum** **horum** **omnium** **ratio** **haberetur,** **ad** **duo** **milia** **numero** **ex**
Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl von
Pompeianis **cecidisse** **reperiebamus,** **evocatos** **centurionesque** **complures;**
den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele;
in **eo** **fuit** **numero** **Valerius** **Flaccus** **L. filius** **eius,** **qui** **praetor** **Asiam**
in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien
obtinuerat; **signaque** **sunt** **militaria** **sex** **relata.**
verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs zurück gebracht worden.
- § 2 **nostri** **non** **amplius** **xx** **omnibus** **sunt** **proeliis** **desiderati.**
die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.
- § 3 **sed** **in** **castello** **nemo** **fuit** **omnino** **militum** **quin** **vulneraretur,**
aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde,
quattuorque **ex** **una** **cohorte** **centuriones** **oculos** **amiserunt.**
vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.
- § 4 **et** **cum** **laboris** **sui** **periculique** **testimonium** **adferre** **vellent,** **milia**
und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende
sagittarum **circiter** **xxx** **in** **castellum** **coniecta** **Caesari**
der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar
renumeraverunt, **scutoque** **ad** **eum** **relato** **Scaevae** **centurionis**
zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios
inventa **sunt** **in** **eo** **foramina** **cxx.**
gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.
- § 5 **quem** **Caesar,** **ut** **erat** **de** **se** **meritus** **et** **de** **re** **publica,**
den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,
donatum **milibus** **cc** **ab** **octavis** **ordinibus** **ad** **primum** **pilum**
beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer
se **traducere** **pronuntiavit** — **eius** **enim** **ope** **castellum** **magna** **ex** **parte**
sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil
conservatum **esse** **constabat** — **cohortemque** **postea** **duplici** **stipendio,**
bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold,
frumento, **veste,** **cibariis** **militaribusque** **donis** **amplissime** **donavit.**
Getreide, Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.

Kapitel 54

- § 1 **Pompeius** **noctu** **magnis** **additis** **munitionibus** **reliquis** **diebus** **turres**
Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme
extruxit **et** **in** **altitudinem** **pedum** **xv** **effectis** **operibus** **vineis**
errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhöfen
eam **partem** **castrorum** **obtextit,**
jenen Teil des Lagers bedeckte,
- § 2 **et** **quinque** **intermissis** **diebus** **alteram** **noctem** **subnubilam**
und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte
nactus **obstructis** **omnibus** **castrorum** **portis** **et** **ad** **impediendum**
erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern
obiectis **tertia** **inita** **vigilia** **silentio** **exercitum** **eduxit** **et**
vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer führte hinaus und
se **in** **antiquas** **munitiones** **recepit.**
sich in alte Befestigungen nahm zurück.

Kapitel 55

- § 1 **Omnibus** **deinceps** **diebus** **Caesar** **exercitum** **in** **aciem** **aequum** **in**
an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in
locum **produxit,** **si** **Pompeius** **proelio** **decertare** **vellet,** **ut** **paene**
Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass fast
castris **Pompei** **legiones** **subiceret;** **tantumque** **a** **vallo** **eius** **prima**
dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall dessen erste
acies **aberat,** **uti** **ne** **telum** **tormento**
Schlachtlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschöß durch die Wurfmaschine
adigi **posset.**
hin getrieben werden könnte.
- § 2 **Pompeius** **autem,** **ut** **famam** **opinionemque** **hominum** **teneret,** **sic** **pro**
Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor
castris **exercitum** **constituebat,** **ut** **tertia** **acies** **vallum** **contingeret,**
dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachtlinie den Wall berührte,
omnis **quidem** **instructus** **exercitus** **telis** **ex** **vallo**
der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall
abiectis **protegi** **posset.**
hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

Kapitel 56

- § 1 **Aetolia,** **Acarnania,** **Amphilochis** **per** **Cassium** **Longinum** **et** **Calvisium**
in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius
Sabinum, **ut** **demonstravimus,** **receptis** **temptandam** **sibi** **Achaia** **ac**
Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich Achaia und
paulo **longius** **progrediendum** **existimabat** **Caesar.**
um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.
- § 2 **itaque** **eo** **Q.** **Calenum** **misit** **eique** **Sabinum** **et** **Cassium** **cum** **cohortibus**
daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit Kohorten
adiungit.
fügt an.
- § 3 **quorum** **cognito** **adventu** **Rutilius** **Lupus,** **qui** **Achaia** **missus** **a**
deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lupus, der nach Achaia gesandt worden von
Pompeio **obtinebat,** **Isthmum** **praemunire** **instituit,** **ut** **Achaia** **Fufium**
Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius
prohiberet.
fern hielte.
- § 4 **Calenus** **Delphos,** **Thebas** **et** **Orchomenum** **voluntate** **ipsarum** **civitatum** **recepit,**
Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,
nonnullas **urbes** **per** **vim** **expugnavit,** **reliquas** **civitates** **circummissis**
einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte ringsum gesandten wordenen
legationibus **amicitiae** **Caesaris** **conciliare** **studebat.** **in** **his** **rebus**
Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich. in diesen Dingen
fere **erat** **Fufius** **occupatus.**
meist war Fufius beschäftigt.

Kapitel 57

- § 1 **Haec** **cum** **in** **Achaia** **atque** **apud** **Dyrrachium** **gererentur** **Scipionemque** **in**
dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und nach
Macedoniam **venisse** **constaret,** **non** **oblitus** **pristini** **instituti** **Caesar**
Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens Caesar
mittit **ad** **eum** **Clodium,** **suum** **atque** **illius** **familiarem,** **quem** **ab** **illo**
schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von jenem
traditum **initio** **et** **commendatum** **in** **suorum** **necessariorum** **numero**
übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten Kreis
habere **instituerat.**
zu haben hatte beschlossen.

§ 2	huic diesem	dat gibt	litteras Briefe	mandataque Aufträge und	ad an	eum, ihn,	quorum deren	haec dieses	erat war	summa: Summe:	sese sich	omnia alles
	de über	pace den Frieden	expertum; erprobt gehabt;	nihil nichts	adhuc bis jetzt	arbitrari zu meinen	vitio aus Fehler	factum getan worden	eorum derer			
	quos die	esse zu sein	auctores Urheber	eius dieser	rei Sache	voluisset, gewollt hätte,	quod weil	sua seine eigenen	mandata Weisungen			
	perferre über bringen	non nicht	opportuno günstiger	tempore Zeit	ad zu	Pompeium Pompeius	vererentur. scheuten sich.					
§ 3	Scipionem Scipio	ea einer solchen	esse zu sein	auctoritate, Autorität,	ut dass	non nicht	solum nur	libere, frei,	quae was	probasset, gebilligt hätte,		
	exponere, dar legen,	sed sondern	etiam auch	ex aus	magna großem	parte Teil	compellare an reden	atque und auch	errantem irrend	regere lenken		
	posset; könnte;	praeesse vor zustehen	autem aber	suo eigenem	nomine Namen	exercitui, dem Heer,	ut damit	praeter außer	auctoritatem die Autorität	vires Kräfte		
	quoque auch	ad zum	coercendum Zügeln	haberet. hätte.								
§ 4	quod wenn nun	si wenn	fecisset, gemacht hätte,	quietem Ruhe	Italiae, Italiens,	pacem Frieden	provinciarum, der Provinzen,	salutem Heil	imperii des Reiches			
	uni einem	omnes alle	acceptam angerechnet worden	relatu- ros. berichten werdend.								
§ 5	haec dieses	ad an	eum ihn	mandata Aufträge	Clodius Clodius	refert berichtet	ac und auch	primis in den ersten	diebus, Tagen,	ut wie	videbatur, schien,	
	libenter gern	auditus, angehört worden,	reliquis in den übrigen	ad zu	colloquium Gespräch	non nicht	admittitur wird zugelassen					
	castigato getadelt wordenen	Scipione Scipio	a von	Favonio, Favonius,	ut wie	postea später	confecto vollendet wordenen	bello Krieg				
	reperiebamus, fanden wir,	infectaque ungetan wordener und	re Sache	sese sich	ad zu	Caesarem Caesar	recepit. zurück begab.					

Kapitel 58

§ 1	Caesar Caesar	quo damit	facilius leichter	equitatum die Reiterei	Pompeianum pompeianische	ad bei	Dyrrachium Dyrrachium	containeret zurück hielte	et und			
	pabulatione bei der Futter Beschaffung		prohiberet, hinderte,	aditus Zugänge	duos, zwei,	quos welche	esse zu sein	angustos eng				
	demonstravimus, haben wir gezeigt,	magnis großen	operibus Arbeiten	praemunivit vor befestigte	castellaque Kastelle und	his an diesen	locis Orten	posuit. stellte auf.				
§ 2	Pompeius Pompeius	ubi als	nihil nichts	profici zu bewirken	equitatu durch die Reiterei	cognovit, erkannte,	paucis nach wenigen					
	intermissis verstrichenen wordenen	diebus Tagen	rursus wieder	eum ihn	navibus mit Schiffen	ad zu	se sich	intra innerhalb	munitiones der Befestigungen			
	recepit. zog zurück.											
§ 3	erat war	summa größte	inopia Not Mangel	pabuli, an Futter,	adeo so sehr	ut dass	foliis mit Blättern	ex von	arboribus Bäumen			
	strictis ab gestreift wordenen	et und	teneris zarten	harundinum der Schilf rohre	radicibus mit den Wurzeln	contusis zerstoßen wordenen	equos die Pferde					
	alerent; nährten würden;	frumenta Getreide	enim, nämlich,	quae welche	fuerant waren gewesen	intra innerhalb	munitiones der Befestigungen					
	sata, gesät wordene,	consumpserant. hatten verzehrt.										
§ 4	et und	cogebantur wurden gezwungen	Corcyra von Korfu	atque und	Acarnania von Akarnanien	longo langem	interiecto dazwischen gelegt wordenem					
	navigationis der Seefahrt	spatio mit der Strecke	pabulum Futter	subportare, herbei schaffen,	quodque und weil	erat war	eius dieser	rei Sache	minor geringer			
	copia, Vorrat,	hordeo mit Gerste	adaugere vermehrten	atque und	his mit diesen	rationibus Mitteln	equitatum die Reiterei	tolerare. durch bringen.				
§ 5	sed aber	postquam nachdem	non nicht	modo nur	hordeum Gerste	pabulumque Futter und	omnibus allen	locis Orten	herbaeque Gräser und			
	desectae, ab geschnitten wordene,	sed sondern	etiam auch	frons Laub	ex aus	arboribus den Bäumen	deficiebat, ging aus,	corruptis verdorben wordenen				

equis **macie** **conandum** **sibi** **aliquid** **Pompeius** **de** **eruptione**
Pferden durch Magerkeit zu versuchen seiend für sich etwas Pompeius über den Ausbruch
existimavit.
hielt er dafür.

Kapitel 59

- § 1 **Erant** **apud** **Caesarem** **in** **equitum** **numero** **Allobroges** **ii** **fratres,** **Roucellus** **et**
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucellus und
Aecus, **Adbucilli** **filii,** **qui** **principatum** **in** **civitate** **multis** **annis**
Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungs stellung in der Gemeinde vielen Jahren
obtinerat, **singulari** **virtute** **homines,** **quorum** **opera** **Caesar** **omnibus**
hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen
Gallicis **bellis** **optima** **fortissimaque** **erat** **usus.**
gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend.
- § 2 **his** **domi** **ob** **has** **causas** **amplissimos** **magistratus** **mandaverat** **atque** **eos**
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie
extra **ordinem** **in** **senatum** **legendos** **curaverat,** **agrosque** **in** **Gallia** **ex**
außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien aus
hostibus **captos** **praemiaque** **rei** **pecuniariae** **magna**
den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große
tribuerat **locupletesque** **ex** **egentibus** **fecerat.**
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.
- § 3 **hi** **propter** **virtutem** **non** **solum** **apud** **Caesarem** **in** **honore** **erant,** **sed**
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern
etiam **apud** **exercitum** **cari** **habebantur;** **sed** **freti** **amicitia** **Caesaris**
auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar
et **stulta** **ac** **barbara** **adrogantia** **elati** **despiciebant** **suos** **stipendiumque**
und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und
equitum **fraudabant** **et** **praedam** **omnem** **domum** **avertebant.**
der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.
- § 4 **quibus** **illi** **rebus** **permoti** **universi** **Caesarem** **adierunt** **palamque** **de**
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über
eorum **iniuriis** **sunt** **questi** **et** **ad** **cetera** **addiderunt** **falsum** **ab**
deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von
iis **equitum** **numerus** **deferri,** **quorum** **stipendium** **avertent.**
jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

Kapitel 60

- § 1 **Caesar** **neque** **tempus** **illud** **animadversionis** **esse** **existimans** **et** **multa**
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinent und vieles
virtuti **eorum** **concedens** **rem** **totam** **dispulit;** **illos** **secreto** **castigavit,**
der Tapferkeit ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte,
quod **quaestui** **equites** **habherent,** **monuitque** **ut** **ex** **sua** **amicitia**
weil dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft
omnia **expectarent** **et** **ex** **praeteritis** **suis** **officiis** **reliqua** **sperarent.**
alles erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften.
- § 2 **magnam** **tamen** **haec** **res** **illis** **offensionem** **et** **contemptionem** **ad** **omnes**
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen
adtulit, **idque** **ita** **esse** **cum** **ex** **aliorum** **obiectionibus** **tum** **etiam**
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch
ex **domestico** **iudicio** **atque** **animi** **conscientia** **intellegebant.**
aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.
- § 3 **quo** **pudore** **adducti** **et** **fortasse** **non** **se** **liberari,** **sed** **in**
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern auf
aliud **tempus** **reservari** **arbitrati** **discedere** **ab** **nobis** **et**
einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns und
novam **temptare** **fortunam** **novasque** **amicitias** **experiri** **constituerunt.**
neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.
- § 4 **et** **cum** **paucis** **collocuti** **clientibus** **suis,** **quibus** **tantum** **facinus**
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen

committere zu begehen
audebant, wagten,
primum zuerst
conati versucht habend
sunt sind
praefectum den Befehlshaber
equitum der Reiter
C. G.
Volusenum Volusenus
interficere, zu töten,
ut damit
postea später
bello nach dem Krieg
confecto vollendet wordenem
cognitum sei erfahren worden
est, ut ist, damit
cum mit
munere einem Geschenk
aliquo irgendeinem
perfugisse über gelaufen zu sein
ad zu
Pompeium Pompeius
viderentur; scheinen würden;

§ 5 **postquam** nachdem
id dies
difficilius schwieriger
visum erschienen
est ist
neque und nicht
facultas Möglichkeit
perficiendi des Vollendens
dabatur, gegeben wurde,
quam so große
maximas sehr große
potuerunt konnten
pecunias Geld summen
mutuati, aus geborgt habend,
proinde daher
ac als ob
suis den Ihrigen
satisfacere Genüge zu leisten
et und
fraudata Veruntreute
restituere wieder herzustellen
vellent, wollten,
multis vielen
coemptis angekauften
equis Pferden
ad zu
Pompeium Pompeius
transierunt gingen über
cum mit
iis denen
quos die
sui ihres
consilii Plans
participes Teilhaber
habebant. hatten.

Kapitel 61

§ 1 **Quos** diese
Pompeius, Pompeius,
quod weil
erant waren
honesto vornehmen
loco Stand
nati geboren worden
et und
instructi ausgestattet worden
liberaliter großzügig
magnoque mit großem und
comitatu Gefolge
et und
multis vielen
iumentis Zug tieren
venerant waren gekommen
virique Männer und
fortes tapfere
habebantur galten
et und
in in
honore Ehre
apud bei
Caesarem Caesar
fuerant, gewesen waren,
quodque und was
novum neu
et und
praeter außerhalb
consuetudinem der Gewohnheit
acciderat, sich ereignet hatte,
omnia alle
sua seine
praesidia Posten
circumduxit führte herum
atque und
ostentavit. zeigte.

§ 2 **nam** denn
ante vorher
id jenem
tempus Zeitpunkt
nemo niemand
aut oder
miles Soldat
aut oder
eques Reiter
a von
Caesare Caesar
ad zu
Pompeium Pompeius
transierat, übergegangen war,
cum während
paene fast
cotidie täglich
a von
Pompeio Pompeius
ad zu
Caesarem Caesar
perfugerent, überliefen,
vulgo allgemein
vero aber
universi alle zusammen
in in
Epiro Epirus
atque und
Aetolia Ätolien
conscripti ausgehoben worden
milites Soldaten
earumque jener und
regionum Gebiete
omnium aller
quae die
a von
Caesare Caesar
tenebantur. wurden gehalten.

§ 3 **sed** aber
hi diese
cognitis erkannt wordenen
omnibus allen
rebus, Dingen,
seuquid wenn etwas
in in
munitionibus den Befestigungen
perfectum vollendet wordenes
non nicht
erat, war,
seuquid oder etwas
a von
peritioribus erfahreneren
rei der Sache
militaris militärischen
desiderari verlangt zu werden
videbatur, schien,
temporibusque Zeiten und
rerum der Dinge
et und
spatiis den Weiten
locorum der Orte
et und
custodiarum der Wachen
varia verschiedene
diligentia Sorgfalt
animadversa, bemerkt wordener,
prout so wie
cuiusque eines jeden
eorum, deren,
qui die
negotiis den Geschäften
praeerant, vorstanden,
aut entweder
natura die Natur
aut oder
studium der Eifer
ferebat, mit sich brachte,
haec dieses
ad zu
Pompeium Pompeius
omnia alles
detulerunt. trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 **Quibus** durch welches
ille jener
cognitis erkannt wordenen
eruptionisque des Ausbruchs und
iam schon
ante früher
capto gefasst wordenem
consilio, Plan,
ut wie
demonstratum gezeigt worden
est, ist,
tegimenta Bedeckungen
galeis für die Helme
milites die Soldaten
ex aus
viminibus Weiden ruten
facere zu machen
atque und
aggerem Damm Wall
iubet befiehlt
conportare. zusammen zu tragen.

§ 2 **his** mit diesen
paratis vorbereitet wordenen
rebus Dingen
magnum große
numerus Zahl
levis der leichtbewaffneten
armaturae Bewaffnung
et und
sagittariorum der Bogenschützen
aggeremque den Wall und
omnem ganz
noctu bei Nacht
in in
scaphas Boote
et und
naves Schiffe
acturias schnelle

	inponit setzt auf	et und	de von	media mitten	nocte in der Nacht	cohortes Kohorten	lx sechzig	ex aus	maximis größten	castris Lagern	praesidiisque Posten und
	deductas herab geführt	ad zu	eam jene	partem Teil	munitio der Befestigungen	ducit, führt,	quae die	pertinebat reichte	ad zu	mare das Meer	
	longissimeque am weitesten und	a von	maximis größten	castris Lagern	Caesaris des Caesars	aberat. war entfernt.					
§ 3	eodem dorthin	naves Schiffe	quas welche	demonstravimus haben wir gezeigt	aggere mit dem Wall	et und	levis leichter	armaturae Bewaffnung	militibus mit Soldaten		
	completas, angefüllt,	quasque welche und	ad nach	Dyrrachium Dyrrachium	naves Schiffe	longas lange	habebat, hatte,	mittit schickt	et und	quid was	a von
	quoque auch	fieri gemacht zu werden		velit wolle	praecipit. befiehlt.						
§ 4	ad zu	eas jene	munitiones Befestigungen	Caesar Caesar	Lentulum Lentulus	Marcellinum Marcellinus	quaestorem Quästor	cum mit	legione der Legion	viii neun	
	positum auf gestellt	habebat. hatte.	huic, diesem,	quod weil	valetudine einer Gesundheit	minus weniger	commoda günstigen	utebatur, gebrauchte,	Fulvium Fulvius		
	Postumum Postumus	adiutorem Gehilfen	submiserat. hatte entsandt.								

Kapitel 63

§ 1	Erat war	eo an diesem	loco Ort	fossa Graben	pedum der Schritte	xv fünfzehn	et und	vallum Wall	contra gegen	hostem den Feind	in in
	altitudinem die Höhe	pedum der Schritte	x, zehn,	tantundemque ebenso viel und	eius dessen	valli des Walles	agger Damm	in in	latitudinem die Breite		
	patebat. erstreckte sich.	ab von	eo diesem	intermisso hinein gelegt wordenem	spatio Zwischen Raum	pedum der Schritte	dc sechshundert				
	alter ein anderer	conversus gewandt	in in	contrariam entgegengesetzte	partem Richtung	erat war	vallus Wall	humiliore niedrigeren	paulo ein wenig		
	munitione. Befestigung.										
§ 2	hoc dies	enim nämlich	superioribus früheren	diebus Tagen	timens fürchtend	Caesar, Caesar,	ne damit nicht	navibus durch die Schiffe	nostri die Unsrigen		
	circumvenirentur, umzingelt würden,	duplicem doppelte	eo an diesem	loco Ort	fecerat hatte gemacht	vallum, Wall,	ut damit	si wenn			
	ancipiti beiden seitigen	proelio Gefecht	dimicaretur, gekämpft würde,	posset könnte	resisti. Widerstand geleistet werden.						
§ 3	sed aber	operum der Arbeiten	magnitudo Größe	et und	continens an haltender	omnium aller	dierum Tage	labor, Mühe,	quod weil	milia Tausende	
	passuum der Schritte	in im	circuitu Um kreis	xvii siebzehn	munitione durch Befestigung	erat war	complexus, umfasst,	perficiendi des zu Vollendens			
	spatium Raum	non nicht	dabat. gab.								
§ 4	itaque daher	contra gegen	mare das Meer	transversum quer	vallum, Wall,	qui der	has diese	duas zwei	munitiones Befestigungen	contingeret, berührte,	
	nondum noch nicht	perfecerat. hatte vollendet.									
§ 5	quae welche	res Sache	nota bekannt	erat war	Pompeio, dem Pompeius,	delata überbracht	per durch	Allobroges Allobroger	perfugas, Überläufer,	magnumque großen und	
	nostris den Unsrigen	attulerat hatte gebracht	incommodum. Nachteil.								
§ 6	nam denn	ut als	ad an	mare das Meer	nostrae unsere	cohortes Kohorten	nonae der neunten	legionis Legion	excubuerant, hatten Wache gehalten,		
	accessere kamen heran	subito plötzlich	prima bei erster	luce Dämmerung	Pompeiani Pompeianer	; zugleich	simul mit Schiffen	navibus herum gefahren	circumvecti herum gefahren		
	milites Soldaten	in auf	exteriorem äußeren	vallum Wall	tela Wurf geschosse	iaciebant, warfen,	fossaeque die Gräben und	aggere mit dem Wall			
	complebantur, wurden gefüllt,	et und	legionarii Legionäre	interioris der inneren	munitio Befestigung	defensores Verteidiger	scalis mit Leitern				
	admotis heran gebracht wordenen	tormentis mit Wurf maschinen	cuiusque jeder	generis Art	telisque und mit Geschossen	terrebant, erschreckten,					

Kapitel 64

Kapitel 65

§ 1	Iamque	Pompeiani	magna	caede	nostorum	castris	Marcellini	
	schon und	Pompeianer	mit großer	Nieder metzelung	der Unsrigen	dem Lager	des Marcellinus	
	adpropinquabant	non	mediocri	terrore	inlato	reliquis	cohortibus,	
	näherten sich	nicht	mäßigen	Schrecken	hinein gebracht wordenem	den übrigen	Kohorten,	
	et M. Antonius	qui	proximum	locum	praesidiorum	tenebat,	ea re	
	und M. Antonius	der	nächsten	Ort	der Posten	hielt,	diese Sache	
	nuntiata	cum	cohortibus	xii	descendens	ex loco	superiore	cernebatur.
	verkündet wordener	mit	Kohorten	zwölf	hinab steigend	von Ort	höheren	wurde gesehen.
§ 2	cuius	adventus	Pompeianos	compressit	nostrosque	firmavit,	ut se ex	
	dessen	Ankunft	die Pompeianer	drückte zurück	die Unsrigen und	stärkte,	so dass sich aus	

	maximo größten	timore Furcht	colligerent. sammelten sie.						
§ 3	neque und nicht	multo viel	post später	Caesar Caesar	significatione durch Zeichen gebung	per durch	castella Kastelle	fumo mit Rauch	
	facta, gemacht wordener,	ut wie	erat war	superioris des früheren	temporis Zeites	consuetudo, Gewohnheit,	deductis herab geführt wordenen		
	quibusdam einigen	cohortibus Kohorten	ex aus	praesidiis Posten	eodem dorthin	venit. kam.	qui der	cognito erkannt wordener	detrimeto Verlust
	cum als	animadvertisset bemerkt hätte	Pompeium Pompeius	extra außerhalb	munitiones Befestigungen	egressum hinaus gegangen	castra Lager	secundum entlang	
	mare dem Meer	ut damit	libere frei	pabulari weiden zu können	posset könnte	nec und nicht	minus weniger	aditum Zugang	navibus für die Schiffe
	haberet, habe,	commutata verändert wordener	ratione Weise	belli, des Krieges,	quoniam da	propositum vorgenommen es	non nicht		
	tenuerat, hatte gehalten,	iuxta nahe bei	Pompeium Pompeius	muniri befestigt zu werden	iussit. befahl.				

Kapitel 66

§ 1	Qua mit welcher	perfecta vollendet wordener	munitione Befestigung	animadversum ist bemerkt	est worden	ab von	speculatoribus Kund schafftern		
	Caesaris, des Caesar,	cohortes Kohorten	quasdam, einige,	quod dass	instar gleich einer	legionis einer Legion	videretur, schiene,	esse zu sein	post hinter
	silvam den Wald	et und	in in	vetera die alten	castra das Lager	duci. geführt zu werden.			
§ 2	castrorum des Lagers	hic hier	situs Lage	erat: war:	superioribus in den früheren	diebus Tagen	nona neunte	Caesaris des Caesars	legio Legion
	cum als	se sich	obiecisset entgegen gestellt hätte	Pompeianis den pompeianischen	copiis Truppen	atque und	opere, durch das Werk,	ut wie	demonstravimus, haben wir gezeigt,
	circummuniret, ringsum befestigte würde,	castra das Lager	eo an jenem	loco Ort	posuit. setzte er.				
§ 3	haec diese	silvam den Wald	quandam irgendeinen	contingebant berührten	neque und nicht	longius weiter	a von	mari dem Meer	passibus Schritten
	ccc dreihundert	aberant. waren entfernt.							
§ 4	post danach	mutato nach verändert wordener	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis Gründen	Caesar Caesar	paulo ein wenig	
	ultra weiter hinüber	eum jenen	locum Ort	castra das Lager	transtulit, verlegte,	paucisque und wenigen	intermissis unterbrochen wordenen	diebus Tagen	
	eadem dieselben	haec diese	Pompeius Pompeius	occupaverat, hatte besetzt,	et, und,	quod weil	eo an jenem	loco Ort	plures mehr
	erat war	legiones Legionen	habiturus, haben würde,	relicto zurückgelassen wordener	interiore inneren	vallo Wall	maiolem größere	adiecerat hatte hinzugefügt	munitionem. Befestigung.
§ 5	ita so	minora kleineren	castra Lager	inclusa eingeschlossen	maioribus größeren	castelli des kleinen Kastells	atque und auch	arcis der Burg	locum Ort
	obtenebant. nahmen ein.								
§ 6	item ebenso	ab von	angulo der Ecke	castrorum des Lagers	sinistro linken	munitionem Befestigung	ad zum	flumen Fluss	perduxerat hatte hingeführt
	circiter ungefähr	passus Schritte	cccc, vierhundert,	quo wodurch	liberius freier	ac und	sine ohne	periculo Gefahr	milites die Soldaten
	aquarentur. Wasser holten würden.								
§ 7	sed aber	is dieser	quoque auch	mutato verändert wordener	consilio Plan	quibusdam einigen	de über	causis, Gründen,	quas welche
	commemorari erwähnt zu werden	necesse notwendig	non nicht	est, ist,	eo von jenem	loco Ort	excesserat. war weggegangen.	ita so	conplures ziemlich viele
	dies Tage	manserant hatten verweilt	castra; das Lager;	munitiones die Befestigungen	quidem doch	omnes alle	integrae unversehrt	erant. waren.	

Kapitel 67

§ 1	Eo dorthin	signa Feldzeichen	legionis der Legion	lata getragen wordene	speculatores Späher	Caesari dem Caesar	renuntiarunt. meldeten zurück.	hoc dies
-----	----------------------	-----------------------------	-------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------	--	--------------------

	idem dasselbe	visum erschieden	ex aus	superioribus höheren gelegen	quibusdam einigen	castellis Kastellen	confirmaverunt. bestätigten.	is jener	locus Ort		
	aberat war entfernt	novis den neuen	Pompei des Pompeius	castris Lagern	circiter ungefähr	passus Schritte	quingentos. fünfhundert.				
§ 2	hanc diese	legionem Legion	sperans hoffend	Caesar Caesar	se sich	opprimere überwältigen	posse zu können	et und	cupiens wünschend	eius dieses	diei Tages
	detrimentum Verlust	sarcire auszubessern	reliquit ließ zurück	in bei	opere der Arbeit	cohortes Kohorten	duas, zwei,	quae welche	speciem den Anschein		
	munitionis der Befestigung	praeberent; dar böten;									
§ 3	ipse er selbst	diverso abweichenden	itinere, Weg,	quam so weit	potuit er vermochte	occultissime, äußerst geheim,	reliquas übrigen	cohortes, Kohorten,			
	numero an Zahl	xxxiii, drei und dreißig,	in in	quibus denen	erat war	legio Legion	nona neunte	multis vielen	amissis verloren wordenen		
	centurionibus Zenturionen	deminutoque vermindert wordenem und			militum der Soldaten	numero, Zahl,	ad zu	legionem der Legion	Pompei des Pompeius		
	castraque Lager und	minora kleinere	duplici mit doppelten	acie Schlacht ordnung	eduxit. führte hinaus.						
§ 4	neque und nicht	eum ihn	prima erste	opinio Meinung	fefellit. täuschte.	nam denn	et und	pervenit, gelangte er,	priusquam ehe	Pompeius Pompeius	
	sentire merken	posset, konnte,	et und	tametsi obgleich	erant waren	munitiones die Befestigungen	castrorum des Lagers	magnae, groß,	tamen dennoch		
	sinistro am linken	cornu, Flügel,	ubi wo	erat war	ipse, er selbst,	celeriter schnell	adgressus angegriffen habend	Pompeianos die Pompeianer	ex vallo vom Wall		
	deturbavit. stieß hinab.										
§ 5	erat war	obiectus vorgelagert	portis den Toren	ericius. Igel Sperrwerk.	hic hier	paulisper eine Weile	est ist	pugnatum, gekämpft worden,	cum als da		
	inrumpere einzubrechen	nostri unsere	conarentur, versuchten,	illi jene	castra das Lager	defenderent, verteidigten,	fortissimeque sehr tapfer und	Tito dem Titus			
	Puleione, Puleio,	cuius dessen	opera Hilfe	proditum preisgegeben worden	exercitum das Heer	C. G.	Antonii des Antonius	demonstravimus, haben wir gezeigt,			
	eo an jenem	loco Ort	propugnante. verteidigend.								
§ 6	sed aber	tamen doch	nostri die Unseren	virtute durch Tapferkeit	vicerunt sie siegten	excisoque abgeschnitten wordenem und	ericio Igel Sperrwerk				
	primo zuerst	in in	maiora größere	castra, Lager,	post danach	etiam auch	in in	castellum, das Kastell,	quod welches	erat war	inclusum eingeschlossen
	maioribus größeren	castris, Lagern,	inruperunt, drangen ein,	quod weil	eo dorthin	pulsa verjagte wordene	legio Legion	sese sich			
	receperat; zurückgezogen hatte;	nonnullos einige	ibi dort	repugnantes widerstehende	interfecerunt. töteten.						

Kapitel 68

§ 1	Sed aber	fortuna, das Glück Schicksal,	quae die	plurimum sehr viel	potest vermag	cum wenn auch	in in	reliquis übrigen	rebus Dingen	tum dann
	praecipue besonders	in bello, im Krieg,	parvis kleinen	momentis Augenblicken	magnas große	rerum der Dinge	commutationes Veränderungen	efficit; bewirkt;	ut wie	
	tum dann	accidit. geschah.								
§ 2	munitionem, die Befestigung,	quam die	pertinere sich erstrecken	a von	castris den Lagern	ad zum	flumen Fluss	supra oben	demonstravimus, haben wir gezeigt,	
	dextri des rechten	Caesaris des Caesar	cornus Flügels	cohortes Kohorten	ignorantia aus Unkenntnis	loci des Ortes	sunt sind	secutae, gefolgt,	cum als	
	portam das Tor	quaerent suchten	castrorumque des Lagers und	eam jene	munitionem Befestigung	esse zu sein	arbitrarentur. meinten.			
§ 3	quod weil	cum als	esset war es	animadversum bemerkt worden	coniunctam verbunden wordene	esse zu sein	flumini, dem Fluss,	prorutis nieder gerissenen		
	munitionibus Befestigungen	defendente verteidigendem	nullo niemandem	transcenderunt, überstiegen,	omnisque alles und	noster unser	equitatus Reiter truppe	eas diese		

cohortes **est** **secutus.**
Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

- § 1 **Interim** **Pompeius** **hac** **satis** **longa** **interiecta** **mora** **et**
inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und
re **nuntiata** **v** **legiones** **ab** **opere** **deductas** **subsidio**
der Sache gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand
suis **duxit.** **eodemque** **tempore** **equitatus** **eius** **nostris** **equitibus**
den Seinen führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern
adpropinquabat, **et** **acies** **instructa** **a** **nostris,** **qui** **castra**
näherte sich, und die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsrigen, die das Lager
occupaverant, **cernebatur,** **omniaque** **sunt** **subito** **mutata.**
besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.
- § 2 **Pompeiana** **legio** **celeris** **spe** **subsidii** **confirmata** **ab** **decumana** **porta**
pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor
resistere **conabatur** **atque** **ultra** **in** **nostros** **impetum** **faciebat.**
Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.
equitatus **Caesaris,** **quod** **angusto** **itinere** **per** **aggeres** **ascendebat,** **receptui**
die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, zum Rückzug
suo **timens** **initium** **fugae** **faciebat.**
seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.
- § 3 **dextrum** **cornu,** **quod** **erat** **a** **sinistro** **seclusum,** **terrore** **equitum**
rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken der Reiter
animadverso, **ne** **intra** **munitionem** **opprimeretur,** **ea** **parte,**
bemerkt wordendem, damit nicht innerhalb der Befestigung nieder gedrückt würde, auf jener Seite,
quam **proruera,** **sese** **recipiebat,** **ac** **plerique** **ex** **his,** **ne** **in**
die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen, damit nicht in
angustias **inciderent,** **x** **pedium** **munitione** **se** **in** **fossas** **praecipitabant,**
Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben stürzten sich hinab,
primisque **oppressis** **reliqui** **per** **horum** **corpora** **salutem** **sibi**
den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber Rettung sich selbst
atque **exitum** **pariebant.**
und auch Ausgang verschafften.
- § 4 **sinistro** **cornu** **milites** **cum** **ex** **vallo** **Pompeium** **adesse** **et** **suos**
am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen
fugere **cernerent,** **veriti** **ne** **angustiis** **intercluderentur,** **cum**
zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden, als
extra **et** **intus** **hostem** **haberent,** **eodem** **quo** **venerant** **receptu**
draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen Rückzug
sibi **consulebant,** **omniaque** **erant** **tumultus** **timoris** **fugae** **plena,** **adeo** **ut,**
für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht voll, so sehr dass,
cum **Caesar** **signa** **fugientium** **manu** **prenderet** **et** **consistere** **iuberet,**
als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle,
alii **dimissis** **equis** **eundem** **cursum** **confugerent,** **alii** **ex** **metu** **etiam**
einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch
signa **dimitterent,** **neque** **quisquam** **omnino** **consisteret.**
Feldzeichen losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

Kapitel 70

- § 1 **His** **tantis** **malis** **haec** **subsidia** **succurrebant,** **quominus** **omnis**
durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze
deleteretur **exercitus,** **quod** **Pompeius** **insidias** **timens,** **credo** **quod** **haec**
vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass diese
praeter **spem** **acciderant** **eius** **qui** **paulo** **ante** **ex** **castris**
entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern
fugientis **suos** **conspexerat,** **munitionibus** **adpropinquare** **aliquamdiu** **non** **audebat,**
fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich nähern einige Zeit nicht wagte,
equitesque **eius** **angustiis** **atque** **his** **a** **Caesaris** **militibus** **occupatis,**
die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten besetzt wordenen,

ad insequendum tardabantur. ita parvae res magnum in utramque partem
zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge großen auf beide Seite
momentum habuerunt. munitiones enim a castris ad flumen
Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von dem Lager bis zu den Fluss
perductae expugnatis iam castris Pompei prope iam
durch geführt wordene eroberten wordenen schon Lagern des Pompeius nahe schon
expeditam Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate
erledigt wordene Caesars Sieg unterbrechen, dieselbe Sache durch Schnelligkeit
insequendum tardata nostris salutem attulit.
der Nachsetzenden verlangsamt wordene den Unseren Rettung brachte.

Kapitel 71

§ 1 Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos
in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten 960 und bekannte
equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia,
Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia,
A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et
A. Granium aus Puteoli, M. Sacrativir aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und
centuriones xxxii.
Zenturionen 32.

§ 2 sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et
aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine ullo
des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne irgendeinem
vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.
Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.

§ 3 Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit
Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt
atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris
und auch so sich später begrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen
adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laurea
hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere
praetulit.
vorangetragen.

§ 4 at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos
aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,
übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie es schien,
causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et
wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und
magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in
großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie? erfahrene Soldaten zu fliehen, im
omnium conspectu interfecit.
aller Angesicht tötete.

Kapitel 72

§ 1 His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non
durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht
de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi
über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst
viderentur.
schien.

§ 2 non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque
nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch
angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque
Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und
munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera
Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine
alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant.
der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.

§ 3	non nicht	ad zu	haec diesen	addebant fügten sie hinzu	non nicht	ex aus	concurso Zusammen Lauf	acri heftigem	facto, getan wordenem,	non nicht
	proelio in der Schlacht	dimicatum, gekämpft worden,	sibique und sich	ipsos selbst	multitudine durch die Menge	atque und auch	angustiis durch die Enge			
	maius größeren	attulisse gebracht zu haben	detrimentum Verlust	quam als	ab vom	hoste Feind	accepissent. empfangen hätten.			
§ 4	non nicht	denique schließlich	communis des gemeinsamen	belli Krieges	casus Zufälle	recordabantur, erinnerten sich,	quam wie	parvulae sehr kleine	saepe oft	
	causae Gründe	vel oder	falsae falschen	suspicionis Verdachts	vel oder	terroris des Schreckens	repentini plötzlichen	vel oder	objectae vorgeworfenen	
	religionis religiösen Pflicht	magna große	detrimenta Verluste	intulissent, gebracht hätten,	quotiens wie oft	vel oder	ducis des Führers	vitio durch Fehler		
	vel oder	culpa durch Schuld	tribuni des Tribunen	in exercitu im Heer	esset wäre	offensum. Anstoß genommen worden.	sed sondern	proinde so		
	ac als ob	si wenn	virtute durch Tapferkeit	vicissent gesiegt hätten	neque und nicht	ulla irgendeine	commutatio Veränderung	rerum der Dinge	posset könnte	
	accidere, geschehen,	per durch	orbem den Erdkreis	terrarum der Länder	fama durch Gerücht	ac und auch	litteris durch Schreiben	victoriam den Sieg		
	eius jenes	diei Tages	concelebrabant. feierten ausgiebig.							

Kapitel 73

§ 1	Caesar Caesar	ab von	superioribus früheren	consiliis Plänen	depulsus abgedrängt worden	omnem die gesamte	sibi sich	commutandam zu ändernde		
	belli des Krieges	rationem Methode	existimavit. schätzte ein.							
§ 2	itaque daher	uno zu einer	tempore Zeit	praesidiis den Besatzungen	omnibus allen	deductis abgezogen wordenen	et und	oppugnatione dem Angriff		
	dimissa aufgegeben wordenem	coactoque zusammen gezogen wordenem und	in unum locum an einen Ort	exercitu mit dem Heer						
	contionem Versammlung	apud bei	milites den Soldaten	habuit hielt	hortatusque ermahnt habend und	est, ist,	ne dass nicht	ea quae diese die		
	accidissent geschehen seien	graviter schwer	ferrent, trügen,	neve und nicht	his durch diese	rebus Dinge	terrerentur, erschreckt würden,	multisque vielen und		
	secundis günstigen	proeliis Gefechten	unum eines	adversum widrigen	et id und dies	mediocre mittelmäßige	opponerent. entgegen stellten.			
§ 3	habendam zu haben	fortunae der Fortune	gratiam, Dank,	quod weil	Italiam Italien	sine ohne	aliquo irgendeinem	vulnere Wunde	cepissent, erobert hätten,	
	quod weil	duas zwei	Hispanias Hispanien Teile	bellicosissimorum der kriegerrischsten	hominum Menschen	peritissimis den erfahrensten	atque und auch			
	exercitativissimis den geübtesten	ducibus Führern	pacavissent, befriedet hätten,	quod weil	finitimas benachbarte	frumentariasque getreide reiche und	provincias Provinzen	in in		
	potestatem Gewalt	redegiissent. gebracht hätten.	denique schließlich	recordari sich zu erinnern	debere, sollen,	qua mit welcher	felicitate durch Glück			
	inter mitten unter	medias mittlere	hostium der Feinde	classes Flotten	oppletis angefüllt wordenen	non nicht	solum nur	portibus, Häfen,	sed sondern	
	etiam auch	litoribus Küsten	omnes alle	incolumes unversehrt	essent seien	transportati. hinüber geschafft worden.				
§ 4	si wenn	non nicht	omnia alles	caderent ausfiele	secunda, günstig,	fortunam das Glück	esse sei	industria durch Eifer	sublevandam. zu unterstützen.	quod weil
	esset sei	acceptum erlitten worden	detrimenti, an Schaden,	cuiusvis eines Beliebigen	potius eher	quam als	suae der eigenen	culpa Schuld	debere sollen	
	tribui. zugeschrieben zu werden.									
§ 5	locum den Platz	se sich	aecum geeignet	ad zum	dimicandum Kämpfen	dedisse, gegeben zu haben,	potitum sich bemächtigt habend	se sich	esse zu sein	
	hostium der Feinde	castris, in den Lagern,	expulisse vertrieben zu haben	ac und	superasse überwunden zu haben	pugnantes. Kämpfende.	sed aber	sive sei es		
	ipsorum der Ihrigen	perturbatio Verwirrung	sive sei es	error Irrtum	aliquis irgendeiner	sive sei es	etiam auch	fortuna Glück Schicksal	partam errungen wordene	

	iam schon	praesentemque gegenwärtige und	victoriam Sieg	interpellavisset, unterbrochen hätte,	dandam zu geben seiende	omnibus allen	operam, Mühe,
	ut damit	acceptum empfangen wordenes	incommodum Unbill	virtute durch Tapferkeit	sarciretur. ausgebessert würde.		
§ 6	quod und wenn	si wenn	esset wäre	factum, gemacht worden,	futurum zukünftig sein werde	ut dass	detrimentum Verlust
	vereret, sich wenden würde,	uti wie	ad nach	Gergoviam Gergovia	accidisset, geschehen wäre,	atque und auch	ei, qui jene, die
	timuissent, gefürchtet hätten,	ultra von selbst	se sich	proelio der Schlacht	offerrent. dar böten.		ante zuvor
							bonum Gutes
							dimicare kämpfen

Kapitel 74

§ 1	Hac mit dieser	habita abgehalten wordenen	contione Versammlung	nonnullos einige	signiferos Fahnenträger	ignominia mit Schmach	notavit zeichnete er an
	ac und	loco vom Posten	movit. entfernte er.				
§ 2	exercitui dem Heer	quidem doch	omni gesamten	tantus so großer	incessit trat ein	ex aus	incommodo dem Nachteil
	studium Eifer	infamiae der Schande	sarciendae, des Auszubessernden,	ut so dass	nemo niemand	aut oder	dolor Schmerz
	centurionis des Zenturios	imperium Befehl	desideraret verlangte	et und	sibi sich	quisque jeder	etiam auch
	graviores schwerere	inponeret auferlegte	labores Mühen	simulque zugleich und	omnes alle	arderent brannten	cupiditate vor Begierde
	cum wobei	superioris des höheren	etiam auch	ordinis Standes	nonnulli einige	ratione aus Überlegung	permoti bewegt wordene
	eo an diesem	loco Ort	et und	rem die Sache	proelio durch Schlacht	committendam sei anzuvertrauen	existimarent. meinten.
§ 3	contra gegenüber	ea diesen Dingen	Caesar Caesar	neque und nicht	satis genug	militibus den Soldaten	perterritis erschrockenen
	spatiumque Aufschub und	interponendum einzuschieben seiend	ad zum	recreandos Wiederherstellen seienden		animos der Geister	putabat, meinte er,
	relictisque und verlassen wordenen	munitionibus Befestigungen	magnopere sehr	rei der Sache	frumentariae des Getreides	timebat. fürchtete er.	

Kapitel 75

§ 1	Itaque daher	nulla keiner	interposita eingeschoben wordenen	mora Verzögerung	sauciorum der Verwundeten	modo nur	et und	aegrorum der Kranken
	habita gehalten wordenen	ratione Rücksicht	impedimenta Gepäck	omnia alles	silentio in Stille	prima ersten	nocte Nacht	ex aus
	Apolloniam nach Apollonia	praemisit sandte er voraus	ac und	conquiescere auszuruhen	ante vor	iter dem Marsch	confectum vollendet wordenem	
	vetuit. verbot er.	his für diese	una eine	legio Legion	missa gesandt worden	praesidio zum Schutz	est. ist.	
§ 2	his nach diesen	explicitis erledigten wordenen	rebus Dingen	duas zwei	in in	castris den Lagern	legiones Legionen	retinuit, behielt er zurück,
	reliquas die übrigen	de von	quarta bei der vierten	vigilia Wache	compluribus mehreren	portis Toren	eductas hinausgeführt wordene	
	eodem auf dem gleichen	itinere Weg	praemisit schickte er voraus	parvoque kleinem und	spatio Abstand	intermisso, eingeschoben wordenem,	ut damit	
	et sowohl	militare militärische	institutum Brauch	servaretur bewahrt würde	et als auch	quam so	serissime äußerst schnell	eius seines
	cognosceretur, erkannt würde,	conclamari zusammengerufen zu werden	iussit, befahl er,	statimque sofort und	egressus hinausgegangen seiend	et und		
	novissimum letztes	agmen Heereszug	consecutus eingeholt habend	celeriter schnell	ex aus	conspectu dem Blick	castrorum des Lagers	discessit. ging er fort.
§ 3	neque und nicht	vero aber wirklich	Pompeius Pompeius	cognito erkannt wordenem	consilio Plan	eius seines	moram Verzug	ullam irgendeinen
	insequendum Nachsetzen	intulit, legte er ein,	sed aber	eadem dieselben	spectans, betrachtend,	si wenn	itinere im Marsch	impedito behinderten wordenen

	perterritos Erschrockene	deprehendere er greifen	posset, könnte,	exercitum das Heer	e aus	castris den Lagern	eduxit führte er heraus	equitatumque die Reiterei und
	praemisit sandte er vor	ad zum	novissimum letzten	agmen Heereszug	demorandum, Verzögern,	neque und nicht	consequi einholen	potuit, quod konnte er, weil
	multum weit	expedito mit leichtem	itinere Marsch	antecesserat vorausgegangen war	Caesar. Caesar.			
§ 4	sed aber	cum als	ventum man gekommen war	esset wäre	ad an	flumen den Fluss	Genusum, Genusus,	quod der
	impeditis, erschwerten wordenen,	consecutus eingeholt habend	equitatus die Reiterei	novissimos die Letzten	proelio durch Gefecht	detinebat. hielt auf.		
§ 5	huic diesem	suos seine	Caesar Caesar	equites Reiter	opposuit stellte entgegen	expeditosque Leichtbewaffnete und	antesignanos Vorderreihen Kämpfer	
	admiscuit mischte bei	cccc, vierhundert,	qui die	tantum so viel	profecerunt, bewirkten sie,	ut dass	equestri im reiterei mäßigen	proelio Gefecht
	commisso begonnen wordenem	pellerent verjagten	omnes alle	compluresque mehrere und	interficerent töteten	ipsique und sie selbst	incolumes unversehrt	
	se sich	ad zum	agmen Heereszug	reciperent. zurückzögen.				

Kapitel 76

§ 1	Confecto vollendet wordenem	iusto ordnungsgemäßen	itinere Marsch	eius jenes	diei Tages	quod den	proposuerat vorgenommen hatte	Caesar, Caesar,
	traductoque und hinübergeführt wordenem	exercitu Heer	flumen den Fluss	Genusum Genusus	veteribus in alten	suis seinen	castris Lagern	contra gegenüber
	Asparagium Asparagium	consedit lagerte er	militesque die Soldaten und	omnes alle	intra innerhalb	vallum des Walles	castrorum des Lagers	continuit hielt er zurück
	equitatumque die Reiterei und	per unter	causam dem Vorwand	pabulandi des Futter Holens	emissum ausgesandt wordene	confestim sofort		
	decumana durch die zehnte	porta Pforte	in in	castra das Lager	se sich	recipere zurückzuziehen	iussit. befahl er.	
§ 2	simili in ähnlicher	ratione Weise	Pompeius Pompeius	confecto beendet wordenem	eius jenes	diei Tages	itinere Marsch	in in
	castris Lagern	ad bei	Asparagium Asparagium	consedit. lagerte er.				
§ 3	eius deren	milites, Soldaten,	quod weil	ab von	opere der Arbeit	integris unbeschädigten	munitioibus Befestigungen	vacabant, frei waren,
	alii einige	lignandi des Holz Sammelns	pabulandique des Futter Holens und	causa wegen	longius weiter	progrediebantur, rückten vor,	alii, andere,	quod weil
	subito plötzlich	consilium Plan	profectionis des Aufbruchs	ceperant gefasst hatten	magna zu großem	parte Teil	impedimentorum des Trosses	et und
	sarcinarum der Lasten	relicta zurückgelassen wordenem	ad zu	haec diesen	repetenda wiederzuholenden	invitati veranlasst wordene		
	propinquitate wegen der Nähe	superiorum der früheren	castrorum Lager	depositis niedergelegten wordenen	in im	contubernio Zelt	armis Waffen	
	vallum den Wall	relinquebant. verließen sie.						
§ 4	quibus wodurch	ad zum	sequendum Nachfolgen	impeditis, Behinderten wordenen,	Caesar Caesar	quod was	fore sein würde	providerat, voraussehen hatte,
	meridiano zur Mittags	fere beinah	tempore zur Zeit	signo mit dem Zeichen	profectionis des Aufbruchs	dato gegeben wordenem	exercitum das Heer	
	educit führt er hinaus	duplicatoque und verdoppelt wordenem	eius jenes	diei Tages	itinere Marsch	viii acht	milia Tausend	passuum Schritte
	ex eo von jenem	loco Ort	procedit. rückt er vor.	quod was	facere zu tun	Pompeius Pompeius	discessu wegen des Weggangs	militum der Soldaten
	non nicht	potuit. konnte er.						

Kapitel 77

§ 1	Postero am nächsten	die Tag	Caesar Caesar	similiter ähnlich	praemissis vorausgeschickten wordenen	prima ersten	nocte Nacht	impedimentis Gepäck
	de von	quarta der vierten	vigilia Wache	ipse er selbst	egreditur, geht hinaus,	ut damit	siqua falls irgendeine	esset wäre
	imposita auferlegte wordene							

	dimicandi des Kämpfens	necessitas, Notwendigkeit,	subitum plötzlichen	casum Fall	expedito mit leichtem	exercitu Heer	subiret. unterzöge er sich.	hoc dies
	idem selbe	reliquis an den übrigen	fecit tat er	diebus. Tagen.				
§ 2	quibus durch welche	rebus Dinge	perfectum vollbracht worden	est, ist,	ut dass	altissimis sehr tiefen	fluminibus Flüssen	atque und auch
	impeditissimis sehr beschwerlichen	itineribus Wegen	nullum keinen	acciperet empfinde	incommodum. Nachteil.			
§ 3	Pompeius Pompeius	enim nämlich	primi des ersten	diei Tages	mora Verzögerung	inlata auferlegte wordene	et und	reliquorum der übrigen
	dierum Tage	frustra vergeblich	labore mit Mühe	suscepto aufgenommen wordener	cum als	se sich	magnis mit großen	itineribus Märschen
	extenderet ausdehnte	et und	praegressos Vorausgegangene	consequi einzuholen	cuperet, wünschte,	quarta am vierten	die Tag	finem Ende
	sequendi des Folgends	fecit machte er	atque und auch	aliud einen anderen	sibi sich	consilium Plan	capiendum für zu ergreifen	existimavit. hielt er.

Kapitel 78

§ 1	Caesari für Caesar	ad zum	saucios Verwundeten	deponendos, abzusetzen seienden,	stipendium Sold	exercitui dem Heer	dandum, zu geben seiend,	
	socios Bundesgenossen	confirmandos, zu stärken seienden,	praesidium Schutz Truppe	urbibus den Städten	relinquendum zu hinterlassen	necesse notwendig	erat war	
	adire auf suchen	Apolloniam. Apollonia.						
§ 2	sed aber	his in diesen	rebus Dingen	tantum so viel	temporis der Zeit	tribuit, räumte ein,	quantum wie viel	erat war
	properanti dem Eilenden	necesse. notwendig.	timens fürchtend	Domitio, um den Domitius,	ne damit nicht	adventu durch die Ankunft	Pompei des Pompeius	praeoccuparetur, vorweg genommen würde,
	ad eum zu ihm	omni mit aller	celeritate Schnelligkeit	et und	studio durch den Eifer	incitatus angereizt worden	ferebatur. wurde getrieben.	
§ 3	totius der ganzen	autem aber nun	rei der Sache	consilium Plan	his mit diesen	rationibus Erwägungen	explicabat, entfaltete,	ut sodass
	si wenn	Pompeius Pompeius	eodem zu dem selben Ort	contenderet, sich begeben würde,	abductum weggeführt worden	illum jenen	a von	mari von dem Meer
	atque ab und von	iis jenen	copiis Truppen	quas welche	Dyrrachii von Dyrrachium	comparaverat, hatte beschafft,	frumento an Getreide	ac und
	commeatu an Nachschub	abstractum weggezogen worden	pari bei gleicher	condicione Bedingung	belli des Krieges	secum mit sich	decertare aus fechten	cogeret; zwingen würde;
	si wenn	in nach	Italiam Italien	transiret, hinüber ginge,	coniuncto verbunden worden	exercitu Heer	cum mit	Domitio Domitius
	per durch	Illyricum Illyrien	Italiae der Italien	subsidio zum Beistand	proficisceretur; aufbrechen würde;	si wenn	Apolloniam Apollonia	Oricumque Oricum und
	obpugnare be stürmen	et und	se sich	omni von der ganzen	maritima Meeres	ora Küste	excludere aus schließen	conaretur, versuchte,
	obsesso belagert wordenem	Scipione Scipio	necessario notwendig	illum jenen	suis den Seinen	auxilium Hilfe	ferre bringen	cogeret. zwingen würde.
§ 4	itaque daher	praemissis voraus geschickt wordenen	nuntiis Boten	ad an	Cn. Gnaeus.	Domitium Domitius	Caesar Caesar	scripsit schrieb
	et und	quid was	fieri geschehen	vellet wolle	ostendit zeigte	praesidioque zum Schutz und	Apolloniae von Apollonia	cohortibus den Kohorten
	iiii, vier,	Lissi von Lissus	una, eine,	iii drei	Orici von Oricum	relictis zurückgelassen wordenen	quique die und	erant waren
	ex aus	vulneribus Wunden	aegri krank	depositis abgesetzt wordenen	per durch	Epirum Epirus	atque und auch	Athamaniam Athamanien
	iter Marsch	facere machen	coepit. begann.	Pompeius Pompeius	quoque auch	de über	Caesaris des Caesar	consilio Plan
§ 5	coniectura durch Vermutung	iudicans urteilend	ad zu	Scipionem Scipio	properandum zum Eilen	sibi sich	existimabat, meinte,	si wenn
	Caesar Caesar	iter Weg	illo über jenen Weg	haberet, hätte,	ut damit	subsidium Hilfe	Scipioni dem Scipio	ferret, brächte,
	si wenn	ab von	ora der Küste	maritima Meeres	Oricoque Oricum und	discedere weg gehen		

nollet, nicht wollte, **quod** weil **legiones** Legionen **equitatumque** Reiterei und **ex** aus **Italia** Italien **expectaret,** erwartete, **ipse** er selbst **ut** damit **omnibus** mit allen
copiis Truppen **Domitium** Domitius **adgrederetur.** angreifen würde.

Kapitel 79

- § 1 **His** aus diesen **de** über **causis** Gründen **uterque** jeder von beiden **eorum** von ihnen **celeritati** der Schnelligkeit **studebat,** eiferte, **et** und **suis** den Seinen
ut damit **esset** sei **auxilio,** zum Beistand, **et** und **ad** zur **opprimendos** zu nieder drückenden **adversarios** Gegner **ne** damit nicht
occasione der Gelegenheit **temporis** der Zeit **deesset.** fehlte.
- § 2 **sed** aber **Caesarem** Caesar **Apollonia** durch Apollonia **a** vom **derecto** geraden **itinere** Weg **averterat;** hatte abgebracht; **Pompeius** Pompeius **per** über
Candaviam Candavia **iter** Weg **in** nach **Macedoniam** Makedonien **expeditum** frei gemacht worden **habebat.** hatte.
- § 3 **accessit** trat hinzu **etiam** auch **ex** aus **improviso** Unverhofftem **aliud** ein anderer **incommodum,** Nachteil, **quod** dass **Domitius** Domitius **cum** als **dies** Tage
complures mehrere **castris** dem Lager **Scipionis** des Scipio **castra** Lager **collata** gegenüber gestellt worden **habuisset,** gehabt hätte, **rei** der Sache
frumentariae des Getreides **causa** wegen **ab** von **eo** dort **discesserat** war weggegangen **et** und **Heracliam** Herakleia **Senticam** Senticam **quae** welche **est** ist
subiecta unterliegend worden **Candaviae,** der Candavia, **iter** Marsch **fecerat,** hatte getan, **ut** so dass **ipsa** selbst **fortuna** Glück Schicksal **illum** jenen
obicere entgegen werfen **Pompeio** dem Pompeius **videretur.** schiene. **haec** dieses **ad** bis zu **id** jenes **tempus** Zeit **Caesar** Caesar **ignorabat.** wusste nicht.
- § 4 **simul** zugleich **a** von **Pompeio** Pompeius **litteris** Briefen **per** durch **omnes** alle **provincias** Provinzen **civitatesque** Städte und **dimissis** ausgesandten wordenen
de über **proelio** der Schlacht **ad** bei **Dyrrachium** Dyrrachium **facto** geschehen wordener **elatus** über trieben er **inflatiusque** aufgeblasener und
multo, um viel, **quam** als **res** die Sache **erat** war **gesta,** vollbracht worden, **fama** Gerücht **percrebruerat** hatte sich ausgebreitet
pulsum zurück geschlagen worden **fugere** fliehen **Caesarem** Caesar **paene** fast **omnibus** mit allen **copiis** Truppen **amissis.** verloren wordenen. **haec** dies
itineria Wege **infesta** feindlich **reddiderat,** hatte gemacht, **haec** dies **civitates** Städte **nonnullas** einige **ab** von **eius** seiner **amicitia** Freundschaft **avertebat.** wandte ab.
- § 5 **quibus** durch welche **accidit** geschah **rebus,** Dinge, **ut** dass **pluribus** auf mehreren **dimissi** ausgesandte wordene **itineribus** Wegen **a** von **Caesare** Caesar
ad zu **Domitium** Domitius **et** und **a** von **Domitio** Domitius **ad** zu **Caesarem** Caesar **nulla** durch keine **ratione** Weise **iter** Marsch **conficere** vollenden
possent. könnten.
- § 6 **sed** aber **Allobroges,** Allobroger, **Roucilli** des Roucillus **atque** und auch **Aeci** des Aecus **familiares,** Vertraute, **quos** die **perfugisse** übergelaufen zu sein **ad** zu
Pompeium Pompeius **demonstravimus,** haben wir gezeigt, **conspicati** erblickt habend **in** auf **itinere** dem Weg **exploratores** Kundschafter **Domiti,** des Domitius, **seu** oder
pristina früheren **sua** eigenen **consuetudine,** Gewohnheit, **quod** weil **una** zusammen **in** in **Gallia** Gallien **bella** Kriege **gesserant,** geführt hatten, **seu** oder
gloria durch Ruhm **elati,** erhoben wordene, **cuncta,** alles, **ut** wie **erant** waren **acta,** getan worden, **exposuerunt** legten dar **et** und **Caesaris** des Caesar
profectionem, Aufbruch, **adventum** Ankunft **Pompei** des Pompeius **docuerunt.** berichteten.
- § 7 **a** von **quibus** diesen **Domitius** Domitius **certior** genauer **factus** gemacht worden **vix** kaum **iiii** vier **horarum** der Stunden **spatio** im Zeitraum
antecedens voran gehend **hostium** der Feinde **beneficio** durch die Gefälligkeit **periculum** Gefahr **vitavit** mied **et** und **ad** nach **Aeginium,** Aeginium, **quod** welches
est ist **obiectum** entgegen gelegt worden **oppositumque** entgegengesetzt und **Thessaliae,** der Thessalien, **Caesari** dem Caesar **venienti** kommend
occurrit. kam entgegen.

Kapitel 80

§ 1	Coniuncto verbunden wordenem	exercitu Heer	Caesar Caesar	Gomphos nach Gomphos	perventis gelangte,	quod welches	est ist	oppidum Städtchen		
	primum erstes	Thessaliae der Thessalien	venientibus den Kommenden	ab von	Epiro. Epirus.	quae welche	gens Volks stamm	paucis in wenigen	ante zuvor	
	mensibus Monaten	ultra freiwillig	ad zu	Caesarem Caesar	legatos Gesandte	miserat, hatte gesandt,	ut damit	suis seiner	omnibus ganzen	facultatibus Möglichkeiten
	uteretur, gebrauchte,	praesidiumque Schutz truppe und	ab von	eo ihm	militum der Soldaten	petierat. hatte erbeten.				
§ 2	sed aber	eo dorthin	fama Gerücht	iam schon	praecurrerat, voraus geeilt war,	quam welche	supra oben	docuimus, haben wir dargelegt,	de über	
	proelio der Schlacht	Dyrrachino, bei Dyrrachium,	quod was	multis um viele	auxerat vergrößert hatte	partibus. Teilen.				
§ 3	itaque daher	Androstenes, Androstenes,	praetor Prätor	Thessaliae, von Thessalien,	cum da	se sich	victoriae dem Sieg	Pompei des Pompeius	comitem Gefährten	
	esse zu sein	mallet lieber wollte	quam als	socium Verbündeten	Caesaris des Caesar	in in	rebus widrigen	adversis, Dingen,	omnem die ganze	ex aus
	agris Feldern	multitudinem Menge	servorum der Sklaven	ac und	liberorum der Freien	in in	oppidum die Stadt	cogit treibt zusammen	portasque Tore und	
	praeccludit schließt ab	et und	ad zu	Scipionem Scipio	Pompeiumque Pompeius und	nuntios Boten	mittit, sendet,	ut damit	sibi ihm	subsidio zu Hilfe
	veniant: kommen:	se sich	confidere zu vertrauen	munitionibus den Befestigungen	oppidi, der Stadt,	si wenn	celeriter schnell			
	succurratur; zu Hilfe gekommen werde;	longinquam lang währende	oppugnationem Belagerung	sustinere aushalten	non nicht	posse. zu können.				
§ 4	Scipio Scipio	discessu durch den Abzug	exercituum der Heere	ab von	Dyrrachio Dyrrachium	cognito erkannt wordenem	Larissam nach Larisa	legiones Legionen		
	adduxerat; hatte herangeführt;	Pompeius Pompeius	nondum noch nicht	Thessaliae der Thessalien	adpropinquabat. näherste sich.					
§ 5	Caesar Caesar	castris mit dem Lager	munitis befestigt wordenem	scalas Leitern	musculosque Sturmschirme und	ad zu	repentinam plötzlichen			
	oppugnationem Angriff	fieri gefertigt zu werden	et und	crates Flecht werke	parari bereit gestellt zu werden	iussit. befahl.				
§ 6	quibus durch welche	rebus Dinge	effectis vollbracht wordenen	cohortatus ermutigt habend	milites Soldaten	docuit, lehrte,	quantum wie viel	usum Nutzen		
	haberet hätte	ad zu	sublevandam zu lindernde	omnium aller	rerum der Dinge	inopiam Mangel	potiri sich bemächtigen	oppido eines Städtchens		
	pleno voll	atque und	opulento, reich,	simul zugleich	reliquis den übrigen	civitatis Städten	huius dieser	urbis Stadt	exemplo durch das Beispiel	
	inferre hinein tragen	terrorem Schrecken	et und	id dies	fieri geschehen	celeriter, schnell,	priusquam bevor	auxilia Hilfs truppen	concurrerent. zusammen liefen.	
§ 7	itaque daher	usus gebraucht habend	singulari außergewöhnlicher	militum der Soldaten	studio Eifer	eodem am gleichen	quo mit welchem			
	venerat war gekommen	die Tag	post nach	horam Stunde	nonam neunte	oppidum Städtchen	altissimis sehr hohen	moenibus Mauern	oppugnare anzugreifen	
	adgressus angegangen seiend	ante vor	solis der Sonne	occasum Untergang	expugnavit nahm im Sturm	et und	ad zu	diripiendum dem Plündern		
	militibus den Soldaten	concessit überließ	statimque sofort und	ab von	oppido dem Städtchen	castra das Lager	movit verlegte	et und	Metropolim nach Metropolis	
	venit, kam,	sic so	ut dass	nuntios Boten	expugnati des eroberten	oppidi des Städtchens	famamque Kunde und	antecederet. zuvor ginge.		

Kapitel 81

§ 1 **Metropolitae** **primum** **eodem** **usi** **consilio,** **isdem** **permoti**
Metropolitanen zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden

rumoribus **portas** **clausurunt** **murosque** **armatis** **compleverunt,** **sed** **postea**
Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach

casu **civitatis** **Gomphensis** **cognito** **ex** **captivis,** **quos** **Caesar**
durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche Caesar

	ad zum	murum Wall	producendos vor zu führenden	curaverat, hatte veranlasst,	portas die Tore	aperuerunt. öffneten.		
§ 2	quibus mit welchen	diligentissime sehr sorgfältig	conservatis, bewahrt wordenen,	collata verglichen worden	fortuna Glück Schicksal	Metropolitum der Metropoliten		
	cum mit	casu dem Schicksalsfall	Gomphensium der gomphensischen	nulla keine	Thessaliae der Thessalien	fuit war	civitas Stadt	praeter außer
	Larissaeos, den Larissaeern,	qui die	magnis großen	exercitibus Heeren	Scipionis des Scipio	tenebantur, wurden gehalten,	quin ohne dass	Caesari dem Caesar
	parerent gehorchten	atque und	imperata das Befohlene	facerent. machten.				
§ 3	ille jener	idoneum geeigneten	locum Ort	in agris in Feldern	nactus, erlangt habend,	quae die	prope nahe	iam schon
	adventum Ankunft	expectare zu erwarten	Pompei des Pompeius	eoque dorthin und	omnem ganzen	belli des Krieges	rationem Plan	conferre zu richten
	constituit. beschloss.							

Kapitel 82

§ 1	Pompeius Pompeius	paucis wenigen	post nach	diebus Tagen	in nach	Thessaliam Thessalien	pervenit gelangte	contionatusque Rede gehalten habend und	apud bei
	cunctum das gesamte	exercitum Heer	suis den Seinen	agit bringt	gratias, Dank,	Scipionis des Scipio	milites Soldaten	cohortatur, ermuntert,	ut dass
	parta errungen wordene	iam schon	victoria Sieg	praedae der Beute	ac und	praemiorum der Belohnungen	velint wollen	esse zu sein	participes, Teilhaber,
	receptisque aufgenommen wordenen und	omnibus allen	in in	una ein gemeinsames	castra Lager	legionibus den Legionen	suum seinen	cum mit	
	Scipione Scipio	honorem Ehre	partitur teilt	classicumque Flotten Signal und	apud bei	eum ihn	cani geblasen zu werden	et und	
	alterum ein zweites	illi jenem	iubet befiehlt	praetorium Prätor Zelt	tendi. aufzuschlagen.				
§ 2	auctis vermehrt wordenen	copiis Truppen	Pompei des Pompeius	duobusque zwei und	magnis großen	exercitibus Heeren	coniunctis vereinigt wordenen		
	pristina frühere	omnium aller	confirmatur wird bestätigt	opinio Meinung	et und	spes Hoffnung	victoriae des Sieges	augetur, wird vermehrt,	adeo ut, so sehr dass,
	quidquid was auch immer	intercederet dazwischenläge	temporis, an Zeit,	id dies	morari zu verzögern	reditum die Rückkehr	in nach	Italiam Italien	
	videretur, schiene,	et und	siquando wenn einmal	quid etwas	Pompeius Pompeius	tardius langsamer	aut oder	consideratius bedächtiger	faceret, machte,
	esse zu sein	negotium Angelegenheit	diei, des Tages,	sed sondern	illum jenen	delectari sich erfreuen	imperio an der Befehls Gewalt	et und	
	consulares Konsulare	praetoriosque Prätorische und	servorum der Sklaven	habere zu haben	numero an Zahl	dicerent. sagten.			
§ 3	iamque schon und	inter unter	se einander	palam offen	de über	imperii die Befehls gewalten	ac und	de über	sacerdotiis die Priester ämter
	contendebant wetteiferten	in für	annosque Jahre und	consulatum das Konsulat	definiebant, setzten fest,	alii andere	domos Häuser	bonaque Güter und	eorum, ihrer,
	ui die	in in	castris den Lagern	erant waren	Caesaris, Cäsars,	petebant; beanspruchten;			
§ 4	qmagnaue groß und	inter zwischen	eos diesen	in im	consilio Rat	fuit war	controversia, Streit,	oporteretne es sich gehörte ?	Lucili des Lucilius
	Hirri, Hirrus,	quod weil	is dieser	a von	Pompeio Pompeius	ad zu	Parthos den Parthern	missus gesandt worden	esset, wäre,
	comitiis Wahlen	praetoriis prätorischen	absentis des Abwesenden	rationem Berücksichtigung	haberi, gehabt zu werden,	cum als	eius seiner	necessarii Vertraute	
	fidem Treue	implorarent an flehten	Pompei, des Pompeius,	praestaret, gewährte,	quod was	proficiscenti dem Aufbrechenden	recepisset, zugesagt hätte,		
	ne damit nicht	per durch	eius seiner	auctoritatem Autorität	deceptus getäuscht	videretur, erschiene,	reliqui, die Übrigen,	in in	labore Mühe
	ac und	periculo Gefahr	ne damit nicht	unus einer	omnes alle	antecederet, übertrafe,	recusarent. weigerten sie.		

Kapitel 83

- § 1 **iam** **de** **sacerdotio** **Caesaris** **Domitius,** **Scipio** **Spintherque** **Lentulus** **cotidianis**
schon über das Priesteramt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen
contentionibus **ad** **gravissimas** **verborum** **contumelias** **palam** **descenderunt,** **cum**
Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als
Lentulus **aetatis** **honorem** **ostentaret,** **Domitius** **urbanam** **gratiam** **dignitatemque**
Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und
iactaret, **Scipio** **adfinitate** **Pompei** **confideret.**
prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.
- § 2 **postulavit** **etiam** **L.** **Afranium** **proditionis** **exercitus** **Acutius** **Rufus** **apud** **Pompeium,**
verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,
quod **gestum** **in** **Hispania** **diceret.**
was geschehen in Spanien behauptete.
- § 3 **et** **L.** **Domitius** **in** **consilio** **dixit** **placere** **sibi** **bello** **confecto**
und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem
ternas **tabellas** **dari** **ad** **iudicandum** **iis** **qui** **ordinis** **essent**
je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären
senatorii **belloque** **una** **cum** **ipsis** **interfuissent,** **sententiasque** **de**
senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über
singulis **ferrent,** **qui** **Romae** **remansissent** **quique** **intra** **praesidia** **Pompei**
die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius
fuissent **neque** **operam** **in** **re** **militari** **praestitissent:** **unam**
gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine
fore **tabellam,** **qui** **liberandos** **omni** **periculo** **censerent,** **alteram,** **qui**
sein werden Tafel, die zu befreienden von jeder Gefahr beschlössen, die zweite, die
capitis **damnarent,** **tertiam,** **qui** **pecunia** **multarent.**
des Lebens verurteilten, die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.
- § 4 **postremo** **omnes** **aut** **de** **honoribus** **suis** **aut** **de** **praemiis** **pecuniae** **aut**
zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder
de **persequendis** **inimicitias** **agebant,** **neque,** **quibus** **rationibus** **superare**
über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden
possent, **sed** **quemadmodum** **uti** **victoria** **deberent,** **cogitabant.**
könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

Kapitel 84

- § 1 **Re** **frumentaria** **praeparata** **confirmatisque** **militibus** **et** **satis** **longo**
in der Sache des Getreides vorbereitet wordener gestärkten und Soldaten und hinreichend langen
spatio **temporis** **a** **Dyrrachinis** **proeliis** **intermisso,** **quo** **satis**
Zeitraum der Zeit seit Dyrrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug
perspectum **habere** **militum** **animum** **videretur,** **temptandum** **existimavit,**
durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes hielt er für,
quidnam **Pompeius** **propositi** **aut** **voluntatis** **ad** **dimicandum** **haberet.**
was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen hätte.
- § 2 **itaque** **exercitum** **ex** **castris** **eduxit** **aciemque** **instruxit,** **primum**
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst
suis **locis** **pauloque** **a** **castris** **Pompei** **longius,** **continentibus**
an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden
vero **diebus,** **ut** **progredere** **a** **castris** **suis** **collibusque** **Pompeianis**
wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und pompeianischen
aciem **subiceret.** **quae** **res** **in** **dies** **confirmatiorem** **eius** **exercitum**
die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren seines Heeres
efficiebat.
machte.
- § 3 **superius** **tamen** **institutum** **in** **equitibus,** **quod** **demonstravimus,** **servabat,**
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt, hielt bei,
ut **quoniam** **numero** **multis** **partibus** **esset** **inferior,** **adulescentes** **atque**
damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer, die Jünglinge und auch
expeditos **ex** **antesignanis** **electis** **milites** **ad** **perniciatatem**
leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten zu Schnelligkeit

	armis mit den Waffen	inter zwischen	equites den Reitern	proeliari zu kämpfen	iuberet, befehlen würde,	qui die welche	cotidiana täglichen
	consuetudine Gewohnheit	usum Gebrauch	quoque auch	eius dieses	generis der Art	proeliorum der Gefechte	perciperent. wahrnehmen würden.
§ 4	his durch diese	erat war	rebus Dingen	effectum, bewirkt worden,	ut dass	equitum der Reiter	mille tausend
	vii sieben	milium tausender	Pompeianorum der Pompeianer	inpetum, den Ansturm,	cum wenn	adesset anwesend wäre	etiam auch
	auderent, wagen würden,	neque und nicht	magnopere sehr	eorum von ihnen	multitudine durch die Menge	apertioribus öffneren	locis in Orten
§ 5	namque denn nämlich	etiam auch	per durch	eos jene	dies Tage	proelium Gefecht	secundum günstig
	unum einen	Allobrogem Allobroger	ex aus	duobus, zwei,	quos die	perfugisse übergelaufen zu sein	equestre reiterisch
	docuimus, haben wir dargelegt,	cum mit	quibusdam einigen	interfecit. tötete.	ad zu	Pompeium Pompeius	fecit machte
						supra oben	atque und auch

Kapitel 85

§ 1	Pompeius, Pompeius,	qui der	castra das Lager	in auf	colle dem Hügel	habebat, hatte,	ad an	infimas unterste	radices Wurzeln	montis des Berges
	aciem die Schlachtlinie	instruebat, stellte auf,	semper, immer,	ut wie	videbatur, schien,	expectans, erwartend,	si falls	iniquis ungünstigen	locis in Orten	
	Caesar Caesar	se sich	subiceret. unter stellte würde.							
§ 2	Caesar Caesar	nulla durch keine	ratione Methode	ad zu	pugnam dem Kampf	elici heraus gelockt zu werden	posse können	Pompeium Pompeius		
	existimans meinend	hanc diese	sibi sich	commodissimam am geeignetsten	belli des Krieges	rationem Plan	iudicavit, urteilte,	uti dass	castra das Lager	
	ex aus	eo jenem	loco Ort	moveret verlegte würde	semperque immer und	esset wäre	in in	itineribus, Märschen,	haec diese	spectans, betrachtend,
	movendis zum zu bewegendem	castris Lager	pluribusque mehreren und	adeundis zu betretenden	locis Orten	commodiore günstigeren	re Sache			
	frumentaria Getreide Versorgung	uteretur, gebrauchte würde,	simulque zugleich und	in auf	itinere dem Marsch	ut damit	aliquam irgendeine	occasionem Gelegenheit		
	dimicandi des Kämpfens	nancisceretur erlangen würde	et und	insolitum ungewohnt	ad an	laborem die Mühe	Pompei des Pompeius	exercitum das Heer		
	cotidianis durch täglichen	itineribus Märschen	defatigaret. ermüden würde.							
§ 3	his nach diesen	constitutis festgelegt wordenen	rebus, Dingen,	signo mit dem Zeichen	iam schon	profectionis des Aufbruchs	dato gegeben wordenem			
	tabernaculisque Zelten und	detensis ab gespannten wordenen	animum den Sinn	adversum zugewandt worden	est ist	paulo ein wenig	ante zuvor			
	extra außerhalb	cotidianam täglichen	consuetudinem Gewohnheit	longius weiter	a vom	vallo Wall	esse sei zu	aciem die Schlachtlinie		
	Pompei des Pompeius	progressam, vorgerückt worden,	ut sodass	non nicht	iniquo ungünstigen	loco Ort	posse könne	dimicari gekämpft zu werden		
	videretur. schiene.									
§ 4	tum dann	Caesar Caesar	apud bei	suos, den Seinen,	cum als	iam schon	esset sei	agmen der Heereszug	in in	portis, den Toren,
	differendum auf zuschieben	est, ist,	inquit sagt er	iter der Marsch	in für	praesentia den Augenblick	nobis uns	et und	de über	proelio die Schlacht
	cogitandum, ist zu bedenken,	sicut so wie	semper immer	depoposcimus. haben wir gefordert.	animo im Geist	simus seien wir	ad zum	dimicandum Kämpfen		
	parati; bereit;	non nicht	facile leicht	occasionem die Gelegenheit	postea später	reperiemus. werden wir finden.	confestimque sofort und	expeditas leicht Bewaffnete		
	copias Truppen	educit. führt hinaus.								

Kapitel 86

- § 1 **Pompeius** quoque, ut postea **cognitum** est, **suorum** **omnium** **hortatu**
Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller durch Zureden
statuerat **proelio** **decertare.** **namque** **etiam** in **consilio** **superioribus**
hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat früheren
diebus **dixerat,** **priusquam** **concurrerent** **acies,** **fore** **uti**
Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlachtlinien, sein werden dass
exercitus **Caesaris** **pelleretur.**
das Heer des Caesar vertrieben würde.
- § 2 **id** **cum** **essent** **plerique** **admirati,** **scio** **me,** **inquit** **paene** **incredibilem**
dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast unglaublichen
rem **polliceri;** **sed** **rationem** **consilii** **mei** **accipite,** **quo** **firmiore** **animo** **in**
Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf, damit festerem Sinn in
proelium **prodeatis.**
die Schlacht vortretet.
- § 3 **persuasi** **equitibus** **nostris,** **idque** **mihi** **facturos** **confirmaverunt,**
habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
ut **cum** **propius** **sit** **accessum,** **dextrum** **Caesaris** **cornu** **ab** **latere**
dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite
aperto **adgrederentur** **et** **circumventa** **a** **tergo** **acie**
geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlachtlinie
prius **perturbatum** **exercitum** **pellerent,** **quam** **a** **nobis** **telum** **in**
früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf spieß gegen
hostem **iaceretur.**
den Feind geworfen würde.
- § 4 **ita** **sine** **periculo** **legionum** **et** **paene** **sine** **vulnere** **bellum** **conficiemus.**
so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.
id **autem** **difficile** **non** **est,** **cum** **tantum** **equitatu** **valeamus.**
dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.
- § 5 **simul** **denuntiavit,** **ut** **essent** **animo** **parati** **in** **posterum,** **et** **quoniam**
zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und da ja
fieret **dimicandi** **potestas,** **ut** **saepe** **rogitavissent,** **ne** **suam**
werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht ihre
neu **reliquorum** **opinionem** **fallerent.**
noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

- § 1 **Hunc** **Labienus** **excepit,** **ut,** **cum** **Caesaris** **copias** **despiceret,** **Pompei**
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius
consilium **summis** **laudibus** **efferret,** **noli,** **inquit** **existimare,** **Pompei,**
Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,
hunc **esse** **exercitum,** **qui** **Galliam** **Germaniamque** **devicerit.**
diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 **omnibus** **interfui** **proeliis** **neque** **temere** **incognitam** **rem** **pronuntio.**
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.
perexigua **pars** **illius** **exercitus** **superest;** **magna** **pars** **deperiit,** **quod**
sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil
accidere **tot** **proeliis** **fuit** **necesse,** **multos** **autumni** **pestilentia** **in**
geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in
Italia **consumpsit,** **multi** **domum** **discesserunt,** **multi** **sunt** **relicti**
Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden
in **continenti.**
auf dem Festland.
- § 3 **an** **non** **exaudistis** **ex** **iis** **qui** **per** **causam** **valetudinis**
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit
remanserunt, **cohortes** **esse** **Brundisii** **factas?**
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 **hae** **copiae** **quas** **videtis,** **ex** **dilectibus** **horum** **annorum** **in** **citeriore** **Gallia** **sunt**
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind

	refectae, erneuert worden,	et und	plerique die meisten	sunt sind	ex aus	coloniis Kolonien	Transpadanis. trans Padanischen.	ac und auch	tamen, dennoch,		
	quod was	fuit war	roboris, an Stärke,	duobus in zwei	proeliis Gefechten	Dyrrachinis von Dyrrachium	interiit. ist zugrunde gegangen.				
§ 5	haec dieses	cum als	dixisset, gesagt hatte,	iuravit schwor	se sich	nisi wenn nicht	victorem als Sieger	in in	castra das Lager	non nicht	
	reversurum, zurück kehren werdend,		reliquosque die Übrigen und	ut dass	idem dasselbe	facerent machten würden	hortatus ermuntert	est. hat.			
§ 6	hoc dieses	laudans lobend	Pompeius Pompeius	idem dasselbe	iuravit; schwor;	nec und nicht	vero in der Tat	ex von	reliquis den Übrigen	fuit war	
	quisquam irgend jemand	qui der	iurare zu schwören	dubitaret. zögerte würde.							
§ 7	haec dies	cum als	facta getan worden	sunt sind	in im	consilio, Rat,	magna mit großer	spe Hoffnung	et und	laetitia Freude	omnium aller
	discessum man ging auseinander	est; ist;	ac und	iam schon	animo im Geist	victoriam den Sieg	praecipiebant, vorweg nahmen,	quod weil	de über	re Sache	
	tanta so großen	et und	a von	tam so	perito erfahrenen	imperatore Feldherrn	nihil nichts	frustra vergeblich	confirmari bestätigt zu werden	videbatur. schien.	

Kapitel 88

§ 1	Caesar	cum	Pompei	castris	adpropinquasset,	ad	hunc	modum	aciem		
	Caesar	als	des Pompeius	dem Lager	sich genähert hatte,	nach	dieser	Weise	Schlacht linie		
	eius	instructam	animum	advertit.							
	seiner	aufgestellt	den Sinn	bemerkte.							
§ 2	erant	in	sinistro	cornu	legiones	duae	traditae	a	Caesare	initio	dissensionis
	waren	in	linken	Flügel	Legionen	zwei	übergeben	von	Caesar	zu Beginn	des Zwistes
	ex	senatus	consulto;	quarum	una	prima,	altera	tertia	appellabatur.	in	
	aus	des Senats	Beschluss;	deren	die eine	die erste,	die andere	die dritte	wurde genannt.	an	
	eo	loco	ipse	erat	Pompeius.						
	jenem	Ort	selbst	war	Pompeius.						
§ 3	mediam	aciem	Scipio	cum	legionibus	Syriacis	tenebat.	Ciliciensis	legio		
	mittlere	Schlacht linie	Scipio	mit	den Legionen	syrischen	hielt.	kilikische	Legion		
	coniuncta	cum	cohortibus	Hispanis,	quas	traductas	ab	Afranio	docuimus,		
	verbunden	mit	Kohorten	spanischen,	welche	hinübergeführt	von	Afranius	haben wir gezeigt,		
	in	dextro	cornu	erant	collocatae.						
	am	rechten	Flügel	waren	aufgestellt.						
§ 4	has	firmissimas	se	habere	Pompeius	existimabat.	reliquas	inter	aciem		
	diese	sehr starken	sich	zu haben	Pompeius	schätzte.	die übrigen	zwischen	Schlacht linie		
	mediam	cornuaque	interiecerat	numeroque	cohortes	cx	expleverat.				
	mittlere	Flügel und	hatte eingeworfen	Zahl und	Kohorten	hundertzwanzig	hatte ergänzt.				
§ 5	haec	erant	millia	xliv,	evocatorum	circiter	duo,	quae	ex		
	diese	waren	Tausende	fünfundvierzig,	der Zurückgerufenen	ungefähr	zwei,	welche	aus		
	beneficiariis	superiorum	exercituum	ad	eum	convenerant;	quae	tota			
	Begünstigten	früheren	Heere	zu	ihm	hatten sich versammelt;	welche	der ganzen			
	acie	disperserat.	reliquas	cohortis	vii	castris	propinquisque				
	Schlacht linie	hatte verstreut.	die übrigen	der Kohorten	sieben	in Lagern	nahe gelegenen und				
	castellis	praesidio	disposuerat.								
	Kastellen	zum Schutz	hatte verteilt.								
§ 6	dextrum	cornu	eius	rivus	quidam	impeditis	ripis	muniebat;	quam		
	rechten	Flügel	seines	ein gewisser	Bach	durch behinderten	Ufern	schützte;	welchen		
	ob	causam	cunctum	equitatum,	sagittarios	funditoresque	omnes	sinistro	cornu		
	wegen	Grund	gesamten	Reiterei,	Bogenschützen	Schleuderer und	alle	am linken	Flügel		
	obiecerat.										
	hatte entgegen gestellt.										

Kapitel 89

§ 1	Caesar Caesar	superius vorher	institutum Vorhaben	servans bewahrend	x zehn	legionem Legion	in im	dextro rechten	cornu, Flügel,	nonam neunte	in im
-----	------------------	--------------------	------------------------	----------------------	-----------	--------------------	----------	-------------------	-------------------	-----------------	----------

	sinistro linken	collocaverat, hatte aufgestellt,	tametsi obgleich	erat war	Dyrrachinis in Dyrrachischen	proeliis Gefechten	vehementer stark	adtenuata, geschwächt,			
	et und	huic dieser	sic so	adiunxit fügte an	octavam, achte,	ut so dass	paene fast	unam eine	ex aus	duabus zwei	efficeret, machte,
	atque und auch	alteram die andere	alteri der anderen	praesidio zum Schutz	esse zu sein	iusserat. hatte befohlen.					
§ 2	cohortes Kohorten	in in	acie der Schlacht linie	lxxx achtzig	constitutas aufgestellt	habebat, hatte,	quae welche	summa Gesamtsumme	erat war		
	milium von Tausenden	xxii; zweiundzwanzig;	cohortes Kohorten	vii sieben	castris im Lager	praesidio zum Schutz	reliquerat. hatte zurückgelassen.				
§ 3	sinistro am linken	cornu Flügel	Antonium, Antonius,	dextro am rechten	P. P.	Sullam, Sulla,	mediae der mittleren	acie Schlacht linie	Cn. Cn.		
	Domitium Domitius	praeposuerat. hatte vorgesetzt.	ipse er selbst	contra gegenüber	Pompeium Pompeius	constitit. stellte sich auf.					
§ 4	simul zugleich	iis diesen	rebus Dingen	animadversis, bemerkt,	quas welche	demonstravimus, haben wir gezeigt,	timens fürchtend	ne damit nicht	a von		
	multitudine der Menge	equitum der Reiter	dextrum den rechten	cornu Flügel	circumveniretur, umzingelt würde,	celeriter schnell	ex aus	tertia der dritten			
	acie Schlacht linie	singulas jeweilige	cohortes Kohorten	detraxit zog herab	atque und auch	ex aus	his diesen	quartam eine vierte	instituit stellte auf		
	equitatuque der Reiterei und	opposuit, stellte entgegen,	et und	quid was	fieri geschehen	vellet wollte	ostendit, zeigte,	monuitque ermahnte und	eius dieses		
	diei Tages	victoriam Sieg	in auf	earum jener	cohortium Kohorten	virtute durch Tapferkeit	constare. zu beruhen.				
§ 5	simul zugleich	tertia der dritten	aciei Schlacht linie	totique dem ganzen und	exercitui Heere	imperavit, befahl,	ne dass nicht	iniussu ohne Befehl			
	suo seinem	concurrerent; zusammen liefen;	se er sich	cum wenn	id dies	fieri geschehen	vellet, wolle,	vexillo mit dem Feldzeichen	signum Signal		
	datum. geben werdend.										

Kapitel 90

§ 1	Exercitum das Heer	cum als	militari militärischen	more Brauch	ad zum	pugnam Kampf	cohortaretur er ansprach	suaque seine eigenen und	in gegenüber		
	eum ihm	perpetui dauernden	temporis Zeit	officia Dienste	praedicaret, rühmte würde,	in vor	primis allem	commemoravit erwähnte	testibus als Zeugen	se sich	
	militibus der Soldaten	uti gebrauchen	posse, zu können,	quanto wie groß	studio Eifer	pacem Frieden	petisset, gesucht habe,	quae welches Dinge	per durch		
	Vatinium Vatinius	in in	colloquiis, Gesprächen,	quae welches Dinge	per durch	Aulum Aulus	Clodium Clodius	cum mit	Scipione Scipio		
	egisset, verhandelt habe,	quibus auf welche Arten	modis Weisen	ad nach	Oricum Orikum	cum mit	Libone Libo	de über	mittendis zu sendenden		
	legatis Gesandten	contendisset. gestritten habe.									
§ 2	neque und nicht	se sich	umquam jemals	abuti missbrauchen	militum der Soldaten	sanguine Blut	neque noch	rem Sache	publicam öffentliche		
	alterutro von einer von beiden	exercitu Heer	privare zu berauben	voluisse. gewollt zu haben.							
§ 3	hac nach dieser	habita gehalten	oratione Rede	exposcentibus verlangenden	militibus Soldaten	et und	studio mit Eifer	pugnae des Kampfes	ardentibus brennenden		
	tuba mit der Trompete	signum das Zeichen	dedit. gab.								

Kapitel 91

§ 1	Erat war	Crastinus Crastinus	evocatus Zurück Gerufener	in im	exercitu Heer	Caesaris, des Caesar,	qui der	superiore im vorigen	anno Jahr	apud bei	
	eum ihn	primum erste	pilum Speer	in in	legione der Legion	x zehn	duxerat, geführt hatte,	vir Mann	singulari außergewöhnlicher	virtute. Tapferkeit.	
§ 2	hic dieser	signo nach Zeichen	dato gegebenem	sequimini folgt	me, mir,	inquit sagt	manipulares Manipel Genossen	mei meiner	qui die		

	fuistis, gewesen seid,	et und	vestro eurem	imperatorī, Feldherrn,	quam welche	constituistis, beschlossen habt,	operam Hilfe	date. gebt.	unum eine einzige	
	hoc diese	proelium Schlacht	superest; bleibt;	quo durch welches	confecto vollendet	et sowohl	ille jener	suam seine	dignitatem Würde	et als auch
	nos wir	nostram unsere	libertatem Freiheit	recuperabimus. werden zurück erlangen.						
§ 3	simul zugleich	respiciens zurück blickend	Caesarem Caesar	faciam, werde ich machen,	inquit sagt	hodie, heute,	imperator, Feldherr,	ut dass	aut entweder	
	vivo lebend	mihi mir	aut oder	mortuo tot seiend	gratias Dank	agas. mögest du erweisen.				
§ 4	haec dieses	cum als	dixisset, gesagt habe,	primus als Erster	ex aus	dextro dem rechten	cornu Flügel	procucurrit lief vor	atque und auch	eum ihn
	electi ausgewählte	militēs Soldaten	circiter ungefähr	cxx hundertzwanzig	voluntarii Freiwillige	eiusdem derselben	centuriae Zenturie	sunt sind	prosecuti. gefolgt.	

Kapitel 92

§ 1	Inter zwischen	duas zwei	acies Schlacht linien	tantum so viel	erat war	relictum übrig gelassen	spatii, an Raum,	ut dass	satis hinreichend	esset wäre
	ad für	concursum das Zusammen Laufen	utriusque jedes der beiden	exercitus. Heere.						
§ 2	sed aber	Pompeius Pompeius	suis den Seinen	praedixerat, hatte voraus gesagt,	ut dass	Caesaris des Caesar	impetum Angriff	exciperent abfangen würden		
	neve und nicht	se sich	loco vom Platz	moverent bewegten würden	aciemque die Schlacht linie und	eius seine				
	distrahi auseinander gezogen zu werden	paterentur; gestatteten;	idque und dies	admonitu durch die Mahnung	C. C.	Triari Triarius				
	fecisse getan zu haben	dicebatur, wurde gesagt,	ut damit	primus der erste	excursus Aus Lauf	visque Kraft und	militum der Soldaten	infringeretur gebrochen würde		
	aciesque Schlacht linie und	distenderetur, gedehnt würde,	atque und	in in	suis ihren	ordinibus Reihen	dispositi aufgestellt worden	dispersos zerstreute		
	adorirentur; würden angreifen;									
§ 3	leviusque leichter und	casura fallen werdende	pila Wurfspieße	sperabat hoffte	in in	loco dem Ort	retentis zurückgehaltenen	militibus, Soldaten,	quam als	
	si wenn	ipsi sie selbst	immissis hinein geschleuderten	telis Geschossen	occurrissent, entgegen gelaufen wären,	simul zugleich	fore werde sein	ut dass		
	duplicato verdoppelten	cursu Lauf	Caesaris des Caesar	militēs die Soldaten	exanimarentur entkräftet würden	et und	lassitudine durch Müdigkeit			
	conficerentur. aufgerieben würden.									
§ 4	quod weil	nobis uns	quidem doch	nulla durch keine	ratione Überlegung	factum getan worden	a von	Pompeio Pompeius	videtur, scheint,	propterea deshalb
	quod dass	est ist	quaedam eine gewisse	animi des Geistes	incitatio Antrieb	atque und	alacritas Muntermut	naturaliter von Natur aus	innata eingeboren	
	omnibus, allen,	quae die	studio durch Eifer	pugnae des Kampfes	incenditur. entzündet wird.					
§ 5	hanc diese	non nicht	reprimere, unterdrücken,	sed sondern	augere vergrößern	imperatores Feldherren	debent; sollen;	neque und nicht	frustra vergeblich	
	antiquitus seit Alters	institutum eingeführt worden	est, ist,	ut dass	signa Zeichen	undique von allen Seiten	concinerent zusammen erklingen würden			
	clamoremque Geschrei und	universi alle	tollerent; erheben würden;	quibus durch welche	rebus Dinge	et und	hostes die Feinde			
	terreri erschreckt zu werden	et und	suos die Eigenen	incitari angestachelt zu werden	existimaverunt. haben sie gemeint.					

Kapitel 93

§ 1	Sed aber	nostri unsere	militēs Soldaten	dato gegebenem	signo Zeichen	cum als	infestis drohenden	pilis Wurfspießen	procucurrissent vorgeeilt wären	atque und
	animum den Sinn	advertissent zugewandt hätten	non nicht	concurri angelaufen zu werden	a von	Pompeianis, den Pompeianern,	usu durch Erfahrung			

periti ac superioribus pugnīs exercitati sua sponte cursum represserunt
 kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebs kraft Lauf hielten an
 et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus
 und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften
 adpropinquant, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato
 sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
 cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios
 Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter
 strinxerunt.
 zogen.

§ 2 neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa
 und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
 exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt
 fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
 pilisque missis ad gladios redierunt.
 mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.

§ 3 eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,
 zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war befohlen worden,
 universi procucurrunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.
 alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.

§ 4 quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus
 deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt
 cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim
 wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadrons weise
 explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt.
 zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offen zu umgehen begannen.

§ 5 quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat
 als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche eingerichtet hatte
 sex cohortium numero, dedit signum.
 sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.

§ 6 illae celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei
 jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius
 equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi
 Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielte, alle und umgewandt
 non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes
 nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge
 altissimos peterent.
 sehr hohe auf suchten.

§ 7 quibus submotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine
 durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne
 praesidio interfecti sunt.
 Schutz getötet sind.

§ 8 eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac
 mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
 resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt
 widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind
 adorti.
 angefallen.

Kapitel 94

§ 1 Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae quieta fuerat et se
 zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und sich
 ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit.
 bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.

§ 2 ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a
 so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von
 tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi
 hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen
 terga verterunt.
 die Rücken kehrten.

- § 3 **neque** **vero** **Caesarem** **fefellit** **quin** **ab** **iis** **cohortibus,** **quae** **contra** **equitatum**
und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen die Reiterei
in **quarta** **acie** **collocatae** **essent,** **initium** **victoriae** **oriretur,** **ut**
in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges entstünde, wie
ipse **in** **cohortandis** **militibus** **pronuntiaverat.**
er selbst beim anzuspornen seienden Soldaten hatte verkündet.
- § 4 **ab** **his** **enim** **primum** **equitatus** **est** **pulsus,** **ab** **isdem** **factae**
von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben gemachte
caedes **sagittariorum** **ac** **funditorum,** **ab** **isdem** **acies**
Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlacht linie
Pompeiana **a** **sinistra** **parte** **erat** **circumita** **atque** **initium** **fugae** **factum.**
pompeianische von linker Seite war umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.
- § 5 **sed** **Pompeius** **ut** **equitatum** **suum** **pulsus** **vidit** **atque** **eam** **partem,** **cui**
aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der
maxime **confidebat,** **perterritam** **animum** **advertit,** **aliis** **diffisus**
am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend
acie **excessit** **protinusque** **se** **in** **castra** **equo** **contulit,**
aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,
et **iis** **centurionibus,** **quos** **in** **statione** **ad** **praetoriam** **portam** **posuerat,**
und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,
clare, **ut** **milites** **exaudirent,** **tuemini,** **inquit** **castra** **et** **defendite**
laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt
diligenter, **siquid** **durius** **acciderit.** **ego** **reliquas** **portas** **circumeo**
sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore um gehe ich
et **castrorum** **praesidia** **confirmo.**
und des Lagers die Posten stärke ich.
- § 6 **haec** **cum** **dixisset,** **se** **in** **praetorium** **contulit** **summae** **rei** **diffidens**
dieses als gesagt hatte, sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache
et **tamen** **eventum** **expectans.**
und doch den Ausgang erwartend.

Kapitel 95

- § 1 **Caesar** **Pompeianis** **ex** **fuga** **intra** **vallum** **compulsis** **nullum**
Caesar den Pompeianern aus der Flucht innerhalb des Walles zusammen getriebenen keinen
spatium **perterritis** **dari** **oportere** **existimans** **milites**
Aufschub den Erschrockten gegeben zu werden für angebracht zu sein meinent die Soldaten
cohortatus **est,** **ut** **beneficio** **fortunae** **uterentur** **castraque** **oppugnarent.**
ermuntert hat er, dass durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und belagerten.
- § 2 **qui** **etsi** **magno** **aestu** **fatigati** **—** **nam** **ad** **meridiem** **res** **erat**
die obgleich von großer Hitze ermüdet — denn bis zum Mittag die Sache war
perducta **—** **tamen** **ad** **omnem** **laborem** **animo** **parati** **imperio** **paruerunt.**
hingeführt — doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl gehorchten.
- § 3 **castra** **a** **cohortibus,** **quae** **ibi** **praesidio** **erant** **relictae,** **industrie**
das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig
defendebantur, **multo** **etiam** **acrius** **a** **Thracibus** **barbarisque** **auxiliis.**
wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen.
- § 4 **nam** **qui** **acie** **refugerant** **milites,** **et** **animo** **perterriti**
denn die aus der Schlachtreihe waren zurück geflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt
et **lassitudine** **confecti,** **missis** **plerique** **armis** **signisque**
und durch Müdigkeit aufgegeben, nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und
militaribus **magis** **de** **reliqua** **fuga** **quam** **de** **castrorum** **defensione**
militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung
cogitabant.
dachten.
- § 5 **neque** **vero** **diutius,** **qui** **in** **vallo** **constiterant,** **multitudinem**
und nicht wirklich länger, die auf dem Wall waren stehen geblieben, die Menge
telorum **sustinere** **potuerunt,** **sed** **confecti** **vulneribus** **locum** **reliquerunt,**
der Wurfgeschosse standzuhalten vermochten, aber aufgegeben durch Wunden den Platz verließen,
protinusque **omnes** **ducibus** **usi** **centurionibus** **tribunisque** **militum**
sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten

in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, confugerunt.
auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich.

Kapitel 96

§ 1 In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti
in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers
pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam
Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch
Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaue praeterea, quae
Lentulus und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem, welches
nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile
allzu große Üppigkeit und des Sieges Zuversicht anzeigten, so dass leicht
existimari posset nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui
gehalten zu werden könnte nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die
non necessarias conquirent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo
nicht notwendige aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen
exercitu Caesaris luxuriam obiciebant, cui semper omnia ad necessarium
Heer des Caesar Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem
usum defuissent.
Gebrauch gefehlt hätten.

§ 3 Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum
Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsrigen sich aufhielten, ein Pferd
nactus detractis insignibus imperatoriis decumana porta se ex
erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten Pforte sich aus
castris eiecit protinusque equo citato Larisam
dem Lager stürzte hinaus sogleich und auf dem Pferd angetrieben wordenem nach Larisa
contendit.
eilte.

§ 4 neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum xxx ad
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig zum
mare pervenit navemque frumentariam conscendit, saepe, ut dicebatur, querens
Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde, klagend
tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
videretur.
erschiene.

Kapitel 97

§ 1 Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent.
beschäftigt des übrigen Geschäftes des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.

§ 2 qua re impetrata montem opere circummunire instituit.
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
relicto monte universi iugis eius Larisam versus
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
recipere coeperunt.
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in
als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, iiii
dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann

- et **progressus** **milia** **passuum** **vi** **aciem** **instruxit.**
und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachtlinie stellte auf.
- § 4 **qua** **re** **animadversa** **Pompeiani** **in** **quodam** **monte** **constiterunt.** **hunc**
als diese Sache bemerkt worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an. diesen
montem **flumen** **sublebat.** **Caesar** **milites** **cohortatus,** **etsi** **totius**
Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermuntert habend, obgleich des ganzen
diei **continenti** **labore** **erant** **confecti** **noxque** **iam** **suberat,** **tamen**
Tages ununterbrochenem Mühen waren aufgegeben Nacht und schon stand bevor, dennoch
munitione **flumen** **a** **monte** **seclisit,** **ne** **noctu** **aquari**
durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht Wasser zu holen
Pompeiani **possent.**
die Pompeianer könnten.
- § 5 **quo** **perfecto** **opere** **illi** **de** **deditione** **missis** **legatis**
wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenen Gesandten
agere **coeperunt.** **pauci** **ordinis** **senatorii,** **qui** **se** **cum** **illis**
zu verhandeln begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen
coniunxerant, **nocte** **fuga** **salutem** **petiverunt.**
verbunden hatten, bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

Kapitel 98

- § 1 **Caesar** **prima** **luce** **omnes** **eos,** **qui** **in** **monte** **consederant,** **ex**
Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten, aus
superioribus **locis** **in** **planitiem** **descendere** **atque** **arma** **proicere** **iussit.**
höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen befahl.
- § 2 **quod** **ubi** **sine** **recusatione** **fecerunt** **passisque** **palmis** **proiecti** **ad**
was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur
terram **flentes** **ab** **eo** **salutem** **petiverunt,** **consolatus** **consurgere** **iussit** **et**
Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befahl und
pauca **apud** **eos** **de** **lenitate** **sua** **locutus,** **quo** **minore** **essent** **timore,**
weniges bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringerer seien Furcht,
omnes **conservavit** **militibusque** **suis** **commendavit,** **nequi** **eorum**
alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen
violaretur, **neuquid** **sui** **desiderarent.**
verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.
- § 3 **hac** **adhibita** **diligentia** **ex** **castris** **sibi** **legiones** **alias**
mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere
occurrere **et** **eas** **quas** **secum** **duxerat,** **invicem** **requiescere** **atque**
entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen und
in **castra** **reverti** **iussit** **eodemque** **die** **Larisam** **pervenit.**
in das Lager zurück zu kehren befahl am selben und Tag nach Larisa gelangte.

Kapitel 99

- § 1 **In** **eo** **proelio** **non** **amplius** **ducentos** **milites** **desideravit,** **sed** **centuriones**
in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen
fortes **viros** **circiter** **xxx** **amisit.**
tapfere Männer ungefähr dreißig verlor.
- § 2 **interfectus** **est** **etiam** **fortissime** **pugnans** **Crastinus,** **cuius** **mentionem** **supra**
getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben
fecimus, **gladio** **in** **os** **adversum** **coniecto.**
haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.
- § 3 **neque** **id** **fuit** **falsum,** **quod** **ille** **in** **pugnam** **proficiscens** **dixerat.** **sic**
und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so
enim **Caesar** **existimabat** **eo** **proelio** **excellantissimam** **virtutem** **Crastini**
nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus
fuisse **optimeque** **eum** **de** **se** **meritum** **iudicabat.**
gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.
- § 4 **ex** **Pompeiano** **exercitu** **circiter** **milia** **xv** **cecidisse** **videbantur,** **sed** **in**
aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in
deditionem **venerunt** **amplius** **milia** **xxiii** **namque** **etiam** **cohortes,**
die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,

quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dediderunt — multi
 die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben viele
 praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio
 außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht
 ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viii.
 zu Cäsar sind zurückgebracht worden 180 und Adler 9.

§ 5 L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
 lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und
 ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert
 portui Brundisino tenuit.
 dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

§ 2 similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen
 elicit naves Laelianas atque ex his longius productam unam
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine
 quinquagem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und durch
 equites dispositos aqua prohibere classarios instituit.
 Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.

§ 3 sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln
 onerariis navibus Corcyra Dyrrachioque aquam suis subportabat neque
 Fracht Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht
 a proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum
 von dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen
 cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessarium rerum
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen
 inopia ex portu insulaque expelli potuit.
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

Kapitel 101

§ 1 Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und
 Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in zwei
 partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum,
 Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo zur Meerenge,
 dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messana, zuvor Cassius nach Messana
 navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret,
 mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erführe,

§ 2 perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis,
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen festen,
 magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice
 bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe mit Kienspan und mit Pech
 et stuppa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem
 und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für Brände, in pomponianische Flotte
 immisit atque omnes naves incendit xxxv, e quibus erant xx
 sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder 35, von denen waren 20
 constratae.
 gedeckt.

§ 3 tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio
 so großer und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war eine Legion

	praesidio zum Schutz	Messanae, von Messina,	vix kaum	oppidum die Stadt	defenderetur, verteidigt würde,	et und	nisi wenn nicht	eo in dem	ipso selbem	
	tempore Zeit	quidam gewisse	nuntii Boten	de über	Caesaris Cäsars	victoria Sieg	per durch	dispositos auf gestellte	equites Reiter	essent seien
	allati, gebracht worden,	existimabant meinten	plerique die meisten	futurum zukünftig sein	fuisse, gewesen sein,	uti dass	amitteretur. verloren würde.			
§ 4	sed aber	opportunissime sehr gelegen	nuntiis durch Botschaften	allatis überbracht wordene	oppidum die Stadt	fuit ist gewesen	defensum; verteidigt;			
	Cassiusque Cassius und	ad zur	Sulpicianam Sulpicianischen	inde von dort	classem Flotte	profectus aufgebrochen seiend	est ist	Vibonem, nach Vibo,		
	adplicatisque und angelandeten	nostri unseren	ad an	terram das Land	navibus Schiffen	propter wegen	eundem des gleichen	timorem Schreckens	pari gleicher	
	atque und wie	antea zuvor	ratione Weise	secundum günstigen	nanctus erlangt habend	ventum Wind	onerarias Fracht	naves Schiffe	praeparatas vor bereitet	
	ad zum	incendium Brand	immisit, sandte hinein,	et und	flamma die Flamme	ab von	utroque beiden Seiten	cornu von dem Flügel		
	comprensa ergriffen worden	naves die Schiffe	sunt sind	combustae verbrannt worden	quinque. 5.					
§ 5	cumque und als	ignis das Feuer	magnitudine durch die Größe	venti des Windes	latius weiter	serperet, um sich griffe,	milites, Soldaten,	qui die	ex von	
	veteribus den alten	legionibus Legionen	erant waren	relicti zurück gelassen	praesidio zum Schutz	navibus der Schiffe	ex aus	numero der Zahl	aegrorum der Kranken	
	ignominiam die Schmach	non nicht	tulerunt, ertrugen,							
§ 6	sed aber	sua aus eigenem	sponte Antrieb	naves die Schiffe	conscenderunt bestiegen	et und	a vom	terra Land	solverunt lösten	
	impetuque mit Ansturm und	facto geschehenen	in gegen	Cassianam cassianische	classem Flotte	quinqueremes Fünfruderer	duas, zwei,	in in	quarum deren	
	altera der anderen	erat war	Cassius, Cassius,	ceperunt, nahmen,	sed doch	Cassius Cassius	exceptus aufgenommen worden	scapha von einem Boot		
	refugit; floh zurück;	praeterea außerdem	duae zwei	sunt sind	depressae versenkte	trirames. Dreiruderer.				
§ 7	neque und nicht	multo viel	post später	de von	proelio der Schlacht	facto geschehen	in in	Thessalia Thessalien	cognitum bekannt geworden	est, ist,
	ut sodass	ipsis den selbst	Pompeianis Pompeianern	fides Glaube	fieret; werde geschenkt;	nam denn	ante vor	id jene	tempus Zeit	
	fingi erdacht zu werden	a von	legatis den Gesandten	amicisque und Freunden	Caesaris Cäsars	arbitrabantur. meinten sie.	quibus durch diese	rebus Dinge		
	cognitis erkannt wordenen	ex aus	his diesen	locis Gegenden	Cassius Cassius	cum mit	classe der Flotte	discessit. zog ab.		

Kapitel 102

§ 1	Caesar Caesar	omnibus allen	rebus Dingen	relictis zurück gelassenen	persequendum zu verfolgen seiend	sibi für sich	Pompeium Pompeius			
	existimavit, hielt er dafür,	quascumque welche auch immer	in in	partes Gegenden	se sich	ex aus	fuga der Flucht	recepisset, zurückgezogen hätte,		
	ne damit nicht	rursus wieder	copias Truppen	comparare zusammen bringen	alias andere	et und	bellum den Krieg	renovare erneuern	posset, könnte,	et und
	quantumcumque wie viel auch immer	itineris an Marsches	equitatu mit der Reiterei	efficere leisten	poterat, konnte,	cotidie täglich	progrediebatur rückte vor			
	legionemque Legion und	unam eine	minoribus mit kleineren	itineribus Märschen	subsequi nachzuzufolgen	iussit. befahl.				
§ 2	erat war	edictum ein Erlass	Pompei des Pompeius	nomine im Namen	Amphipoli zu Amphipolis	propositum, ausgelegt worden,	uti dass	omnes alle	eius dieser	
	provinciae Provinz	iuniores, die Jüngeren,	Graeci Griechen	civesque Bürger und	Romani, römische,	iurandi des Schwörens	causa wegen	convenirent. zusammen kämen.		
§ 3	sed aber	utrum ob	avertendae der abzuwendenden	suspicionis Vermutung	causa wegen	Pompeius Pompeius	proposuisset, ausgesetzt hätte,	ut damit	quam so	
	diutissime lange wie möglich	longioris der längeren	fugae Flucht	consilium Plan	occultaret, verberge,	an oder	novis mit neuen	dilectibus, Aushebungen,	si wenn	

	nemo niemand	premeret, drängte,	Macedoniam Makedonien	tenere halten	conaretur, versuchte,	existimari beurteilt zu werden	non nicht	poterat. konnte.			
§ 4	ipse er selbst	ad vor	ancoram Anker	una in einer	nocte Nacht	constitit lag fest	et und	vocatis herbei gerufenen	ad zu	se sich	Amphipoli in Amphipolis
	hospitibus Gast freunden	et und	pecunia mit Geld	ad für	necessarios notwendige	sumptus Aufwendungen	conrogata zusammen gebracht wordenem				
	cognitoque und erkannt wordenem	Caesaris Cäsars	adventu Ankunft	ex von	eo jenem	loco Ort	discessit zog er weg	et und	Mytilenas nach Mytilene		
	paucis in wenigen	diebus Tagen	venit. kam.								
§ 5	biduum zwei Tage	tempestate durch Sturm	retentus zurück gehalten	navibusque durch Schiffe und	aliis andere	additis hinzu gefügt wordenen					
	actuariis Schnell schiffen	in nach	Ciliciam Kilikien	atque und	inde von dort	Cyprum nach Zypern	pervenit. gelangte.				
§ 6	ibi dort	cognoscit erfährt	consensu durch Übereinstimmung	omnium aller	Antiochensium der Antiochener	civiumque der Bürger und	Romanorum, der Römer,				
	qui die	illic dort	negotiarentur handelten	arcem die Burg	captam genommen wordene	esse sei	excludendi des Ausschließens	sui seiner	causa um willen		
	nuntiosque Boten und	dimissos entsandte wordene	ad zu	eos, ihnen,	qui die	se sich	ex aus	fuga der Flucht	in in	finitimas benachbarte	civitates Städte
	recepisse zurückgezogen zu haben	dicerentur, gesagt würden,	ne damit nicht	Antiochiam nach Antiochia	adirent; hingehen würden;	id dies	si wenn				
	fecissent, getan hätten,	magno großem	eorum ihrer	capitis des Lebens	periculo Gefahr	futurum. sein werde.					
§ 7	idem dasselbe	hoc dies	L. dem L.	Lentulo, Lentulus,	qui der	superiore vorigen	anno im Jahr	consul Konsul	fuerat, gewesen war,	et und	P. P.
	Lentulo dem Lentulus	consulari von Konsul Rang	ac und	nonnullis einigen	aliis anderen	acciderat widerfahren war	Rhodi; zu Rhodos;	qui die	cum als		
	ex aus	fuga der Flucht	Pompeium den Pompeius	sequebantur folgten würden	atque und auch	in auf	insulam die Insel	venissent, gekommen wären,			
	oppido in der Stadt	ac und	portu im Hafen	recepti aufgenommen worden	non nicht	erant waren	missisque und gesandt wordenen	ad zu	eos ihnen		
	nuntiis Boten	ut damit	ex aus	his diesen	locis Orten	discederent, weggehen sollten,	contra gegen	voluntatem Willen	suam ihren eigenen	naves Schiffe	
	solverant. hatten abgelegt.										
§ 8	iamque schon und	de über	Caesaris des Caesar	adventu Ankunft	fama Gerücht	ad zu	civitates Städten	perferebatur. wurde getragen.			

Kapitel 103

§ 1	Quibus durch diese	cognitis erkannten wordenen	rebus Dingen	Pompeius Pompeius	deposito abgelegten wordenen	adeundae des zu betretenden					
	Syriae Syriens	consilio Plans	pecunia mit Geld	societatibus von den Gesellschaften	sublata weggenommen wordenem	et und	a von	quibusdam einigen			
	privatis Privaten	sumpta genommen wordenem	et und	aeris des Kupfers	magno großem	pondere Gewicht	ad zum	militarem militärischen	usum Gebrauch	in in	
	naves die Schiffe	imposito aufgelegt wordenem	duobusque zwei und	milibus Tausenden	hominum von Menschen	armatis, bewaffneten wordenen,					
	partim teils	quos welche	ex aus	familiis den Hausständen	societatum der Gesellschaften	delegerat, ausgewählt hatte,	partim teils	a von			
	negotiatoribus Kaufleuten	coegerat, zusammengebracht hatte,	quosque welche und	ex aus	suis seinen eigenen	quisque je der Einzelne	ad für				
	hanc diese	rem Sache	idoneos geeignete	existimabat, hielt er,	Pelusium nach Pelusium	pervenit. gelangte.					
§ 2	ibi dort	casu durch Zufall	rex König	erat war	Ptolomaeus, Ptolemaios,	puer Knabe	aetate, dem Alter nach,	magnis großen	copiis Heereskräften	cum mit	
	sorore der Schwester	Cleopatra Kleopatra	bellum Krieg	gerens, führend,	quam die	paucis wenigen	ante zuvor	mensibus Monaten	per durch	suos seine Leute	
	propinquos Verwandte	atque und	amicos Freunde	regno aus dem Reich	expulerat; hinaus getrieben hatte;	castraque Lager und	Cleopatrae der Kleopatra				

[illegible]

Kapitel 104

§ 1	His	tum	cognitis	rebus	amici	regis,	qui	propter	aetatem
	durch diese	damals	erkannten wordenen	Dingen	die Freunde	des Königs,	die	wegen	des Alters
	eius	in	procuratore	erant	regni,	sive	timore	adducti,	ut
	seines	in	Verwaltung	waren	des Reiches,	seis	aus Furcht	veranlasste wordene,	wie später
	praedicabant,		sollicitato	exercitu	regio,	ne	Pompeius	Alexandriam	
	behaupteten,		aufgewiegelt wordenen	Heer	königlichen,	damit nicht	Pompeius	Alexandrien	
	Aegyptumque	occuparet,	sive	despecta	eius	fortuna,	ut		
	Ägypten und	besetze würde,	oder wenn	verachteten wordenen	seines	Glück Schicksal,	wie		
	plerumque	in	calamitate	ex	amicis	inimici	exsistunt,	iis	qui
	meistens	in	Unglück	aus	Freunden	Feinde	entstehen,	jenen	die
	missi,	palam	liberaliter	responderunt	eumque	ad	regem	venire	
	gesandt wordenen,	öffentlich	freigebig	antworteten	und ihn	zum	König	zu kommen	
	iusserunt;								
	befahlen;								
§ 2	ipsi	clam	consilio	inito	Achillam,	praefectum	regium,	singulari	
	sie selbst	heimlich	Beratung	begonnen wordener	Achillas,	Präfecten	königlichen,	außerordentlicher	
	hominem	audacia,	et	L. Septimium	tribunum	militum	ad	interficiendum	
	Mann	Kühnheit,	und	L. Septimius	Tribunen	der Soldaten	zum	zu tötenden	
	Pompeium	miserunt.							
	Pompeius	sandten.							
§ 3	ab	his	liberaliter	ipse	appellatus	et	quadam	notitia	Septimi
	von	diesen	freigebig	er selbst	angesprochen worden	und	gewisser	Bekanntschaft	des Septimius
	perductus,	quod	bello	praedonum	apud	eum	ordinem	duxerat,	naviculam
	hingeführt worden,	weil	im Krieg	der Räuber	bei	ihn	Rang	geführt hatte,	Schifflein
	parvulam	conscendit	cum	paucis	suis;	ibi	ab	Achilla	et
	sehr kleines	bestieg	mit	wenigen	Seinen;	dort	von	Achillas	und
	item	L. Lentulus	comprehenditur	ab	rege	et	in	custodia	necatur.
	ebenso	L. Lentulus	wird ergriffen	von	dem König	und	im	Gewahrsam	wird getötet.

Kapitel 105

§ 1 Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum
 Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen
 esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa
 zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana dieser und Sache wegen
 senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in
 Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für

§ 3 **sed** **Caesar** **confisus** **fama** **rerum** **gestarum** **infirmis** **auxiliis**
aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen
proficisci **non** **dubitaverat** **aeque** **omnem** **sibi** **locum** **tutum** **fore**
auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden
existimans.
meinend.

- § 4 **Alexandriae** **de** **Pompei** **morte** **cognoscit** **atque** **ibi** **primum** **e** **navi**
in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff
egrediens **clamorem** **militum** **audit,** **quos** **rex** **in** **oppido** **praesidii**
hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes
causa **reliquerat,** **et** **concursum** **ad** **se** **fieri** **videt,** **quod**
wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu sich zu geschehen sieht, weil
fascēs **anteferrentur.** **in** **hoc** **omnis** **multitudo** **maiestatem** **regiam**
Ruten bündel vor hergetragen würden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche
minui **praedicabat.**
gemindert zu werden verkündete.
- § 5 **hoc** **sedato** **tumultu** **crebrae** **continuis** **diebus** **ex** **concurso**
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
multitudinis **concitationes** **fiebant** **conpluresque** **militēs** **in** **viis** **urbis**
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
omnibus **partibus** **interficiebantur.**
allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

- § 1 **Quibus** **rebus** **animadversis** **legiones** **sibi** **alias** **ex** **Asia** **adduci**
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden
iussit, **quas** **ex** **Pompeianis** **militibus** **confecerat.** **ipse** **enim** **necessario**
befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig
etesiis **tenebatur,** **qui** **navigantibus** **Alexandria** **flant** **adversissimi**
durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen äußerst widrige
venti.
Winde.
- § 2 **interim** **controversias** **regum** **ad** **populum** **Romanum** **et** **ad** **se,** **quod** **esset**
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei
consul, **pertinere** **existimans,** **atque** **eo** **magis** **officio** **suo** **convenire,**
Konsul, zu gehören meinent, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,
quod **superiore** **consulatu** **cum** **patre** **Ptolomaeo** **ex** **lege** **et** **senatus**
weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats
consulto **societas** **erat** **facta,** **ostendit** **sibi** **placere** **regem**
Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König
Ptolomaeum **atque** **eius** **sororem** **Cleopatram** **exercitus,** **quos** **haberen,** **dimittere**
Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen
et **de** **controversiis** **iure** **apud** **se** **potius** **quam** **inter** **se** **armis**
und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen
disceptare.
aus tragen.

Kapitel 108

- § 1 **Erat** **in** **procuracione** **regni** **propter** **aetatem** **pueri** **nutricius** **eius,**
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines,
eunuchus **nomine** **Pothinus.** **is** **primum** **inter** **suos** **queri** **atque**
Eunuch mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch
indignari **coepit** **regem** **ad** **causam** **dicendam** **evocari;**
entrüsten sich begann den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;
- § 2 **deinde** **adiutores** **quosdam** **consilii** **sui** **nanctus** **ex** **regis** **amicis**
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
exercitum **a** **Pelusio** **clam** **Alexandriam** **evocavit** **atque** **eundem** **Achillam,**
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achilles,
cuius **supra** **meminimus,** **omnibus** **copiis** **praefecit.**
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.
- § 3 **hunc** **incitatum** **suis** **et** **regis** **inflatum** **pollicitationibus,**
diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgebläht wordenen Versprechungen,
quae **fieri** **vellet,** **litteris** **nuntiisque** **edocuit.**
welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.
- § 4 **in** **testamento** **Ptolomaei** **patris** **heredes** **erant** **scripti** **ex** **duobus** **filiis**
im Testament des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen

maior

et

ex

duabus

filiabus

ea

quae

aetate

antecedebat.

der Ältere

und

von

zwei

Töchtern

die

welche

an Alter

voran ging.

§ 5

haec

uti

fierent,

per

omnes

deos

perque

foedera

quae

Romae

fecisset,

dieses

dass

geschähen,

bei

allen

Göttern

durch und

Verträge

welche

in Rom

gemacht hätte,

eodem

testamento

Ptolomaeus

populum

Romanum

obtestabatur.

im gleichen

Testament

Ptolemaios

das Volk

römische

beschwor.

§ 6

tabulae

testamenti

unae

per

legatos

eius

Romam

erant

Urkunden

des Testaments

ein Exemplar

durch

Gesandte

seine

nach Rom

waren

allatae,

ut

in

aerario

ponerentur

—

hae

cum

propter

herbei gebracht worden,

damit

in

Staats kasse

niedergelegt würden

diese

als

wegen

publicas

occupationes

poni

non

potuissent,

apud

Pompeium

sunt

öffentlichen

Geschäfte

niedergelegt zu werden

nicht

hätten gekonnt,

bei

Pompeius

sind

depositae

—

,

alterae

eodem

exemplo

relictae

atque

hinterlegt worden

andere

in demselben

Muster

zurück gelassen worden

und auch

obsignatae

Alexandriae

proferebantur.

versiegelt worden

in Alexandrien

wurden vorgelegt.

Kapitel 109

§ 1

De

his

rebus

cum

ageretur

apud

Caesarem,

isque

maxime

vellet

über diese Dinge als verhandelt würde bei Caesar, und dieser am meisten wollte

pro

communi

amico

atque

arbitro

controversias

regum

componere,

subito

als gemeinsamem Freund und auch Schiedsrichter Streitigkeiten der Könige beizulegen, plötzlich

exercitus

regius

equitatusque

omnis

venire

Alexandriam

nuntiatur.

Heer königliches Reiterei und gesamte zu kommen nach Alexandrien wird gemeldet.

§ 2

Caesaris

copiae

nequaquam

erant

taetae,

ut

eis,

extra

oppidum

si

esset

des Caesar Truppen keineswegs waren so groß, dass ihnen, außerhalb der Stadt wenn es sei

dimicandum,

confideret.

relinquebatur,

ut

se

suis

locis

oppido

teneret

zu kämpfen, vertraue. es blieb übrig, dass sich an seinen Orten im Städtchen halte

consiliumque

Achillae

cognosceret.

Plan und des Achilles erkunde.

§ 3

milites

tamen

omnes

in

armis

esse

iussit

regemque

hortatus

die Soldaten dennoch alle in den Waffen zu sein befahl den König und ermuntert habend

est,

ut

ex

suis

necessariis,

quos

haberet

maximae

auctoritatis,

legatos

ad

ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter Autorität, Gesandte zu

Achillam

mitteret

et,

quid

esset

suae

voluntatis,

ostenderet.

Achillas senden möge und, was sei seines Willens, zeigen möge.

§ 4

a

quo

missi

Dioscorides

et

Serapion,

qui

ambo

legati

Romae

von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom

fuerant

magnamque

apud

patrem

Ptolomaeum

auctoritatem

habuerant,

ad

gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, zu

Achillan

pervenerunt.

Achillas gelangten.

§ 5

quos

ille,

cum

in

conspectum

eius

venissent,

priusquam

audiret

aut,

diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte oder,

cuius

rei

causa

missi

essent,

cognosceret,

corripi

atque

wessen Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden und auch

interfici

iussit;

quorum

alter

accepto

vulnere

occupatus

per

getötet zu werden befahl; deren der eine empfangen wordener Wunde hingerafft durch

suos

pro

occiso

sublatus,

alter

interfectus

est.

die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere getötet worden ist.

§ 6

quo

facto,

regem

ut

in

sua

potestate

haberet,

Caesar

durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar

effecit,

magnam

regium

nomen

apud

suos

auctoritatem

habere

existimans,

bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben meinend,

et

ut

potius

privato

paucorum

et

latronum

quam

regio

und dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als durch königlichen

consilio

susceptum

bellum

videretur.

Rat unternommenes Krieg scheine.

Kapitel 110

§ 1	Erant es waren	cum mit	Achilla Achillas	eae jene	copiae, Truppen,	ut so dass	neque weder	numero an Zahl	neque noch	genere an Art	hominum an Menschen
	neque noch	usu an Erfahrung	rei der Sache	militaris militärischen	contemnendae der zu verachtenden	viderentur. schiene.					
§ 2	milia tausend	enim nämlich	xx zwanzig	in unter	armis den Waffen	habebat. hatte.	haec diese	constabant bestanden	ex aus	Gabinianis gabinianischen	
	militibus, Soldaten,	qui die	iam schon	in in	consuetudinem Gewöhnung	Alexandrinae der alexandrinischen	vitae Lebens	ac und	licentiae Zügellosigkeit		
	venerant gekommen waren	et und	nomen Namen	disciplinamque und Zucht	populi des Volkes	Romani römischen	dedidicerant verlernt hatten	uxoresque und Ehefrauen			
	duxerant, geheiratet hatten,	ex aus	quibus denen	plerique die meisten	liberos Kinder	habebant. hatten.					
§ 3	huc hinzu	accedebant kamen hinzu	collecti zusammen gebracht	ex aus	praedonibus Räubern	latronibusque und Banditen	Syriae Syriens				
	Ciliciaeque und Kilikiens	provinciae der Provinz	finitimarumque angrenzender und	regionum. Gegenden.	multi viele	praeterea außerdem	capitis des Lebens	damnati Verurteilte			
	exulesque und Verbannte	convenerant. waren zusammengekommen.									
§ 4	fugitivis den Flüchtigen	omnibus allen	nostris unseren	certus sicherer	erat war	Alexandriae in Alexandrien	receptus Zuflucht	certaque und sichere	vitae des Lebens		
	condicio, Bedingung,	ut dass	dato bei gegebenem	nomine Namen	militum der Soldaten	essent seien	numero. an Zahl.	quorum deren	siquis wenn jemand		
	a von	domino seinem Herrn	prehenderetur, ergriffen würde,	consensu durch Übereinkunft	militum der Soldaten	eripiebatur, wurde entrissen,	qui die	vim Gewalt			
	suorum, der Eigenen,	quod weil	in in	simili ähnlicher	culpa Schuld	versabantur, sich befanden,	ipsi sie selbst	pro für	suo eigene ihr	periculo Gefahr	
	defendebant. verteidigten.										
§ 5	hi diese	regum der Könige	amicos Freunde	ad zum	mortem Tode	deposcere, fordern,	hi diese	bona Güter	locupletum der Vermögenden	diripere, plündern,	
	stipendii des Soldes	augendi des zu mehrenden	causa wegen	regis des Königs	domum Haus	obsidere, belagern,	regno aus dem Reich	expellere vertreiben			
	alios, andere,	alios andere	arcessere herbeirufen	vetere durch altes	quodam gewisses	Alexandrini des alexandrinischen	exercitus Heeres	instituto Brauch			
	consuerant. waren gewohnt.										
§ 6	erant es gab	praeterea außerdem	equitum an Reitern	milia tausende	duo. zwei.	inveteraverant waren eingelebt gewesen	hi diese	omnes alle			
	compluribus in mehreren	Alexandriae von Alexandrien	bellis, Kriegen,	Ptolomaeum Ptolemäus	patrem den Vater	in in das	regnum Königtum				
	reduxerant, zurückgeführt hatten,	Bibuli des Bibulus	filios Söhne	duos zwei	interfecerant, getötet hatten,	bella Kriege	cum mit	Aegyptiis den Ägyptern			
	gesserant. geführt hatten.	hinc daher	usum Gebrauch	rei der Sache	militaris militärischen	habebant. hatten.					

Kapitel 111

§ 1	His auf diese	copiis Truppen gestützt	fidens vertrauend	Achillas Achillas	paucitatemque und die Geringzahl	militum der Soldaten	Caesaris Cäsars				
	despiciens verachtend	occupabat besetzte	Alexandriam Alexandrien	praeter außer	eam jenen	oppidi der Stadt	partem, Teil,	quam den	Caesar Cäsar	cum mit	
	militibus den Soldaten	tenebat, hielt,	primo beim ersten	impetu Ansturm	domum in sein Haus	eius seiner	inrumpere einzubrechen	conatus. versucht habend.			
	sed aber	Caesar Cäsar	dispositis aufgestellten	per auf	vias den Straßen	cohortibus mit Kohorten	impetum den Ansturm	eius seines	sustinuit. hielt stand.		
§ 2	eodemque zu derselben und	tempore Zeit	pugnatum ist gekämpft	est worden	ad bei	portum, dem Hafen,	ac und	longe bei weitem	maximam die größte		
	ea diese	res Sache	adtulit brachte	dimicationem. Kampf.							

- § 3 **simul** **enim** **diductis** **copiis** **pluribus** **viis** **pugnabatur,** **et**
 zugleich nämlich auseinander führten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und
magna **multitudine** **navis** **longas** **occupare** **hostes** **conabantur.** **quarum** **erant**
 mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren
l **auxilio** **missae** **ad** **Pompeium** **proelioque** **in** **Thessalia** **facto** **domum**
 fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim
redierant, **quadrirames** **omnes** **et** **quinqueremes** **aptae** **instructaeque**
 zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe geeignet und ausgerüstet
omnibus **rebus** **ad** **navigandum,** **praeter** **has** **xxii,** **quae** **praesidii**
 mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes
causa **Alexandriae** **esse** **consueverant,** **constratae** **omnes;**
 wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;
- § 4 **quas** **si** **occupavissent,** **classe** **Caesari** **erepta** **portum** **ac** **mare**
 welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
totum **in** **sua** **potestate** **haberent,** **commeatu** **auxiliisque** **Caesarem**
 ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
prohiberent.
 abhalten würden.
- § 5 **itaque** **tanta** **est** **contentione** **actum,** **quanta** **agi** **debuit,** **cum** **illi**
 daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene
celerem **in** **ea** **re** **victoriam,** **hi** **salutem** **suam** **consistere** **viderent.**
 schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.
- § 6 **sed** **rem** **obtinuit** **Caesar** **omnesque** **eas** **naves** **et** **reliquas,** **quae** **erant** **in**
 doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in
navalibus, **incendit,** **quod** **tam** **late** **tueri** **parva** **manu** **non** **poterat,**
 den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte,
confestimque **ad** **Pharum** **navibus** **milites** **exposuit.**
 sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

Kapitel 112

- § 1 **Pharus** **est** **in** **insula** **turris** **magna** **altitudine,** **mirificis** **operibus**
 Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
extracta; **quae** **nomen** **ab** **insula** **cepit.**
 erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
- § 2 **haec** **insula** **obiecta** **Alexandriae** **portum** **efficit;** **sed** **a** **superioribus** **regibus**
 diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen
in **longitudinem** **passuum** **dccc** **in** **mare** **iactis** **molibus** **angusto**
 in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen
itinere **et** **ponte** **cum** **oppido** **coniungitur.**
 Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
- § 3 **in** **hac** **sunt** **insula** **domicilia** **Aegyptiorum** **et** **vicus** **oppidi** **magnitudine;**
 auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
quaeque **ubique** **naves** **imprudencia** **aut** **tempestate** **paulum** **suo** **cursu**
 und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
decesserunt, **has** **more** **praedonum** **diripere** **consuerunt.**
 abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
- § 4 **iis** **autem** **invitis,** **a** **quibus** **Pharos** **tenetur,** **non** **potest** **esse** **propter**
 denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann sein wegen
angustias **navibus** **introitus** **in** **portum.**
 der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
- § 5 **hoc** **tum** **veritus** **Caesar** **hostibus** **in** **pugna** **occupatis** **militibusque**
 dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und
expositis **Pharon** **prehendit** **atque** **ibi** **praesidium** **posuit.**
 ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.
- § 6 **quibus** **est** **rebus** **effectum,** **ut** **tuto** **frumentum** **auxiliaque** **navibus**
 durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen
ad **eum** **subportari** **possent.** **dimisit** **enim** **circum** **omnes**
 zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle
propinquas **provincias** **atque** **inde** **auxilia** **evocavit.**
 nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.

§ 7	reliquis in den übrigen	oppidi der Stadt	partibus Teilen	sic so	est ist	pugnatum gekämpft worden	ut dass	aequo mit gleichem	proelio Gefecht
	discederetur auseinander gegangen wurde	et und	neutri keiner von beiden	pellerentur würden verdrängt werden	— dies	id bewirkten	efficiebant bewirkten		
	angustiae die Enge	loci des Ortes	— —	paucisque wenigen und	utrimque von beiden Seiten	interfectis erschlagen worden	Caesar Cäsar	loca Orte	
	maxime am meisten	necessaria notwendige	complexus umfasst habend	noctu bei Nacht	praemuniit. vorab befestigte.				
§ 8	in in	eo diesem	tractu Gebiet	oppidi der Stadt	pars ein Teil	erat war	regiae des Palastes	exigua, klein,	in in
	habitandi des Wohnens	causa wegen	initio am Anfang	erat war	inductus, veranlasst worden,	et und	theatrum Theater	coniunctum verbunden	
	domui, dem Haus,	quod das	arcis der Burg	tenebat hielt	locum den Platz	aditusque Zugänge und	habebat hatte	ad zu	portum dem Hafen
	et und	ad zu	regia königlichen	navalia. Werften.					
§ 9	has diese	munitiones Befestigungen	insequentibus folgenden	auxit vermehrte	diebus, Tagen,	ut damit	pro als	muro Mauer	obiectas vorgelegt
	haberet hielte	neu und nicht	dimicare kämpfen	invitus widerwillig	cogeretur. gezwungen würde werden.				
§ 10	interim unterdessen	filia die Tochter	minor jüngere	Ptolomaei des Ptolemäus	regis des Königs	vacuam unbesetzten	possessionem Besitz	regni des Reiches	
	sperans hoffend	ad zu	Achillam Achillas	sese sich selbst	ex aus	regia dem Palast	traiecit setzte hinüber	unaque zugleich und	bellum den Krieg
	administrare zu führen	coepit. began.							
§ 11	sed aber	celeriter schnell	est ist	inter zwischen	eos ihnen	de über	principatu die Führerschaft	controversia Streit	orta, entstanden,
	quae welche	res Sache	apud bei	milites den Soldaten	largitiones Freigebigkeiten	auxit; vermehrte;	magnis durch große	enim nämlich	iacturis Aufwendungen
	sibi für sich	quisque jeder Einzelne	eorum deren	animos Gemüter	conciliabat. gewann für sich.				
§ 12	haec dieses	dum während	apud bei	hostes den Feinden	geruntur, werden vollzogen,	Pothinus, Pothinus,	nutricius Pfleger	pueri des Knaben	et und
	procurator Verwalter	regni, des Reiches,	in auf	parte der Seite	Caesaris, des Cäsars,	cum als	ad an	Achillam Achillas	nuntios Boten
	mitteret sandte	hortareturque, ermahnte und,	ne nicht	negotio von der Sache	desisteret ablasse	neve noch nicht	animo an dem Mut	deficeret, verzagte,	
	indicatis angezeigt worden	deprehensisque ergriffen und	internuntiis Zwischen Boten	a von	Caesare von Cäsar	est ist	interfectus. getötet worden.	haec dieses	
	initia Anfänge	belli des Krieges	Alexandrini des alexandrinischen	fuerunt. waren.					